



# UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
COLEGIO DE LETRAS HISPANICAS

LOS ANGLICISMOS EN LOS MEDIOS DE COMUNICACION  
EN MEXICO:  
NECESIDAD O MODA?



**T E S I S**  
PARA OBTENER EL TITULO DE  
LICENCIADO EN LENGUA Y  
LITERATURAS HISPANICAS  
P R E S E N T A :  
YEKATERINA MANUELYEVNA GARCIA MARKINA



ASESORA: BEATRIZ ARIAS ALVAREZ



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## **Dedicatorias y agradecimientos**

A mi padre: por fin y apenas empiezo. Gracias por los esfuerzos.

A mi madre

A mis hermanos, el Manolete y Lorenza

A la familia que me acogió: Sra. Sandra y Sres. Echanove

A la familia que sí escogí: Sandra (mirri), Miguel (smrf), Alicia, Sandra T., Eduardo, Jessica, Vania

A los amigos y compañeros, que la memoria no me falle: Fanny, Claudia, Gabriela, Mariana, Norma, Marco, Eduardo U., Juan Pablo, Fernando, Cuahutémoc, Edith, Mónica, Hilda, Germán, Yanahina, Jeanne, Io, René, Juan Carlos, Santiago, Alejandra O.

Desde la lejanía: Denise, Kiko, Ana, Élise, Óscar, Gabrielle, Frédéric, María, Pierre, Michel, Débora.

A todos los omitidos... perdonen las omisiones, pero el que mucho abarca, poco aprieta

Agradezco a mis maestros, de los que más he aprendido: Beatriz Arias, Aurelio González, Fulvia Colombo, Rafael Olea, Irma Murguía, Danielle Zaslavsky, Onésimo Ortiz y Échinard-Garin.

Y finalmente, todo a quien lo es todo: MAV.

# Índice

Introducción.....	4
1 Expansión léxica y cambio lingüístico.....	9
1.1 Adopción de voces grecolatinas.....	10
1.2 Recursos propios del idioma	
1.2.1 Cambio semántico.....	11
1.2.2 Composición.....	14
1.2.3 Derivación.....	25
1.3 Influencia de lenguas extranjeras	
1.3.1 Préstamos, calcos.....	33
1.3.2 Restricciones.....	36
2 Préstamos y calcos	
2.1 Causas de los préstamos.....	48
2.2 Influencia de las lenguas extranjeras a lo largo de la historia del español.....	63
2.3 Época del dominio del español.....	66
2.4 Anglicismos.....	73
2.4.1 Préstamos.....	76
2.4.2 Calcos.....	81
2.4.3 Anglicismos de frecuencia.....	81
2.4.4 Morfología.....	83

3	Los medios de comunicación	
3.1	Importancia de los medios de comunicación en cuanto a la lengua..	91
3.2	El lenguaje periodístico y los anglicismos.....	92
3.2.1	Anglicismos en los medios escritos en México.....	117
3.2.2	Resultados.....	122
4	Reacciones frente a los anglicismos.....	135
	Conclusiones.....	139
	Bibliografía.....	141
	Corpus estudiado.....	142

## INTRODUCCIÓN

La presencia de palabras de origen extranjero en una lengua es un fenómeno natural y probablemente necesario para la formación de la misma. Todas las lenguas están conformadas en gran parte por palabras provenientes de otra lengua que después, en muchos casos, se adaptan a la lengua receptora. La adaptación facilita la inserción de la palabra extranjera en la lengua, que si bien en un principio se considera un extranjerismo, muchas veces criticable. Sin embargo, muchas de estas palabras terminan siendo aceptadas por la comunidad lingüística, en cuyo caso, la Real Academia de la Lengua Española debe aceptar. Una vez aceptada la palabra, deja de considerarse extranjerismo y comienza a formar parte del corpus lingüístico del español.

Existen diferentes tipos de anglicismos: los préstamos (que pueden ser puros, adaptados, semiadaptados, plurimembres, unimembres) y los calcos (puros, semánticos, sintácticos, morfológicos); algunos ya están aceptados, de modo que se insertan en la lengua, otros no lo están, aunque posiblemente sean muy empleados. Algunos se aceptan por necesidad, sobre todo cuando se trata de términos, que algunos lingüistas han llamado “neologismos necesarios”; otros se aceptan por su frecuencia de uso, sean o no sean “necesarios”, como el caso de *show*, que tiene un perfecto equivalente en español, o *ignorar* en su acepción de ‘hacer caso omiso’.

El fenómeno de las lenguas en contacto ha sido muy estudiado, ya que éste es un hecho histórico, pues no existen lenguas ni culturas aisladas. Sin embargo, las reacciones ante esto han sido distintas: algunos lo describen simplemente como un hecho natural, otros se pronuncian en contra, advirtiendo que la lengua peligra al abrirla a la influencia

de otras lenguas y culturas. Este tipo de reacciones se han dado desde el siglo XVI hasta nuestros días. En la etapa de formación de la lengua, el romance tuvo influencia de lenguas como el celta, las lenguas visigóticas, del vasco, de las lenguas germánicas o el árabe. Posteriormente, ya como español o castellano, recibió influencia del italiano, del alemán, del francés y del inglés.

Actualmente, el idioma que tiene mayor influencia en el español es el inglés, pues durante todo el siglo XX y hasta la fecha, ha sido la lengua de difusión, papel que algún día tuvo el francés. Cada vez se encuentran más palabras de origen inglés, términos tecnológicos, neologismos, giros lingüísticos, expresiones, etc. que obedecen a diferentes causas y necesidades. Lo cierto es que cada vez el número de anglicismos aumenta, justificada o injustificadamente. El hablante muchas veces no está conciente de que está utilizando un anglicismo. Los préstamos empleados actualmente incluyen frases y giros lingüísticos, tales como “whatever”, o el “so what”, “time is money”, “talk to the hand”, “get a room”, entre otras. Es de notar que la influencia de este idioma no ha tocado únicamente a la lengua, sino incluso al lenguaje no verbal; se han apropiado ciertos gestos que son de origen anglosajón, concretamente estadounidense. La cercanía de Estados Unidos, en el caso de México, es una de las causas de esto. Pero no se trata solamente de una cercanía física sino prácticamente omnipresente. Los programas de televisión y el cine son indudablemente una de las fuentes principales por donde se filtran en el habla de México los vocablos o giros ingleses. El inglés se ha convertido en la primera lengua extranjera estudiada y exigida, y funciona como lengua franca internacionalmente. Aunado a esto, las nuevas tecnologías suelen provenir del mundo anglosajón y en la mayoría de las veces, son introducidas a los demás países y no se

alcanzan a crear los términos que definan la nueva realidad. De esta manera se importa el producto junto con su término de origen. Así es como el español se ha visto invadido por los neologismos, a veces traducidos como “estar en línea”, de “on-line”, a veces no traducidos, como el “chat”, “chip” o “internet”.

Otra realidad indiscutible es el prestigio social. Es un hecho que los anglicismos son más abundantes en los estratos sociales altos, primeramente porque la gente que habla inglés suele ser de clase media o alta. Por otro lado, muchos de los anglicismos suelen usarse porque se cree que la palabra inglesa tiene mayor expresividad, o que hay diferencias semánticas. Es por ello que, por mencionar algunos ejemplos, muchos hablantes no expresan su indisposición para hacer algo diciendo “no estoy de humor para hacer tal cosa” y prefieren decir “no estoy en el *mood*”; o bien, prefieren decir *shopping* o *hobby*, en lugar de “compras” o “pasatiempo”; o, adjetivos como *fashion*, *cool*, *nice*, *high*, etc.

¿Cuál es la importancia de los medios de comunicación en cuanto al habla de una comunidad? Es indiscutible que éstos influyen en el modo de hablar de la gente, primero a fuerza de repetición, que suele ser un proceso inconsciente: el receptor (lector u oyente) escucha o lee, generalmente sin razonarlo, expresiones o palabras y después, también sin pensarlo o sin darse cuenta, repite lo que ha oído o leído. Segundo, los medios de comunicación gozan de cierta autoridad en cuanto a la lengua, sobre todo la prensa, que, supuestamente, debe ser más culta o por lo menos más esmerada en su redacción. La responsabilidad de los medios es tanto social como cultural, ellos detentan una autoridad lingüística, pues son los que alcanzan a la mayor parte de la población y dejan sentir su influencia en amplias capas de ésta. Como dijo Juan M. Lope Blanch en *Los medios de*

*información y la lengua española*, “la influencia de los medios de información pública en la vida de la sociedad contemporánea es inmensa. E inmensa es tal influencia en la lengua general”. (7) En el mismo trabajo, Lope Blanch dice que la lengua “es un bien común –el máximo bien humano- y no podemos jugar con ella caprichosamente: nos pertenece a todos, y nada, y nadie tiene derecho a alterarla a su particular capricho”, hay que someterse a “los dictados que el uso comunitario, general, impone”. (15).

A continuación, se hablará primero del fenómeno de la expansión léxica y del cambio lingüístico por factores internos y externos a la lengua. En el capítulo 2 se hablará de los préstamos, su definición, los diferentes tipos que hay, y posteriormente, se hará un recuento de la historia de los préstamos en la lengua española. En esta parte podrá verse qué lenguas han tenido influencia sobre nuestro idioma y en qué época. El capítulo tres habla concretamente de los medios de comunicación. Aquí aparecen cuadros descriptivos de los anglicismos encontrados las cinco publicaciones que conforman el corpus estudiado (*El Universal, Proceso, La Mosca en la pared, Sputnik y Vanidades*). Finalmente, en el capítulo cuatro se mencionarán las reacciones que se han desatado a lo largo de los siglos por la influencia de algún idioma extranjero sobre el nuestro.

# CAPÍTULO I

## Expansión léxica y cambio lingüístico

*Una lengua que nunca cambiara  
sólo podría hablarse en un cementerio.*

Fernando Lázaro Carreter.

La lengua es movimiento, cambio y variedad. El cambio lingüístico es, pues, natural y necesario, ya que si las circunstancias históricas y sociales cambian, la lengua tiene que hacerlo a la par. No puede suceder otra cosa; sería imposible que el entorno evolucionara y la lengua no, pues ésta es el vehículo por el que se nombra el mundo y se lee. Es gracias a la lengua que el hombre puede interpretar lo que sucede a su alrededor y puede expresarse; sin la lengua el ser humano está incompleto. El cambio lingüístico no significa una "alteración" o "deterioro" de la lengua, sino una renovación y reconstrucción del sistema para que tenga continuidad y siga funcionando. (Sala: 160). El cambio lingüístico se da con relativa facilidad, pues la lengua tiene un rasgo que posibilita la creatividad, así como la permeabilidad. Este rasgo es el de la productividad. El léxico de una lengua tiene una triple base: el "vocabulario patrimonial", que son las palabras heredadas durante la etapa formativa de la lengua; el "vocabulario creado", que son las palabras formadas con los recursos propios de la misma lengua, mediante los mecanismos de derivación y composición; y, por último, los préstamos de palabras tomadas de otras lenguas. (Cano: 175)

Los cambios pueden darse por dos tipos de motivaciones: interna y externa. Los factores internos son los que provocan la mayoría de los cambios en una lengua. La motivación interna son los ajustes que se producen dentro del sistema, cuando la misma lengua, en su evolución propia, requiere de estos arreglos. Podemos mencionar cuatro causas internas:

1. El carácter sistémico de la lengua. Al ser la lengua un sistema, con elementos ordenados, jerarquizados y estructurados, todo cambio produce necesariamente otro cambio. No hay cambios aislados; al haber un cambio debe hacerse un reajuste del sistema. En palabras de Vogt (en Weinreich: 1): "every enrichment or impoverishment of a system involves necessarily the reorganization of all the old distinctive oppositions of the system. To admit that a given element is simply added to the system which receives it without consequences for this system would ruin the very concept of system".<sup>1</sup>

2. La simetría. El sistema tiende a mantener ciertas distinciones aunque algunas se pierdan. Cuando una forma desaparece, se tiende a compensar esta falta con una nueva forma, reemplazándola.

3. La economía del lenguaje y la simplificación. El hablante tiende a simplificar el sistema, a hacerlo más sencillo y a economizar elementos. Esto se da, por ejemplo, con los grupos consonánticos difíciles de pronunciar, simplificándolos mediante elisiones.

4. La analogía. Algunos cambios se dan por analogía con otros, es decir, por semejanza. La etimología popular es el ejemplo más ilustrativo de este factor, que es el fenómeno en

---

<sup>1</sup> Todo enriquecimiento o empobrecimiento de un sistema conlleva necesariamente la reorganización de todas las oposiciones distintivas del sistema. El admitir que un elemento dado simplemente se agrega al sistema que lo acoge sin consecuencias para este sistema arruinaría el concepto mismo de sistema. (Traducción mía).

el que los hablantes cambian una palabra o estructura por analogía con otra, pensando que proviene de ésta.

Las motivaciones externas se producen en menor número y son, sobre todo, resultado de la situación histórica y social de la comunidad lingüística. Los cambios por factores externos afectan los niveles más superficiales de la lengua, pues son más flexibles al cambio y más permeables a la influencia de otras lenguas.

El nivel de estructuración más flexible es el léxico y es también el más permeable al contacto con otras culturas y otras lenguas. La rapidez con la que se dan cambios en este nivel es mayor, evoluciona continuamente ante las necesidades de los hablantes. La expansión léxica es una evolución natural en una lengua que, por diferentes causas, como la necesidad, el capricho o la ignorancia de los hablantes, incrementa su inventario léxico, enriqueciendo la lengua o, en el segundo caso, empobreciéndola.

Existen muchas condenas al cambio lingüístico que se ve como resultado de una contaminación innecesaria, una decadencia, por ignorancia o flojera. Se considera deplorable que las palabras adquieran nuevos significados o incluso nuevas pronunciaciones. Estas críticas suelen marcar una diferencia entre los cambios positivos y los negativos. Las voces que se levantan para defender el buen estado de la lengua suelen considerarse puristas, que son más normativos; otras personas son más liberales y se atienen a la evolución de la lengua, diciendo que son los hablantes mismos quienes deben regularla y no alguna institución, imponiendo normas fijas, queriendo “encerrar” la lengua; otros que estarían en medio de estas dos tendencias, son los que están a favor de conservar la lengua, de respetarla procurando mantener el “buen hablar”, pero aceptando el cambio como algo natural, que no es ni bueno ni malo, simplemente es. Éste es uno de

los cinco problemas a los que se enfrenta una teoría del cambio lingüístico, el problema de la evaluación, que es la manera como los hablantes reaccionan ante las variedades lingüísticas de su comunidad. (Weinreich, Labov y Herzog en Appel y Muysken: 243).

La teoría del cambio lingüístico se enfrenta a cinco problemas (242):

- a) El problema de las condiciones: la estructura de la lengua sólo permite cierto tipo de cambio dentro de la lengua;
- b) El problema de la transición: son los pasos intermedios del proceso del cambio lingüístico. Es el grado de integración de un elemento extranjero en la lengua de llegada.
- c) El problema de la inserción: es el modo como se insertan los cambios dentro de la estructura lingüística y entre los hablantes. También se toman en cuenta las repercusiones de dicho cambio, los aspectos lingüísticos y las restricciones, así como los aspectos sociales; la manera como el cambio se introduce en el habla de los diferentes grupos sociales de la comunidad lingüística;
- d) El problema de la actuación: es la manera como el cambio se generaliza; cómo se extiende su uso de un grupo a toda la comunidad;
- e) El problema de la evaluación: la forma como reaccionan los hablantes ante las variedades lingüísticas de su comunidad.

Hay momentos históricos y sociales en los que el enriquecimiento léxico se ve favorecido e impulsado, sobre todo por la gente de letras. Durante el Barroco y el Siglo de Oro español, nacieron nuevas palabras, neologismos, creados por escritores. Algunos de ellos penetraron en el inventario léxico, fueron aceptados y han sobrevivido hasta la

época actual. Otros no pasaron el umbral de las páginas de un libro. La aceptación de los cambios lingüísticos también obedece a diferentes factores, sobre todo al social.

"Se sugiere que un cambio lingüístico empieza cuando uno de los muchos rasgos característicos de la variación en el habla se extiende a través de un subgrupo específico de la comunidad lingüística. Entonces este rasgo lingüístico asume cierta significación social que simboliza los valores sociales pertenecientes a ese grupo... A la larga la consumación del cambio y la mudanza de la variable al estatus de una constante se acompañan por la pérdida de cualquier significación social que el rango poseyera". (William Labov en Resnick: 115).

Las palabras se forman mediante diferentes procesos. La expansión léxica se ha dado sobre todo con elementos clásicos, con la adopción de voces grecolatinas, en cuyo caso no se considera que sean extranjerismos; con elementos hispánicos y recursos propios del idioma, como la formación de palabras compuestas y derivadas o el cambio semántico; y finalmente, por influencia de lenguas extranjeras. En este índice explicaremos los procesos que se dan con elementos hispánicos.

### **1.1 Adopción de voces grecolatinas**

Muchas lenguas - entre ellas la española - se sirven de las lenguas clásicas para formar palabras nuevas tomando raíces, prefijos y sufijos latinos y/o griegos. Algunas veces se han combinado afijos griegos y latinos para la formación de una sola palabra, que resulta ser un híbrido. Las voces de origen clásico son rápidamente aceptadas y no se consideran extranjerismos. Se ha recurrido a estas fuentes sobre todo para la ciencia y la tecnología. Citaré algunos ejemplos mencionados por Resnick (145).

a) Palabras formadas a partir del griego:

*acrofobia, agnosticismo, antibiótico, teléfono, telégrafo, tecnología, diacrónico, ortodontista, psicoanálisis.*

b) A partir del latín:

*antemeridiano, transcontinental, insectívoro.*

c) Híbridos grecolatinos:

*televisión, sociología, bilingüismo.*

## **1.2 Recursos propios del idioma**

### **1.2.1 Cambio semántico**

Los principales procesos formativos son el de la derivación y la composición, sin embargo, también existe un proceso que es el del cambio semántico, en el que voces viejas se readaptan pero con usos nuevos, adquiriendo en su significado matices diferentes a los originales. La jerga se basa en este proceso, pues reutiliza palabras conocidas con acepciones nuevas. Si la generalidad de la comunidad las acepta y las utiliza, la nueva acepción entrará al lenguaje común y dejará de ser únicamente jerga. Un ejemplo de este fenómeno puede ser la palabra *ángel*, que en su origen significa 'mensajero', sin ninguna connotación religiosa, como la tiene el significado actual, lo mismo que *pecado*, que originalmente significaba 'error'. Un ejemplo más actual en México sería la palabra *antro*, que, de acuerdo con la definición del Diccionario de la Real Academia, significa como primera acepción 'caverna, cueva, gruta' y como segunda,

'local, establecimiento, vivienda, etc. de mal aspecto o reputación'. Sin embargo, para los jóvenes en México un *antro* es una discoteca o un bar, sin referencia alguna a su aspecto o a su reputación.

### 1.2.2 Composición

Existe un fondo de palabras originales, llamadas primitivas, pero ante la demanda cada vez mayor del hablante por expresar nuevas cosas, resultan insuficientes y entonces se vuelve necesario formar nuevas palabras sobre la base de las ya existentes. El procedimiento de composición forma palabras nuevas a partir de dos o más vocablos simples con significados distintos dando lugar a una tercera palabra compuesta, cuyo significado no coincide con ninguna de las que la componen. Hay diferentes grados de fusión entre las palabras componentes:

- por yuxtaposición en el que el segundo elemento modifica al primero: *ciudad dormitorio*.
- por unión sin modificación: *sordomudo, sacacorchos*.
- por unión con modificación de la vocal final del primer elemento por una /i/: *altibajo, rojinegro*.
- composición parasintética: dos lexemas se componen al mismo tiempo cuando se agrega un sufijo: *estadounidense, sietemesino, ropavejero*. (Penny: 251).

Las palabras compuestas resultantes pueden ser sustantivos, adjetivos, pronombres, verbos, adverbios o conjunciones, a partir de combinaciones de palabras de diferente categoría. La más frecuente es la composición nominal de sustantivo o adjetivo.

- Sustantivos

- a) sustantivo + sustantivo

*bocacalle*      *arco iris*      *carricoche*      *telaraña*      *aguamiel*

- b) adjetivo + sustantivo

*buenaventura*      *medianoche*      *mediodía*      *vanagloria*

- c) verbo + sustantivo

*saltamontes*      *abrelatas*      *sacacorchos*      *pasamanos*

- d) adverbio + sustantivo

*bienandanza*      *malaleche*

- e) verbo + verbo

*duermevela*

- f) preposición + sustantivo

*sobremesa*      *contraparte*      *sinvergüenza*      *sinsentido*

- g) verbo + adverbio

*mandamás*

- Adjetivos

- a) sustantivo + adjetivo

*pelirrojo*      *maniatado*      *alicaído*      *boquiabierto*

- b) adjetivo + adjetivo

*rojinegro*      *altibajo*      *claroscuro*

c) adverbio + adjetivo

*malcomido*

*bienhabido*

*malpensado*

*malhumorado*

• Verbos

a) sustantivo + verbo

*maniatar*

b) adverbio + verbo

*malcasar*

*malcomer*

*malgastar*

*malograr*

*menospreciar*

*menoscarbar*

*maldecir*

• Pronombres

a) pronombre + verbo

*cualquiera*

*quiensea*

• Conjunciones

a) conjunción + verbo

*quiera*

b) conjunción + conjunción

*aunque*

• Adverbios

a) adjetivo + sustantivo (mente)

*audazmente*

*felizmente*

*sabiamente*

*tenebrosamente*

Algunas palabras compuestas se forman por combinaciones "misceláneas" (Resnick: 148), como *hazmerreír* (verbo + pronombre + verbo); *sabelotodo* (verbo + pronombre + adjetivo); *correveidile* (verbo + verbo + conjunción + verbo).

### 1.2.3 Derivación

A una base léxica se le agregan morfemas antepuestos (prefijos) o pospuestos (sufijos). Estos morfemas, llamados afijos derivacionales, son los que añaden un significado nuevo o algún matiz diferente a la palabra base. Este proceso formativo es muy productivo y vivo, pues está operando continuamente. Muchos de los afijos son latinos o griegos que se siguen utilizando, pero otros ya son españoles. Las palabras derivadas más comunes son verbos, sustantivos y adjetivos, mediante sufijación y prefijación.

#### A. Sufijos

La adición de sufijos a palabras preexistentes tiene dos propósitos:

- Derivación léxica: se crea una palabra que da un concepto diferente del de la palabra original.
- Derivación afectiva: agrega un matiz que muestra la actitud del hablante sobre el concepto. En este caso no hay concepto diferente, es el mismo, pero con un matiz afectivo. (Penny: 242).

#### a) Verbos

Muchos verbos se crean a partir de un sustantivo al que se le agrega el sufijo verbal -ar o -ear. Este procedimiento se llama "derivación inmediata".

En el siglo XVII, por ejemplo, se formaron nuevos verbos a partir de los sustantivos *papel* y *verano*, así como a partir del adjetivo *último*, *empapelar*, *veranear* y *ultimar*, agregándoseles el sufijo -(e)ar .

En el siglo XVIII, se formaron mediante el mismo proceso los verbos *arreglar*, *concretar*, *reflexionar*, *tranquilizar*, *transitar*.

En el siglo XIX, *estacionar*, *inspeccionar*, *movilizar*, *traicionar*.

En el siglo XX, *alfabetizar*, *enfaticar*, *obstaculizar*, *presionar*, *silenciar*. (Resnick: 148).

Este proceso de formación de verbos por medio de la sufijación no sólo es muy productivo, sino también espontáneo en el habla, pues los hablantes llegan no con poca frecuencia a "improvisar" verbos que consideran necesarios para expresar lo que quieren decir, "inventando" así un nuevo verbo que, aunque no exista, el receptor puede entender sin problemas. Un ejemplo real de esto, escuchado frecuentemente en México, podría ser *pobretear*, que significa 'decirle a alguien pobre lastimeramente', o bien, en jerga mexicana *chelear*, que significa 'beber unas chelas (cervezas)', o bien *pueblear*, que se utiliza como 'pasar por los pueblos', *melancolizar* ('ponerse melancólico').<sup>2</sup>

De acuerdo con Resnick, actualmente la mayoría de los verbos se forman con el sufijo -ear, más que con -ar. "Una forma nueva terminada en -ear puede desplazar a otra en -ar de la misma raíz o crear un sinónimo... Cuando existen dos formas, pueden diferir semánticamente" (149). Así, tenemos estos desplazamientos que han favorecido a la forma en -ear:

---

<sup>2</sup> Este ejemplo es real y se lo escuché a una persona hace muy poco tiempo; creí pertinente incluirlo para ilustrar la facilidad con la que se pueden "inventar" palabras por sufijación.

*agujerar*                      *agujerear*

*apedrar*                        *apedrear*

*forcejar*                        *forcejear*

Tenemos alternancia aunque preferencia por ciertas formas marcadas con un (\*):

*galopar\**                        *galoppear*

*sondar*                         *sondear\**

*colorar*                        *colorear\**

Diferencias semánticas entre:

*pasar*                            *pasear*

*plantar*                        *plantear*

*saltar*                         *saltear*

*sanar*                         *sanear*

*tirar*                         *tirotear*

Matices diferentes entre:

*gritar* *gritonear*<sup>3</sup> 'vociferar, reprender' (tiene cierto matiz despectivo o burlón)

*besar* *besuquear* (matiz despectivo, más pueril y vulgar)

*bailar* *bailotear* (tono jocoso o ridiculizante, bailar "despatarradamente")

---

<sup>3</sup> Si bien no está aceptado por la Real Academia, por lo que podría decirse que "no existe", lo he escuchado más de una vez a más de una persona en México.

## b) Sustantivos

También se crean sustantivos nuevos a partir de otros sustantivos a los que se les agrega un sufijo que les otorga un nuevo significado. O bien, sustantivos verbales, es decir, nuevos sustantivos a partir de un verbo. Aquí enlisto una serie de sufijos que son de los más productivos, así como los significados que connotan. Doy algunos ejemplos de cada uno:<sup>4</sup>

Sufijo	Significado	Ejemplo
-ada	acción	<i>mirada, trapeada, limpiada</i>
	colectividad, abundancia	<i>manada</i>
-al	colectividad, abundancia	<i>rosedal, cañaveral</i>
-ancia	nombre abstracto	<i>vagancia, elegancia</i>
-anza	(verbo sustantivado) acción, efecto, resultado	<i>añoranza, andanza</i>
-azo	golpe	<i>portazo, sablazo, latigazo</i>
-ción	(verbo sustantivado) acción, resultado	<i>reclamación, preparación</i>
-dad	nombre abstracto	<i>resequedad, deidad</i>
-dero	lugar	<i>lavadero, respiradero</i>
-dor	(verbos sustantivado) persona que hace algo instrumento	<i>toreador, emprendedor</i> <i>recogedor, calentador</i>
-encia		<i>ocurrencia, sapiencia</i>
-ería	lugar donde se vende algo	<i>zapatería, mueblería</i>
-ero (a)	oficio o profesión	<i>cerrajero, ingeniero, zapatero</i>

---

<sup>4</sup> Los sufijos y prefijos que se dan en las listas a continuación fueron tomados de Lapesa y Penny.

	recipiente	<i>cenicero, ensaladera</i>
-esco	referente a	<i>burlesco, animalesco</i>
-ez		<i>desfachatez, honradez</i>
-eza		<i>entereza, extrañeza</i>
-ía	nombre abstracto	<i>alegría</i>
	ciencia, actividad	<i>psiquiatría, abogacía</i>
-ismo		<i>espejismo, canibalismo</i>
-miento	(sustantivo verbal)	<i>pensamiento, cocimiento</i>
-or		<i>cremor, espesor</i>
-ura	calidad de	<i>dulzura, frescura, lindura</i>

### c) Adjetivos

Muchos de los sufijos derivacionales que forman los adjetivos son los mismos que forman los sustantivos. Cabe señalar que la categoría de varias palabras no es fija, una misma palabra puede ser sustantivo y a la vez adjetivo: un *hablador* o un hombre *hablador*.

Sufijo	Significado	Ejemplo
-ero	persona a quien le gusta	<i>cafetero, galletero, platanero</i>
-ador	persona que hace algo	<i>trabajador, hablador</i>

Para cualidades, defecto o semejanza:

<b>Sufijo</b>	<b>Ejemplo</b>
-ado	<i>enojado, estropeado</i>
-al	<i>fatal, descomunal</i>
-ante	<i>negociante, arrogante</i>
-iento	<i>harapiento, sangriento</i>
-izo	<i>castizo, huidizo, escurridizo</i>
-oso	<i>azaroso, ojeroso, oneroso</i>
-udo	<i>peludo, bigotudo, patudo</i>
-uno	<i>caballuno, perruno</i>
-etas*	<i>jetas, transetas 'tramposo', maletas 'malo'</i>
-ales*	<i>borrachales</i>

\* Estos sufijos pertenecen más bien a la jerga mexicana.

Para lugar de origen:

<b>Sufijo</b>	<b>Ejemplo</b>
-aco	<i>austriaco, polaco</i>
-án	<i>alemán</i>
-ano	<i>australiano, asturiano</i>
-ego	<i>gallego, noruego</i>
-ense	<i>nicaragüense, bonairense</i>
-eño	<i>panameño, hondureño</i>
-és	<i>tailandés, portugués, japonés</i>

-ino	<i>tunecino, argelino</i>
-ita	<i>israelita, semita, vietnamita</i>

### Diminutivos y aumentativos

Ciertos sufijos agregan significados respecto al tamaño, o bien, agregan matices de aprecio, desprecio, valorización, etc.

#### a. Diminutivos

Sufijo	Significado	Ejemplo
-ito (cito, ecito)	diminutivo afectivo	<i>cafecito, corbatita, personita</i>
-uelo	diminutivo o peyorativo	<i>polluelo, chicuelo</i>
-ico	utilizado sobre todo en el Caribe	<i>momentico, ratico</i>
-este	tono despectivo	<i>mozalbetes, tacañete</i>
-illo	diminutivo,	<i>chiquillo, noviecillo</i>
-ín	valor afectivo	<i>chiquitín, muchachín</i>
	valor eufemístico	<i>tipín, tontín</i>

#### b. Aumentativos

Sufijo	Significado	Ejemplo
-ote	a veces también despectivo	<i>niñote, mesota</i>
	puede expresar también aproximación	<i>lejesón, vulgarsón, malón</i>
-ón		<i>vozarrón, muchachón</i>
-azo	aumentativo, exceso	<i>bocaza, manaza</i>
	expresa cierta admiración o valoración cuando el exceso es deseable	<i>carrazo, tipazo, jefazo, departamentazo</i>

### c. Intensivo

Sufijo	Significado	Ejemplo
-ísimo	expresa fuerza intensiva	<i>calentísimo, sucísimo</i>
-érrimo		<i>guapérrimo, lujocérrimo</i>

### d. Despectivo

Sufijo	Ejemplo
-aco	<i>libraco, pajarraco</i>
-ajo	<i>colgajo, espumarajo</i>
-acho	<i>mamarracho</i>
-ejo	<i>tipejo, animalejo</i>
-orio	<i>vejestorio</i>
-ote	<i>ridiculote, hocirote, palabrota</i>
-uelo	<i>ladronzuelo, autorzuelo</i>
-ucho	<i>flacucho, debilucho</i>
-uzo	<i>gentuza</i>

Muchos de los adjetivos derivados llegan a lexicalizarse y se vuelven palabras independientes que aunque tengan los sufijos derivacionales, ya no tienen el significado propio de éstos. Por ejemplo, *portón, sillón, camioneta, pasillo, libreta, tapón, cerilla, cartón, comodín, batallón*.

## 2) Prefijos

Los prefijos son tan útiles y se usan tan espontáneamente como los sufijos. Los prefijos son latinos o griegos. Entre los más productivos encontramos los siguientes (esta lista no es ni por poco exhaustiva):

<b>Prefijo</b>	<b>Significado</b>	<b>Ejemplo</b>
ab- abs-	privación, separación	<i>abstracción, abdicar</i>
ad-	aproximación, unión	<i>adyacente</i>
an- a-	privación, negación	<i>anárquico, analfabeto</i>
ante-	anterioridad	<i>antemano, antebrazo</i>
anti-	contra	<i>antibiótico, antisocial</i>
bi-	dos	<i>bilateral, bimestral</i>
circun-	alrededor	<i>circunvalación, circundante</i>
co-	con	<i>coexistencia, coproducción</i>
contra-	contra	<i>contraataque, contraespionaje</i>
des-	separación, negación	<i>desarme, desmentir, descoser</i>
dis-	mal, dificultad	<i>disfunción, dislocación</i>
en- em-	en, dentro	<i>encerar, engrasar, empapelar</i>
endo-	dentro de	<i>endocrino, endogamia</i>
ex-	fuera, cesación	<i>ex gobernador, ex marido</i>
extra-	fuera	<i>extralaboral, extrasensorial</i>
hemi-	medio, mitad	<i>hemiciclo, hemisferio</i>
hiper-	exceso	<i>hipertrofia, hiperactivo</i>

hipo-	inferioridad	<i>hipotensión, hipotérmico</i>
in- i- mi- ir-	negativo	<i>insalubre, ilegal, imparcial, irreverente</i>
infra-	debajo de	<i>infrarrojo, inframundo</i>
inter-	entre	<i>interracial, intermedio</i>
mega-	grande, mucho	<i>megalómano, megáfono</i>
meta-	más allá	<i>metalingüística, metalenguaje</i>
micro-	pequeñísimo	<i>microonda, microcircuito</i>
mini-	muy pequeño	<i>minifalda</i>
orto-	derecho	<i>ortopedia, ortografía</i>
pos(t)-	después	<i>posguerra, posponer</i>
pre-	antes	<i>prever, prenatal</i>
pro-	delante, en vez de	<i>proseguir, pronombre</i>
re-	intensidad, repetición	<i>releer, reemplazar, renegado</i>
requete-	muy	<i>requetebién, requetesabido</i>
retro-	hacia atrás	<i>retroactivo, retroalimentar</i>
sobre-	encima	<i>sobrecama, sobrellevar</i>
sub-	debajo	<i>subterráneo, sublingual</i>
super-	sobre	<i>superestructura, superdotado</i>
trans-	a través	<i>transplantar, transgredir</i>
ultra-	más	<i>ultravioleta</i>

La espontaneidad de la que se habla en el apartado sobre la formación de los verbos, se aplica para la formación de todas las palabras por medio de la sufijación o de

la prefijación. Los hablantes, como ya mencionaba, suelen echar mano de los sufijos o prefijos, para crear la palabra que necesitan en ese momento, como por ejemplo (todos los casos son reales): *chochez* 'vejez', *animalez* 'de animal', *chonchez* 'de *choncho*, gordo', *trancazo* 'golpe fuerte o hacer algo descuidadamente', *microcefálico* (lo he llegado a escuchar con referencia a una persona poco inteligente). En ocasiones, el prefijo se utiliza como palabra independiente con la función de adjetivo: "tiene un cerebro *mini*", "música *retro*", "está *súper*". Los prefijos que indican tamaño, son muy utilizados y muy productivos: *súper*, *mega* e *hiper*, *mini* y *micro*: "esta playera está *mini* (o *micro*)", "fue *mega* (o *hiper* o *súper*) - divertido". *Re-* y *requete-* también son muy productivos y se les utiliza espontáneamente: "estuvo *re-chistoso*", "esto está *requete-sabroso*". *Anti-*, es igualmente espontáneo: "soy *anti-grasa*". *Ultra-* también se emplea con bastante frecuencia en el mismo sentido que *súper*: *ultra-caro*, *ultra-simpático*.

En muchas ocasiones este proceso de formación de palabras tan espontáneo da lugar a numerosos errores, en los que aunque exista un término, el hablante, sea por ignorancia, por olvido o por simple confusión, no lo utiliza e inventa uno. En algunos casos, la causa es la intención del hablante de dar un nuevo matiz o simplemente, de jugar con la lengua. Ejemplos de éstos, todos ellos reales, son: *tontez* (tontedad), *mareada* (mareo: "me he dado una *mareada* en los juegos..."), *mojadero* ("mira nomás este *mojadero*"), *nadada* ("qué bien me sentó la *nadada*"), *manchoneado* ("me dejaste la blusa toda *manchoneada*"), *gritoniza* ("mi mamá me pegó una *gritoniza* ayer"), *regañiza* (regañada, regañina, "la *regañiza* que me metieron mis papás"), *comedera* (comilona, "qué *comedera* nos dimos") *tragadera* (comilona, "la *tragadera* me cayó mal"), *agotante*

(agotador), *patentamiento* (patente), *confundimiento* (confusión), *aburrición* (aburrimiento), *groseridad* (grosería), *expulsación* (expulsión).

### **1.3 Influencia de lenguas extranjeras:**

#### **1.3.1 Préstamos, calcos<sup>5</sup>**

Otra manera en que el léxico crece es por medio de los préstamos y calcos, resultado del contacto entre diferentes comunidades culturales y lingüísticas. Las lenguas y sus comunidades difícilmente se encuentran totalmente aisladas. El contacto cultural y lingüístico da lugar a una interpenetración, una influencia mutua, aunque la cultura dominante tendrá mayor capacidad de penetración en la dominada. El contacto entre las lenguas ha tenido un papel fundamental en el desarrollo de cualquier idioma, que nunca se encuentra aislado en su evolución, de modo que el cambio lingüístico tiene que explicarse tanto por causas internas como externas.

Con frecuencia, los préstamos y los calcos no se dan solamente a nivel léxico sino también a nivel sintáctico, morfológico y fonético, expresiones, modismos, giros, nexos, frases por influencia de otras lenguas. Todos los niveles de la lengua son susceptibles de sufrir algún tipo de influencia o interferencia de otra lengua, pero unos niveles son más fácilmente penetrables que otros.

Existen básicamente tres procesos de adopción y adaptación de extranjerismos en una lengua:

---

<sup>5</sup> Los préstamos y calcos que se mencionan a continuación se tomaron de Lorenzo.

### A. Préstamos directos

Se toman palabras, expresiones, giros o frases directamente de otras lenguas, algunos de los cuales entran sin ningún otro cambio para adaptarlos a la lengua receptora, mas que el de la pronunciación y ortografía.

ej. *líder* < leader

*estrés* < stress

Otras voces se adaptan al sistema morfológico receptor, como es el caso de los verbos:

*chechar o chequear* < check

*faxear* < fax

*glamoroso* < glamour

*linchar* < lynch

En algunos otros casos no hay ningún cambio en lo absoluto. Estos últimos se llaman préstamos puros.

*hi-fi*            *marketing*    *déja-vu*        *speech*        *waffle*

*thriller*        *boom*            *jet*              *free-lance*    *show*

*switch*

### B. Calcos

Los calcos pasan más inadvertidos que los préstamos y son más difíciles de identificar. "Suele ocurrir en el proceso normal de transculturación que una misma palabra o expresión haya cambiado o evolucionado semánticamente en una lengua y no en otra" y

el hablante cree hallar en "la apariencia formal una identidad" que lo lleva a conclusiones falsas. (Lorenzo: 483). Existen varios tipos de calcos que afectan de manera diferente el léxico. Se dan al hacerse una traducción literal o aproximada de alguna voz o giro extranjeros o al ser tomados como modelos sin atenerse a la literalidad, de modo que se crea una nueva palabra o giro motivados por el modelo.

a) **Calco puro**, son palabras o frases extranjeras traducidas sin su equivalente español, sino que se usa una voz de apariencia española, identificable como propia pero que no está registrada en el léxico y que se usa por influjo directo del idioma extranjero.

*privacia, privacidad, permisibilidad, permisividad, crucial, posicionar, aparcar, detectar, computación, experticia, locación, optimizar, penalizar (488).*

Existen los calcos unimembres y los plurimembres. Los ejemplos recién citados son unimembres. Como ejemplo de calcos plurimembres tenemos:

<i>aire acondicionado</i> < air conditioner	<i>área de desastre</i> < disaster area
<i>autoservicio</i> < self service	<i>cabeza rapada</i> < skin head
<i>aeromoza</i> < air hostess	<i>realidad virtual</i> < virtual reality
<i>directorio telefónico</i> < telephone directory	<i>reloj de alarma</i> < alarm clock
<i>beneficio de la duda</i> < benefit of the doubt	<i>comida rápida</i> < fast food
<i>desobediencia civil</i> < civil disobedience	<i>espaldas mojadas</i> < wet backs
<i>duda razonable</i> < reasonable doubt	<i>fuga de cerebros</i> < brain drain
<i>lavado en seco</i> < dry cleaning	<i>larga distancia</i> < long distance
<i>realidad virtual</i> < virtual reality	

*república bananera* < banana republic

*tiempo completo* < full time

También existen calcos de modismos o de giros lingüísticos:

*estamos en el mismo barco* < we're on the same boat

*déjame decirte* < let me tell you

*me vino a la mente* < it came to my mind

**b) Calco semántico:** También se puede dar el caso de que una palabra existente adquiera sentidos adicionales por influjo de palabras extranjeras semejantes. La palabra extranjera, similar a la española, le pasa su significado a ésta. Dicho proceso no afecta más que el significado, de origen extranjero, que adquiere una palabra ya existente. El Diccionario de la Real Academia lo define así: "adopción de un significado extranjero para una palabra ya existente en otra lengua". También se les llama "falsos amigos" o "falsos cognados". Así tenemos:

*ignorar* 'no hacer caso'

*aplicar* 'solicitar'

*serio* 'grave'

*completar* 'terminar'

*promoción* 'ascenso'

*parada* 'desfile'

*agresivo* 'empresario'

*ego* 'amor propio'

*rudo* 'grosero'

*asumir* 'suponer'

*contemplar* 'prever'

*¡seguro!* '¡claro!'

*evento* 'acontecimiento'

*planta* 'fábrica'

*inusual* 'insólito'

*promoción* 'ascenso'

*honestamente* 'a decir verdad'

*héroe* 'protagonista'

*estimar* 'calcular'

*nominar* 'proponer'

*doméstico* 'nacional'

<i>fatal</i> 'mortal'	<i>piromaniaco</i> 'pirómano'	<i>rampante</i> 'imparable'
<i>simple</i> 'sencillo'	<i>invaluable</i> 'inestimable'	<i>urgir</i> 'instar'
<i>tópico</i> 'tema'		

A veces, por medio de otras lenguas, se rescatan voces que ya estaban en desuso, pero con un significado nuevo:

- *deporte* existía como 'entretenimiento, descanso'; en el siglo XVIII desapareció y después se retomó a partir de *sport*, del francés *desport*.
- *sofisticar* en el latín medieval significaba 'proceder con sofismas', 'perder naturalidad', después desapareció hasta que se retomó a partir del inglés *sophisticate* en el siglo XVI con el sentido de 'refinado', con una connotación positiva. (Alatorre, 314).

**c) Calco sintáctico:** Este tipo de calco se da con menor frecuencia, ya que la sintaxis es un nivel lingüístico más profundo que el léxico, que al ser más superficial, está más expuesto al cambio y a la influencia de otras lenguas. La sintaxis es la estructura de una lengua, por lo que es más resistente a cualquier tipo de cambio. Sin embargo, en ocasiones se construyen estructuras con una sintaxis ajena por influencia de alguna lengua extranjera. No siempre se puede determinar, a diferencia del nivel léxico, si alguna alteración sintáctica se debe a la influencia de otra lengua o si constituye un paralelismo o correspondencia: Sanfeld dice "Assez souvent il est difficile - ou même impossible de faire le départ net entre les emprunts syntaxiques et les développements indépendants parallèles dans deux ou plusieurs langues"<sup>6</sup> (en Sala, 108). A decir de

---

<sup>6</sup> " Frecuentemente es difícil, o incluso imposible, determinar claramente los préstamos sintácticos de los desarrollos independientes paralelos de dos o más lenguas" (T.M.)

Marius Sala, los calcos a nivel sintáctico no implican nuevas relaciones de los elementos. Los cambios afectan el plano del contenido o el de la expresión. Algunos calcos sintácticos:

<i>ciencia ficción</i>	<i>a nivel de 'a escala de'</i>
<i>es por esto que 'por eso'</i>	<i>de cara a 'frente a'</i>

#### *Conjugación:*

- Uso del pospretérito como probabilidad en lugar de un subjuntivo: “las víctimas habrían sido 200”, con lo que se entiende que pudieron haber sido 200 de no ser por alguna circunstancia que impidió que así fuera.
- Construcción perifrástica en voz pasiva (*estar + siendo*): Algunos gramáticos como Alfaro o Gili Gaya, han considerado esta construcción un calco del inglés, pero la RAE argumenta que faltan datos históricos para afirmarlo.
- Uso del gerundio. Cuando no hay simultaneidad o modo en el que se hizo una acción, su uso es anómalo, pero frecuente por influencia del inglés.

#### *Orden*

- La construcción con orden sujeto - verbo - objeto se está convirtiendo en regla general por influjo del inglés, que si bien es correcta y existente en español, nunca ha sido una norma ni la única manera de construir oraciones.
- Interrupción del grupo verbal por un adverbio: “Ha sido frecuentemente arrestado”.

### *Puntuación*

- En los signos de puntuación, el no abrir la interrogación o la exclamación.
- El uso del guión para unir dos conceptos, ya que en español se emplea justamente para lo contrario, para separar: *vice-presidente*      *franco-italiano*
- Uso de mayúsculas en cada palabra que compone un título

### *Preposiciones y artículos*

- Usos anómalos de preposiciones:

*de acuerdo a* 'de acuerdo con'      *en base a* 'con base en'

*frente a* 'delante de'      *consistir de* 'consistir en'

*resultar en* 'dar como resultado'      *en otras palabras* 'con otras palabras'

*los problemas a resolver* 'por resolver'

*inmediatamente de* 'tan pronto como'

- Omisiones de preposiciones:

*jugar tenis* 'jugar al tenis'      *ganaron cinco dos* 'ganaron cinco a dos'

*informar que* 'informar de que'      *advertir que* 'advertir de que'

Preposiciones redundantes:

*estuvo hablando por dos horas*

- Artículo indefinido delante de profesiones:

*Él es un profesor*

- Omisión del artículo en generalizaciones o en porcentajes:

*Globalifóbicos se alebrestan*      *Tres por ciento de los lectores*

d) **Calco morfológico:** Este tipo de calco se da a partir de la incorporación de sufijos y prefijos procedentes de otras lenguas. Es poco frecuente que haya una transferencia de morfemas, pero eso no significa que no exista. Algunos lingüistas consideran que el nivel morfológico es muy poco penetrable, mientras que otros creen que la interferencia se puede dar en cualquiera de los niveles. Sapir, (en Sala: 76) dice: "Une telle action (qu'une langue peut exercer sur autre dans le domaine purement morphologique) est incontestable, mais pour autant, qu'on puisse le savoir, de portée reduite",<sup>7</sup> cuando para Sandfeld (en Sala : 76) "il n'y a pas de domaine linguistique où une influence étrangère ne puisse pas se faire sentir. On a surtout contesté la possibilité d'emprunts morphologiques mais il existent aussi bien que ceux d'ordre phonétique ou syntaxique".<sup>8</sup>

Puede darse un enriquecimiento semántico de algunos sufijos o prefijos al adquirir nuevos valores como consecuencia de un calco: el sufijo *-eco* que a partir del sufijo náhuatl *-ecatl* adquirió el valor de gentilicio: *yucateco*, *guatemalteco*.

Los afijos provienen en su mayoría del latín, pero con frecuencia, por influencia de otras lenguas, se adoptan en la lengua receptora:

- ista	<i>ecologista</i> 'ecólogo'
contra-	<i>contracultura</i> , <i>contraespionaje</i>
-izar	<i>presurizar</i> > <i>pressurize</i>
-ación	<i>constipación</i> > <i>constipation</i>
-aje	<i>pillaje</i> , <i>bagage</i> , <i>brebaje</i> , <i>espionaje</i>

<sup>7</sup> "Una acción de este tipo (que una lengua puede ejercer sobre otra en el nivel exclusivamente morfológico) es indiscutible, sin embargo, que nosotros sepamos, es de escala reducida". (T.M.).

<sup>8</sup> "No hay nivel lingüístico en el que una lengua extranjera no pueda influir. Se ha discutido sobre todo la posibilidad de que se den préstamos morfológicos pero éstos existen del mismo modo que aquéllos de orden fonético o sintáctico". (T.M.).

e) *Calco de frecuencia*: Es el uso de ciertas palabras, expresiones o construcciones que, si bien son españolas, se utilizan con excesiva frecuencia por influencia de otra lengua, sustituyendo casi totalmente el uso de otras palabras y expresiones equivalentes. Un ejemplo de calco sintáctico de frecuencia es el aumento en el uso de la voz pasiva, sobre todo con los verbos ser y estar, por influencia del inglés:

ej. El presentador está siendo abucheado

También tenemos expresiones como:

*usualmente*      *obviamente*      *¡oh, no!*      *realmente*  
*privado*

Si los extranjerismos que penetraron en la lengua son aceptados y los hablantes los utilizan regularmente y si - en el caso del español - la Real Academia Española los acepta, se dejan de considerar extranjerismos para formar parte del corpus lingüístico.

### **1.3.2 Restricciones**

Si bien la lengua es productiva, creativa y permeable, existen límites; todo cambio debe respetar la norma vigente y seguir el modelo lingüístico, además de que debe ser aceptado por la comunidad lingüística. El sistema no permite que las modificaciones rebasen ciertos límites, más allá de los cuales éste se vería afectado. Por lo regular, no se rompen los patrones, de modo que el sistema puede cambiar, mas no destruirse.

Los elementos que se toman más fácilmente son los separables, que no afectan la estructura. Regularmente, el vocabulario básico no se toma, sino sólo aquél cuya necesidad se resiente, aunque en muchas ocasiones, la necesidad que el hablante cree sentir obedece a factores sociales de moda y prestigio, de los cuales hablaremos más adelante. Los elementos tomados, suelen modificarse para adaptarlos a la forma y estructura de la lengua de llegada, que es una manera de apropiarse de los elementos extranjeros. Realmente, los ajustes estructurales que debe hacer la lengua de llegada son muy pequeños, es la llamada tendencia al "ajuste mínimo" (Aitchison: 115).

A decir de Aitchison, los préstamos se infiltran por las zonas más débiles, siguiendo tendencias ya existentes. La irrupción de éstos no es repentina ni gratuita. Incluso los factores sociales aprovechan dichas debilidades. Los cambios siguen las tendencias que residen en la configuración mental de los hablantes.

En general, sobre todo cuando no hay una situación de bilingüismo, no se producen modificaciones significativas de las estructuras de las lenguas por influencia o contacto con lenguas extranjeras. Lo primero que se ve afectado son determinados estilos, como el científico, el periodístico, de la lengua escrita, sin que haya consecuencias en el sistema, sino a través de la interferencia entre estilos (Sala: 18).

Una de las fuerzas reguladoras más fuertes son los hablantes mismos. De éstos depende la permanencia o no de los cambios, ya que la lengua es un hecho social. Frecuentemente, la prosperidad de las voces extranjeras se debe al grado de necesidad o superfluidad que tengan: cuando superfluas, tienen una vida efímera y desaparecen, sin entrar a formar parte del vocabulario. No obstante, esto no ocurre siempre. En realidad,

todo depende del grado de aceptación que los hablantes le den a la voz extranjera. Como dice el epígrafe en el libro de Jean Aitchison, *Language change: progress or decay*:

"You know, if one person, just one person, does it, they may think he's really sick... And if two people do it...they may think they're both faggots...And if three people do it!... They may think it's an organization!...And can you imagine fifty people a day? I said FIFTY people a day... Friends, they may think it's a movement, and that's what it is".<sup>9</sup> (Arlo Gunthrie, *Alice's Restaurant*).

Algunas categorías gramaticales se prestan más fácilmente que otras, ya que hay restricciones estructurales. Las categorías primarias (sustantivos y verbos) son más susceptibles al préstamo, ya que son palabras de contenido, es decir, argumentos. Las categorías terciarias (artículos, pronombres, conjunciones) se prestan más difícilmente. Las interjecciones tienen un papel periférico en la gramática, pero se prestan con cierta facilidad.

Los medios para la formación de palabras -morfología- se prestan más difícilmente. Las lenguas cuentan con un fondo de sufijos y afijos heredados del latín y del griego, los cuales han permanecido a lo largo de la historia, así como aquellos que se han ido creando en la propia lengua. Algunos afijos extranjeros sí han logrado penetrar, pero su vida es más bien corta, pues se les reemplaza rápidamente. Ocurre con mayor frecuencia que algún afijo ya existente adquiera nuevos valores debido a un calco por influencia extranjera.

El nivel de la sintaxis es considerado como el segundo nivel más penetrable. Sin embargo, no es fácil distinguir si la causa de un nuevo hecho sintáctico es por influencia

---

<sup>9</sup> Sabes, si una persona, sólo una, lo hace, pueden pensar que está totalmente loca... Si dos personas lo hacen... pueden pensar que son unas estúpidas... ¡Y si tres personas lo hacen!... ¡Pueden pensar que es una organización!... ¿Y te puedes imaginar cincuenta personas al día? Dije CINCUENTA personas al día... Amigos, pueden pensar que es un movimiento, y eso es lo que es. (T.M.)

extranjera o por desarrollo propio de la lengua que se da paralela, pero independientemente de la otra: "Assez souvent il est difficile - ou même impossible de faire le départ net entre les emprunts syntaxiques et les développements indépendants parallèles dans deux ou plusieurs langues" (en Sala: 108)<sup>10</sup>.

Sin embargo, si bien existen ciertos límites estructurales, para otros lingüistas, éstos no existen y constatan que el préstamo puede darse en cualquier nivel. Hjelmslev, citado por Marius Sala (144-145), anotaba en *Le langage* que no hay límites respecto de los préstamos. Lo más frecuente, es el préstamo de un signo, ya que viene acompañado del objeto designado. Sin embargo, no se toma prestada una palabra únicamente por no existir un equivalente en la lengua de llegada para tal objeto, también se obedece a razones de imitación, de moda, de prestigio. Por lo tanto, dice Hjelmslev, no se puede predecir sobre lo que puede ser objeto de préstamo y lo que no, hay que suponer que todo puede serlo. Tampoco puede predecirse qué lengua es más permeable a los préstamos y hasta qué punto, así como la dirección en la que éstos se dan: los préstamos pueden darse de una civilización superior a una inferior y viceversa.

La lengua tiene ciertas características que permiten que el léxico se expanda constantemente, por medios diferentes y por distintas motivaciones; uno de los medios es la influencia de lenguas extranjeras, fenómeno que se ha dado a través de los siglos, incluso durante el periodo formativo de la lengua española. Sin embargo, la lengua impone sus propias restricciones, ciertos límites estructurales, aunque los préstamos se dan prácticamente en cualquier nivel, aunque más en unos que en otros.

---

<sup>10</sup> "Muy frecuentemente es difícil, o incluso imposible, marcar la diferencia neta entre los préstamos sintácticos y los desarrollos paralelos e independientes en dos o más lenguas". (T.M.)

## CAPÍTULO II

### Préstamos y Calcos

#### 2.1 Causas de los préstamos.

La lengua se altera dependiendo de las necesidades del hablante, por lo que el cambio es en gran medida funcional. En muchas ocasiones sucede que la necesidad no genera cambios, sino que acelera una tendencia de la lengua.

Los préstamos son el resultado del contacto entre comunidades culturales y lingüísticas, por lo que se trata de un fenómeno sociolingüístico de gran importancia. Las lenguas no se encuentran aisladas y su evolución no se puede estudiar independientemente de otras. La interferencia lingüística se ha dado a lo largo de la historia de todas las lenguas, su interpenetración es un hecho vivo y constante.

Los préstamos no irrumpen en una lengua, aprovechan las tendencias existentes y las debilidades de la misma. Hay diversos factores sociales, sobre todo, que impulsan el cambio, sin embargo, éstos no tienen efecto a menos de que la lengua esté lista para un cambio particular; se aprovechan las tendencias inherentes que residen en la configuración física (sonidos) y mental de los hablantes. (Aitchison, 161).

A pesar de que los préstamos son, por lo general, resultado del contacto directo entre lenguas, no siempre es necesario que los hablantes conozcan el idioma del que los toman. En ocasiones se dan préstamos de manera indirecta, no por contacto entre la lengua de origen y la receptora, sino por una tercera que cumple una función de puente.

Los préstamos son el resultado del enriquecimiento - cuantitativo, no forzosamente cualitativo - léxico que se produce por un proceso de extensión territorial o

estilística de una lengua, cuando ante la necesidad de expresar realidades, objetos o ideas desconocidas, la lengua recurre a los idiomas con los que tuvo contacto directo o a los idiomas de cultura. (Sala, 145). Es decir, existen dos tipos de lenguas de origen: las de contacto directo y las de cultura. Con las primeras, se produce una extensión territorial; con las segundas, una extensión estilística, que está estrechamente ligada a los progresos realizados en diversas áreas.

Los préstamos obedecen a dos tipos de causas, las externas a la estructura de la lengua y las internas.

#### **A. Causas externas (estimulación externa o motivación extrínseca).**

La razón más inmediata para que se dé un préstamo, es la necesidad de designar nuevas cosas, personas, lugares y conceptos, lo cual genera una innovación léxica. La ausencia de una correspondencia adecuada entre las palabras, es decir, una omisión, crea la necesidad de suplirla. "Esta omisión se puede situar a nivel de conjunto del léxico (ausencia de algunas palabras) o a nivel de palabra (ausencia de ciertos sentidos)" (Sala, 141). Los hablantes suelen recurrir preferentemente a los términos ya existentes, aunque sean de una lengua extranjera, a crear uno nuevo, ya que esto es más cómodo y económico. Con lo cual, los nuevos objetos se insertan en la comunidad con todo y su designación. Generalmente, el término se toma de la misma cultura del pueblo que suministra los conceptos. Históricamente las lenguas influyentes, suministradoras de términos e incluso afijos, han sido relativamente pocas, como el sánscrito, el latín, el griego, el árabe, el francés y ahora el inglés. Sin embargo, ha habido épocas en las que alguna lengua produce nuevos conceptos, ya sean objetos o ideas, y al difundir su cultura,

con ella también exporta los términos, como el italiano durante el Renacimiento, o el español durante los Siglos de oro.

Sin embargo, hay épocas en las que se crean nuevos términos, neologismos, con los recursos propios de la lengua. La Generación del 98 fue creadora de neologismos, tal vez con fines literarios y muchos de los cuales no prosperaron, pero lo valioso es que demostraron que el español es suficientemente maleable y que con sus propios recursos puede llenar muchos de los huecos léxicos y semánticos que puedan llegar a resentirse en el idioma. Unos de tantos neologismos fueron creados por escritores como Miguel de Unamuno: *ideación* (ya aceptada por la RAE), *yernastro*, *cadaunada*, *unimismado*; Pío Baroja, creó el adjetivo *feretral*; Valle Inclán, *exorbitancia* y *alardosa*, esta última aceptada por la RAE.

El contacto entre las lenguas puede ser directo o indirecto. El contacto directo se da en el mismo territorio por la mezcla de poblaciones o por la convivencia de dos comunidades lingüísticas diferentes durante algún período. Esta convergencia tiene como consecuencia una etapa de bilingüismo. El contacto es más bien oral. El contacto indirecto se da en territorios diferentes por medio de las relaciones culturales, políticas y económicas. Se tiene más a nivel escrito y entre los hablantes más instruidos. Cuando se establece este contacto más superficial, regularmente se debe a que una de las lenguas es de circulación universal, la lengua franca, que por su poderío económico, político, cultural o tecnológico, ejerce una influencia también lingüística. Sin embargo, la influencia es recíproca aunque desigual. La lengua dominada también tiene influencia sobre la dominante. Las consecuencias que se presentan son por lo común en los niveles léxico y sintáctico.

No todas las lenguas se han mostrado igualmente permeables, no por causas internas de la lengua sino por la actitud o mentalidad de sus hablantes. Algunas comunidades lingüísticas aceptan más fácilmente los préstamos que otras. Marius Sala (142) dice que "la facilidad o dificultad con que una cultura acepta préstamos puede indicar su relativo conservadurismo".

La causa social es también un factor determinante que conduce a la utilización de préstamos. En este caso, por imitación de modelos de prestigio, suelen darse muchos préstamos inútiles, que no están llenando ningún hueco en el corpus léxico o semántico de una lengua. Una palabra o una expresión comienzan a utilizarse no porque no exista un equivalente en la lengua propia, sino porque se le considera de mayor prestigio, elegancia, jovialidad, categoría o éxito, o, por el contrario, se toman voces de estatus bajo y se usan con connotación peyorativa. Este tipo de préstamos se dan en ciertas capas sociales, que son las que tienen acceso de alguna u otra manera a la lengua extranjera. Pero puede suceder que si el término prospera y se utiliza mucho, su uso se generalice sin distinción de rangos ni valores sociales. Cuando esto ocurre, regularmente la voz, en caso de que no lo haya sido antes, se adaptará a las normas fonéticas de la lengua de llegada, y suele ocurrir que los hablantes que utilizan esta voz ignoren por completo su procedencia, ya que el término se ha integrado de tal manera al corpus léxico y a la expresividad de la comunidad. El valor social es determinante, ya que es finalmente el hablante el que regula muchos de los cambios de su propia lengua. La aceptación que una voz pueda o no tener determina el que ésta prospere, desaparezca o quede relegada únicamente a las capas bajas de la sociedad.

Otra forma de préstamo, es el préstamo esporádico, que se da cuando algunas voces se toman accidentalmente en el discurso. Este préstamo no prospera, es pasajero. Este tipo se da por modas transitorias, o bien, mientras se encuentra y emplea un término nativo equivalente.

Las traducciones son otro factor de no poca importancia. Los traductores no solamente toman préstamos, sino que calcan expresiones de la lengua de la que traducen. Ya sea por incapacidad, ignorancia o necesidad –solamente cuando existe un hueco en la terminología -, el traductor adapta y/o amplifica mediante el uso de préstamos, calcos semánticos, neologismos, adaptaciones semánticas o de circunloquios. (Jakobson: 71).

La economía del lenguaje es otra de las razones para la importación de voces extranjeras. Cuando el hablante considera que puede decir lo mismo pero de manera más corta, recurre entonces al extranjerismo. Esto también ocurre más bien en comunidades bilingües o con conocimientos de la lengua extranjera.

#### **B. Las causas internas (estimulación interna o motivación intrínseca).**

Son un tanto más complejas y menos evidentes. La adopción de los préstamos se debe a la necesidad estructural de la lengua. En este caso, la misma estructura lingüística estimula el fenómeno. Appel y Muysken (256) hablan de la necesidad de extender la función referencial de una lengua –que definen como “la información que se transmite mediante la referencia a la realidad extralingüística (47) - como razón para los préstamos.

Los mismos autores hablan de una especialización funcional, retomando las funciones de la lengua de Roman Jakobson, para explicar el funcionamiento de los préstamos y tipificar de alguna manera las causas de los mismos:

La primera función es la referencial.

La segunda, la función directiva e integrativa (apelativa) que es la que establece el contacto entre los interlocutores, creando una cierta cooperación e interacción entre ellos.

La tercera, la función expresiva, con la que se dan a conocer los sentimientos propios, individualizando el discurso.

La cuarta, es la función fática, en la que los hablantes utilizan comienzos, finales de oración, formas convencionales de señalar los cambios de turno conversacional, con la intención de crear un canal de comunicación y de mantenerlo abierto.

La quinta, es la función metalingüística, en la que se habla acerca de la lengua con la lengua misma. Por ejemplo, cuando hablamos en lingüística de los “faux amis” o “falsos amigos”, se tiene un préstamo o un calco, respectivamente, para hablar de la lengua con la lengua.

La sexta función, la poética, la definen como “el uso de bromas, doble sentido y otros juegos de palabras, y empleando el cambio de registro y el uso consciente de un estilo concreto, se juega con el lenguaje de tal modo que el uso de la lengua se convierte en sí mismo en una finalidad y en objeto de satisfacción”.

Algunas palabras son reemplazadas porque se vuelven estériles, son de motivación insuficiente. En algunas ocasiones, un término antiguo se reemplaza por uno nuevo cuando adquiere un sentido más limitado y su uso se restringe, se especializa, por lo que se busca uno nuevo cuyo sentido sea más general.

Cuando una palabra se usa con poca frecuencia, terminará por desaparecer, lo cual facilita su reemplazo, ya que es menos estable. Por ejemplo, el término 'arce' para designar el árbol que ahora se nombra con un préstamo tomado del inglés, 'maple'.

Los préstamos pueden no reemplazar desde el comienzo los términos antiguos, sino que conviven con ellos y funcionan como variantes durante algún tiempo, sin ser sinónimos perfectos. Pero se da una oposición entre el término antiguo y el término nuevo, en la que éste está marcado en oposición respecto del primero que no lo está, lo cual es muy importante en el proceso de reemplazo. (Sala, 148). La convivencia de los términos se da en ciertos contextos, ya que el prestado tiene menor número de sememas, designando nociones más delimitadas y específicas, de modo que sus posibilidades combinatorias y su distribución son menores, pero su uso es más frecuente. Con el tiempo, el préstamo puede adquirir mayor número de sememas, por lo que su uso se extiende y adquiere mayores posibilidades combinatorias, de modo que el término antiguo se utiliza con menor frecuencia aún.

Por el contrario, hay ocasiones en las que el préstamo no reemplaza el término antiguo y su uso sólo se aplica a ciertas situaciones, a algunas expresiones y su distribución llega a cero.

A veces, el sentido de los términos se restringe y se especializa. Los dos sinónimos –imperfectos– se emplean con sentidos y estilos diferentes. Se establecen, así, nuevas distinciones entre los dos términos, el antiguo y el préstamo. Éstos últimos pueden ser productivos, que son aquellos que penetran en el vocabulario fundamental de la lengua receptora; o no productivos, cuya distribución se encuentra limitada a ciertos estilos o contextos.

Otra de las causas internas, es la de evitar la polisemia. Cuando una misma palabra tiene dos o más sentidos diferentes, el préstamo se utilizará para denominar uno de los conceptos para evitar confusiones.

Un caso más es el de las homonimias. Recordemos que un homónimo es una palabra que, siendo igual que otra en la forma, tiene distinta significación. Uriel Weinreich habla sobre dos tipos de interferencia en cuanto a los homónimos: el primero se da cuando hay un "salto" en el significado, estableciéndose así un homónimo en la lengua receptora. Un ejemplo de esto, es la palabra *bizarro*, que en español significa 'valiente, esforzado, generoso, lucido, espléndido' (RAE: 2001), mientras que en inglés y en francés *bizarre* significa 'raro, extraño'. Por influencia de alguna de estas dos lenguas, en español 'bizarro' se usa en el sentido que tiene en estos idiomas. Se produjo el salto del que habla Weinreich, por lo que se ha establecido un homónimo.

El segundo tipo se da cuando no hay tal "salto", sino una extensión lógica del significado, dando lugar a una polisemia. Esto es lo que ocurrió con el verbo *ignorar*. Por influencia del verbo *ignore* en inglés, que significa 'no hacer caso', el significado del verbo en español se ha extendido dando lugar a una polisemia: significa tanto 'no saber algo, o no tener noticia de ello', como 'no hacer caso de algo o alguien' (RAE: 2001).

También puede ocurrir que los hablantes consideren que alguna voz extranjera tiene mayor expresividad que la equivalente en la lengua propia, por lo que preferirá la utilización del préstamo o del calco. Se siente una necesidad de sinónimos, sobre todo para las palabras afectivas, de fuerza expresiva. Ejemplo de esto, puede ser la convivencia de *caché* y *elegancia* o *prestigio*, prefiriéndose el uso del término francés para designar específicamente ciertas situaciones. Alguna vez conversando con un editor

de una revista de tecnología, acerca justamente de la utilidad e inutilidad de ciertos préstamos y *calcos*, él se defendía diciendo que *chido*, *padre*, *de pelos* o cualquiera de las expresiones equivalentes en español - mexicano, claro - no le llegaban a la expresividad de *cool*, y sostenía que no era lo mismo y que donde cabe decir *chido*, *padre* o *de pelos* no cabe decir *cool* y viceversa.

La necesidad de eufemismos funciona de la misma manera. El hablante no se atreve a utilizar el término en su propia lengua porque siente que es fuerte, así que utiliza un término extranjero, pensando que es más neutro. Por ejemplo, decir *gay* en lugar de *homosexual*, o bien, *shrink* en lugar de *psicólogo*, *psicoanalista* o *psiquiatra*.

También se da el caso de decir alguna frase en inglés para tomar cierta distancia de lo que se está diciendo, como si al hacerlo en esta lengua el tono fuera más neutro. Por ejemplo, cuando alguien no está de acuerdo con lo que su interlocutor plantea o expone, le responde “as you wish”; o bien, cuando alguien quiere saber si su interlocutor está enojado, le pregunta “are you mad?”. (Nota: Estos últimos ejemplos son reales, fueron tomados de conversaciones).

### C. Tipología

Existen diferentes tipos de extranjerismos. Haugen (Muysken y Appel: 246) sistematizó una terminología para distinguirlos. Él establece una distinción primaria, que es, por un lado, la importación –o adición-, que consiste en la incorporación de un modelo lingüístico; por el otro, la sustitución, que es el reemplazo de algún elemento de otra lengua por un modelo nativo, es decir, adaptar el elemento prestado a las formas de la lengua de llegada, ya sea fonética, ortográfica o morfológicamente. Un ejemplo es la

adaptación fonética y ortográfica de *jardin* > *jardín*, o bien, la adaptación fonética y ortográfica de *slogan* > *eslogan*.

El autor menciona tres tipos de préstamo:

- a) Préstamos puros (*loanwords*): es la importación sin sustitución – adaptación – morfé mica. L. Hjelmslev los llama “palabras extranjeras” (“mots étrangers” en Sala, 141), cuya forma resulta extraña al sistema receptor, ya que no se somete a sus reglas. Por ejemplo, *déja-vu* o *show*.
- b) Préstamos adaptados (*loanblends*) cuando el término se importa con sustitución – adaptación – morfé mica, adquiriendo así el género, las desinencias de la lengua de origen. Por ejemplo, *estrés* o *líder*.
- c) Calco (*loanshifts*): cuando se hace la sustitución morfé mica sin importación del término extranjero. Se incorpora el significado, pero con formas nativas. Por ejemplo, *evento*, *contemplar*, *bizarro*.

Existen también los préstamos indirectos, que se toman de una lengua que a su vez los tomó de otra, cumpliendo así una función de puente, como por ejemplo *confort* que se tomó del francés, que a su vez lo tomó del inglés.

Recordemos que la influencia de lenguas extranjeras no se ejerce únicamente en el nivel léxico y morfológico, sino también en el sintáctico, como ya se vio en el capítulo anterior.

Cabe señalar que la adaptación morfológica puede darse de manera parcial, conservando algunos morfemas de la lengua extranjera. Sin embargo, de acuerdo con varios lingüistas –entre ellos Marius Sala– la transferencia de morfemas es poco

frecuente. El mismo autor explica otras formas de extranjerismos, sobre todo en el nivel morfológico. Distingue los planos del contenido, de la sintaxis y el de frecuencia.

a) El plano del contenido

Sala habla de contaminación, cuando la fusión entre dos elementos es completa, cuando los dos vocablos dan lugar a la creación de una palabra nueva, aportando cada uno solo una parte.

Habla también de un enriquecimiento semántico de los afijos, que adquieren nuevos valores debido a calcos bajo el influjo de afijos tomados de otras lenguas. Podemos citar como ejemplo el sufijo con valores de gentilicio -eco, enriquecido con dicho valor por influjo del sufijo náhuatl -ecatl.

Sala cita la terminología empleada por otros autores para definir ciertos tipos de préstamos: el “calque approximatif” de Martinet, los “loan translations” de Weinreich, que son términos traducidos tomados en préstamo, los “loan rendition”, que son explicados como calcos más libres, como interpretaciones de préstamos. (134).

También habla de calcos parciales y calcos totales. Los primeros se dan cuando traducen sólo en parte el término extranjero; los segundos cuando la traducción es íntegra.

b) En el plano sintáctico

Las capacidades combinatorias de las palabras antiguas pueden verse también afectadas por la influencia de otras lenguas. Es lo que Sala llama un calco lingüístico de estructura, cuando las palabras antiguas aparecen en nuevas combinaciones.

c) Plano de la frecuencia.

También se modifica la frecuencia con la que aparecen los términos por influjo de lenguas extranjeras.

El uso del término del fondo antiguo puede adquirir menor frecuencia cuando el préstamo adquiere un mayor número de sememas y su empleo se extiende con mayores posibilidades combinatorias.

El uso del término antiguo, por el contrario, puede adquirir mayor frecuencia cuando, por calcos semánticos, se enriquece con sememas nuevos.

Asimismo, puede aparecer una oposición léxica gracias al préstamo de vocablos que establecen nuevas distinciones con palabras del fondo antiguo.

Sala también distingue los préstamos como productivos e improductivos. Son productivos cuando llegan al vocabulario fundamental, e improductivos cuando se encuentran limitados a ciertos contextos.

## **2.2 Influencia de lenguas extranjeras a lo largo de la historia del español**

La necesidad de los préstamos se basa en la situación de vacío, en la que un referente carece de nombre, cuando se ha creado un concepto nuevo sin voz que lo exprese. Se podría crear esa voz con los recursos propios de la lengua, por los mecanismos de formación de palabras, pero no siempre se hace esto y se recurre entonces a la voz extranjera para que llene aquel vacío. Es importante que si se adopta un extranjerismo lo haga un número importante de hablantes para que se mantenga la unidad del idioma.

Todas las lenguas tienen influencia de otras lenguas en los periodos de su historia que obedecen a diferentes razones lingüísticas e histórico sociales. Es inevitable que el

contacto entre diferentes culturas y lenguas afecte a una de las dos lenguas o a ambas, una de ellas penetrará en la otra, que absorberá una serie de extranjerismos. Dependiendo de la situación histórica, económica, política, social y cultural, serán los extranjerismos que se adopten atendiendo al capricho o a la necesidad de los hablantes. Hay periodos históricos en los que alguna lengua desempeña el papel de vehículo de cultura, aportando nuevos conceptos con todo y su denominación. Asimismo, sucede que en algún momento dado y en uno o más países, se desarrolla un área, como lo sería la arquitectura, la guerra, la tecnología, etcétera, y el conocimiento generado, los nuevos conceptos, ideas y/o creaciones se difunden en la lengua de dicho país, pasando palabras de esta lengua a otras. Esto ocurrió, por ejemplo, durante el Renacimiento en el área de la arquitectura, periodo en el que penetraron numerosos italianismos de este campo semántico al español y a otras lenguas, o bien, durante el siglo XVI los indigenismos que denominaban los animales, la comida, los utensilios del Nuevo Mundo, desconocidos hasta ese momento en Europa.

La Real Academia acepta algunos extranjerismos, sobre todo los que penetraron hasta el final del periodo de expansión colonial: los que existen desde los orígenes de la lengua, los que se adquirieron durante el periodo formativo (s. X - XII), los que se tomaron de otras lenguas romance durante la expansión del castellano en España (hasta 1492), los indigenismos americanos admitidos al principio de la colonia y hasta mediados del s. XVIII y los europeísmos de la época colonial. (Resnick: 140). Mientras más antiguos son los extranjerismos, menos dificultad hay en aceptarlos ya como parte de la lengua española, ya que se toman como parte del inventario de la lengua que se ha ido formando durante siglos, que, a fuerza del uso durante un tiempo considerable y por la

costumbre, han adquirido un lugar dentro del léxico del español y ya no se les toma como tales; la lengua se los apropia y los hace suyos, ya que regularmente los adapta a su morfología y fonética. Lo cierto es que el español, desde antes de su periodo formativo ya tenía influencias de otras lenguas y que perviven hasta ahora: los iberos y vascos, los celtas, las tribus germánicas, los moros y los castellanos. Siempre ha sido permeable a la incorporación de otros vocablos que ocupan un lugar hasta entonces vacío de nombre. “Los préstamos reflejan la historia de las influencias y los poderes que se han sucedido durante la historia de la humanidad” (Grijelmo, 119).

#### **a) Celtíbero**

Todas las lenguas prerromanas de los iberos y los otros habitantes de la península, así como las de los invasores extranjeros penetraron en el latín y de éste pasaron al castellano.

Algunos ejemplos de palabras heredadas:

*barro*      *muñeco*      *muñeca*      *conejo*

Probablemente de uso prerromano:

*barril*      *barriga*      *gordo*      *barricada*      *caspa*

#### **b) Celta**

Palabras tomadas por el latín durante la época romana:

*abedul*      *berro*      *bota*      *braga*      *brío*

*cabaña*      *cambiar*      *camino*      *camisa*      *carpintero*  
*carro*      *cerveza*      *greña*      *legua*      *salmón*      *vasallo*

### c) Vasco

El vasco convivía con el dialecto romance castellano en formación en el norte y el centro de la península, después de la época romana.

*boina*      *cachorro*      *cencerro*      *chaparro*      *izquierdo*  
*legaña*      *pizarra*      *zurdo*

### f) Lenguas germánicas

En el siglo V, con la desaparición del Imperio Romano, las provincias se convirtieron en estados bárbaros independientes, por lo que el latín hablado en estas zonas tomó cauces diferentes, por la influencia de las lenguas locales autóctonas y por evolución propia. La unidad lingüística que había se rompió y las diferencias dialectales locales formaron nuevos idiomas diferentes.

La presencia de tribus germánicas en el Imperio Romano tuvo influencia en el latín vulgar, que adoptó varias palabras de ese origen, cuyo uso se extendió por toda el área de influencia romana:

*ardido*      *arpa*      *blanco*      *brasa*      *desmayar*  
*embajada*      *estribo*      *fresco*      *guardar*      *guerra*  
*guiar*      *guisa*      *jabón*      *rico*      *robar*  
*tapa*      *tregua*      *yelmo*

### g) Lengua visigótica

Algunos germanismos, concretamente de la lengua visigótica, se adoptaron solamente en la península ibérica y en el sur de Francia. Los visigodos se establecieron en la Galia y durante el siglo V se expandieron hacia Iberia. Sin embargo, la influencia lingüística no fue muy grande, ya que se romanizaron muy rápidamente y abandonaron su lengua.

<i>agasajar</i>	<i>albergue*</i>	<i>arenga</i>	<i>aspa</i>	<i>banda*</i>
<i>bramar</i>	<i>brotar</i>	<i>buque*</i>	<i>espía</i>	<i>espuela</i>
<i>estaca</i>	<i>falda*</i>	<i>frasco</i>	<i>gana</i>	<i>ganso</i>
<i>jardín*</i>	<i>orgullo*</i>	<i>rapar</i>	<i>ropa</i>	<i>sacar</i>
<i>sitio</i>	<i>ufano</i>			

\* Estas palabras de origen visigótico pasaron al español a través del francés, especialmente en los siglos XII y XIII. (Penny: 1991).

### h) Árabe

En los siglos XI-XII, el árabe se impuso como lengua oficial y cultural. El latín se había fragmentado en diferentes lenguas, siendo el romance la lengua más extendida en Al-Andalus. La contaminación del romance con el árabe dio lugar a otra lengua: el mozárabe. Algunos elementos de esta lengua penetraron en el español, pero es difícil determinar su transmisión y no son muy numerosos:

<i>campiña</i>	<i>chícharo</i>	<i>chinche</i>	<i>chiquero</i>	<i>corcho</i>
<i>gazpacho</i>	<i>guisante</i>	<i>habichuela</i>	<i>horchata</i>	

El árabe actuó como lengua dominante, superestrato, tanto como lengua vecina, adstrato. Para el romance de Al-Andalus fue superestrato y para los otros romances de la Península fue adstrato, al ser menor su influencia.

Después del latín, es la lengua que más ha aportado al español. Esto se debe a que el contacto que tuvieron las dos lenguas fue muy estrecho y durante mucho tiempo, del s. VIII al XV. El nivel de bilingüismo que se dio durante esta época fue muy grande y esto facilitó enormemente el intercambio y penetración lingüísticos. El nivel de penetración durante estos siete siglos fue diferente. Hasta el siglo XI, la introducción de arabismos fue bastante fuerte y libre. Durante la baja Edad Media, continuó la influencia árabe, pero se encontró en lucha con el latinismo culto y los extranjerismos europeos.

Se usaron muchas palabras árabes para designar novedades importadas por los moros, para las que no existía un equivalente castellano. Esto facilitó la adición de nuevas voces al vocabulario español. Otro factor de importancia para la penetración árabe al castellano fue el gran prestigio que gozaba la lengua durante la baja Edad Media, ya que era el vehículo de una cultura considerada superior o más avanzada.

<i>aceite</i>	<i>aceituna</i>	<i>aduana</i>	<i>ajedrez</i>	<i>ajonjolí</i>
<i>alacrán</i>	<i>albañil</i>	<i>albóndiga</i>	<i>alcalde</i>	<i>alcantarilla</i>
<i>alcoba</i>	<i>alcohol</i>	<i>aldea</i>	<i>alfiler</i>	<i>alfombra</i>
<i>algodón</i>	<i>almacén</i>	<i>almohada</i>	<i>anaquel</i>	<i>asesino</i>
<i>azote</i>	<i>azotea</i>	<i>azúcar</i>	<i>azulejo</i>	<i>berenjena</i>
<i>cerro</i>	<i>charco</i>	<i>cifra</i>	<i>Fulano</i>	<i>haragán</i>
<i>hasta</i>	<i>hazaña</i>	<i>jazmín</i>	<i>joroba</i>	<i>limón</i>
<i>Menguano</i>	<i>mezquino</i>	<i>naranja</i>	<i>ojalá</i>	<i>tarea</i>

*tarifa*      *zaga*

- Existen arabismos semánticos, sintácticos y fraseológicos:

nuevas 'acontecimiento', 'hazañas', 'relato'

*Si Dios quiere*

*Bendita sea la madre que te parió*

*Dios le ampare*

- Arabismos morfológicos:

Incorporación del sufijo -í. Este sufijo sigue siendo productivo, sobre todo para los gentilicios.

*jabalí*      *andalusí*      *bengalísomali*      *irakí*

Prefijo a- con valor factitivo.

*avivar*      *amenguar*      *apaciguar*

- Ampliación semántica: nuevas significaciones de palabras romances por influjo del árabe.

*puridad* 'pureza' antes 'secreto'

*casa* 'casa' antes 'ciudad'

*correr* 'correr' antes 'depredar'

- Formaciones híbridas, en las que se aglutinan dos palabras, una castellana y otra árabe:

*holgazán*

### **i) Francés**

A partir del siglo XI, muchos peregrinos extranjeros, entre los que había un gran número de franceses, comenzaron a ir a Santiago de Compostela. Muchos de los peregrinos se establecieron como colonos a lo largo del camino a Santiago y formaron barrios de francos. Por otro lado, hubo un aumento en la inmigración francesa, ya que hubo varios enlaces matrimoniales entre la corona española y la nobleza francesa. Durante los siglos XII y XIII, se difunde la poesía trovadoresca provenzal y la épica francesa, lo cual también genera la difusión de su lengua. La influencia francesa duró toda la Edad Media, época en la que hubo una gran oleada de galicismos, pero en los siglos XIV y XV disminuyó, aunque siguió siendo frecuente.

- El sufijo -aje es de origen francés:

*brebaje      homenaje      lenguaje      linaje      mensaje      peaje*  
*salvaje*

- Otros galicismos y occitanismos medievales:

*ardido      batalla      bello      capellán      cascabel      cofre*  
*danzar      dardo      deleite      desdén      desmayar      duque*  
*emplear      escote      esgrimir      español      estandarte      faisán*

*fraile galope hostel jaula jornada ligero*  
*lisonja manjar mástil monje paje retar*  
*rima rosiñol > ruiñeñor trovar vianda*  
*vinagre*

- Durante los siglos XVI y XVII, entraron muchos extranjerismos. El español continuó tomando préstamos al francés:

*asamblea banquete barricada batallón billete borde*  
*calibre cartucho damisela etiqueta jefe*  
*marchar piquete servilleta trinchera tropa*

- Durante el s. XVIII se dio la gran época de los galicismos, que dominaron el léxico y también se dieron diversos calcos sintácticos. En esta época París era el centro cultural y la modernización equivalía a afrancesamiento. (Alatorre).

*máquina a vapor*

*bolso en piel*

*botella brigada cadete canapé chaqueta*  
*coqueta desertar detalle equipar equipaje*  
*favorito frambuesa fusil galleta intriga*  
*jefe masón merodear moda musulmán*  
*pantalón*

- Desde finales del siglo XIX disminuye la influencia del francés a favor del inglés.

Algunos préstamos de esta época:

*avión      blusa      bulevar      burocracia      camión*  
*chal      chofer      comité      complot      croqueta*  
*debutar      etiqueta      finanzas      franela      hotel*  
*levita      reportaje      restaurante      tren*

- Otros:

*acaparar      aprovisionar      arribar      banal      chimenea*  
*cretino      correo      desastre      doncella      gris*  
*hereje      interesante      ligero      pillaje      pinzas*  
*veritable      zigzag*

- Expresiones:

*en tanto que      golpe de suerte      hacerse ilusiones*  
*hacer el amor 'cortear', 'galantear'      hombre de mundo*  
*pobre diablo      tener el honor de*

- Algunos galicismos entraron con su forma francesa y nunca se adaptaron:

*amateur      bouquet      chef      cliché      déjà vu*  
*élite      matinée      premier      toilette*

## j) Italiano

La influencia italiana se debe al prestigio de los conceptos provenientes de la Italia renacentista. Los campos semánticos que penetraron son sobre todo de las artes: la música, el teatro, la literatura, la escultura, la arquitectura, así como el militar y el comercial. Esta influencia disminuyó en el siglo XVIII.

<i>acuarela</i>	<i>aguantar</i>	<i>alerta</i>	<i>asalto</i>	<i>atacar</i>
<i>avanzar</i>	<i>bagatela</i>	<i>balcón</i>	<i>bancarrota</i>	<i>bombardear</i>
<i>brújula</i>	<i>bufón</i>	<i>canalla</i>	<i>capricho</i>	<i>centinela</i>
<i>claroscuro</i>	<i>concierto</i>	<i>contrabando</i>	<i>cornisa</i>	<i>crédito</i>
<i>cuarteto</i>	<i>cúpula</i>	<i>diseño</i>	<i>emboscada</i>	<i>esbelto</i>
<i>esbozo</i>	<i>escolta</i>	<i>escopeta</i>	<i>escuadrón</i>	<i>estancia</i>
<i>estropear</i>	<i>fachada</i>	<i>fantasía</i>	<i>folleto</i>	<i>fragata</i>
<i>fuga</i>	<i>gastar</i>	<i>grotesco</i>	<i>manejar</i>	<i>modelo</i>
<i>neto</i>	<i>novela</i>	<i>payaso</i>	<i>pedante</i>	<i>piloto</i>
<i>pintoresco</i>	<i>porcelana</i>	<i>temple</i>	<i>zarpar</i>	

## k) Lusismos: portugués y gallego

Desde la Edad Media ha habido préstamos, ya que el gallego -portugués era la lengua de amor lírico y, sobre todo, penetró el campo semántico del mar, por ser los portugueses una potencia marítima.

<i>afeitar</i>	<i>almeja</i>	<i>balde</i>	<i>buzo</i>
<i>carabela</i>	<i>chubasco</i>	<i>echar de menos</i>	<i>enfadarse</i>

*marejada*    *mejillón*    *mermelada*    *ostra*  
*tanque*    *vigía*

### l) Alemán

Son muy pocos. Algunos de ellos penetraron por medio del francés.

*bigote*    *brindis*    *níquel*    *obús*    *sable*  
*vals*    *zinc*

### m) Lenguas indígenas

- Lenguas del Caribe:

*barbacoa*    *batata*    *cacique*    *caimán*    *canibal*  
*canoa*    *loro*    *maíz*    *tabaco*

- México:

*aguacate*    *cacahuete (o cacahuete)*    *cacao*    *chocolate*  
*coyote*    *henequén*    *hule*    *jícara*    *mapache*  
*petate*    *petaca*    *tuna*    *zopilote*

- Quechua:

*cancha*    *cóndor*    *llama*    *mate*    *pampa*  
*papa*

- Guaraní:

*tiburón*

- Otros:

*aji*    *caoba*    *guayaba*    *hamaca*    *huracán*

*maguey      patata      puma      tomate*

A partir del siglo XVII, la penetración de los extranjerismos es menos libre, ya que se siente el peso de la norma. Hay mayor preocupación y hay reacciones puristas cuando se siente que la lengua está siendo invadida por otros idiomas. El español se encuentra más fijo, ya que se han comenzado a escribir gramáticas y tratados sobre la lengua.

#### **d) Cultismos**

El latín permanece como superestrato lingüístico a partir de los siglos X-XI: Se considera lengua modelo para los gramáticos. Los cultismos son aquellas palabras que no se transmitieron por herencia, sino que fueron tomadas directamente del latín o del griego, por lo que se consideran como préstamos. Hay latinismos puros o "crudos" y voces semicultas. Se considera como latinismos las palabras que se han transferido al español con cambios mínimos y las palabras que se han ido creando a partir del latín para nombrar conceptos nuevos, sobre todo en ciencia y en tecnología, especialmente en los s. XIX y XX. Muchos de éstos se han hecho a través de otras lenguas, que sirven de puente entre el latín y el español.

Durante la Baja Edad Media, el vocabulario se enriquece por la creación de palabras, ya sea por derivación o composición, así como por la incorporación de vocablos de otras lenguas, en especial del latín.

<i>absoluto</i>	<i>administración</i>	<i>asimilar</i>	<i>asunción</i>
<i>cautela</i>	<i>ceremonia</i>	<i>cóncavo</i>	<i>considerar</i>
<i>consagración</i>	<i>definición</i>	<i>disciplina</i>	<i>examen</i>
<i>execución</i>	<i>exención</i>	<i>exhortar</i>	<i>hipócrita</i>

<i>infinito</i>	<i>inicuo</i>	<i>lúcido</i>	<i>magnánimo</i>
<i>ofuscar</i>	<i>perfección</i>	<i>preceptos</i>	<i>presunción</i>
<i>punir</i>	<i>teología</i>	<i>terremoto</i>	

El Humanismo del siglo XV se caracterizó por la vuelta al mundo clásico. Se generaron abundantes latinismos tanto léxicos como sintácticos: el hipérbaton, el adjetivo antepuesto o el verbo al final de la oración.

Algunas formas cultas y semicultas:

<i>absolución</i>	<i>abstinencia</i>	<i>adulterio</i>	<i>ambición</i>	<i>arrepentir</i>
<i>avaricia</i>	<i>capítulo</i>	<i>concilio</i>	<i>culpa</i>	<i>envidia</i>
<i>exorcismo</i>	<i>laude</i>	<i>mérito</i>	<i>obediencia</i>	<i>oratorio</i>
<i>peligro</i>	<i>púlpito</i>	<i>reliquia</i>	<i>sacerdote</i>	<i>virtud</i>
<i>afirmar</i>	<i>águila</i>	<i>amistad</i>	<i>autoridad</i>	<i>bestia</i>
<i>claro</i>	<i>decreto</i>	<i>falso</i>	<i>fino</i>	<i>flor</i>
<i>fruto</i>	<i>ganancia</i>	<i>homicidio</i>	<i>juicio</i>	<i>lealtad</i>
<i>medio</i>	<i>mitad</i>	<i>partición</i>	<i>precio</i>	<i>quitar</i>
<i>testimonio</i>				

Durante los Siglos de Oro se dieron dos etapas respecto de los cultismos. Una de ellas fue a mediados del siglo XVI, en la que se hizo una selección en la entrada de voces cultas. La segunda a finales de siglo, conoció un apogeo de los latinismos y helenismos entre los manieristas y los culteranos.

*conversar crédito emular escrúpulo exclamación imbécil*  
*pésimo pronóstico relatar residuo severo*  
*tolerable*

Incluso de dan propuestas para la incorporación de voces cultas. Juan de Valdés hizo varias por considerarlas necesarias:

*cómodo decoro dócil estilo fantasía idiota*  
*insolencia observar superstición*

A partir de mediados del siglo XIII, gracias, sobre todo, a la Corte de Alfonso X, comienza a darse un apogeo científico, para el cual se recurre a los cultismos para el nombramiento del nuevo conocimiento generado. Así, el castellano comienza a ser receptor de la ciencia y de los cultismos.

*alegoría ángulo argumento aritmética astrología*  
*catacumba ciencia cólera confusión definición*  
*dictador diferencia eclipse estudio fantasma*  
*figura futuro geometría gramática (h)orizón*  
*imaginación ingenio legiones melancolía meridional*  
*minuto occidente oriente presente prólogo*  
*retórica rima silogismo*

Otros cultismos que se han tomado sin ninguna transformación:

*ad hoc*      *ad libitum*      *curriculum vitae*      *per sé*

### e) Helenismos

En todos los momentos de la historia del español ha habido helenismos. Muchas veces se crean voces híbridas del latín y griego. Algunos de ellos son:

<i>abulia</i>	<i>anómalo</i>	<i>apatía</i>	<i>asfixia</i>	<i>autonomía</i>
<i>autopsia</i>	<i>baño</i>	<i>base</i>	<i>biología</i>	<i>botánica</i>
<i>criterio</i>	<i>demagogia</i>	<i>diablo</i>	<i>drástico</i>	<i>escena</i>
<i>estigma</i>	<i>fantasía</i>	<i>fenómeno</i>	<i>filosofía</i>	<i>hegemonía</i>
<i>hélice</i>	<i>higiene</i>	<i>histeria</i>	<i>idea</i>	<i>música</i>
<i>orégano</i>	<i>poesía</i>	<i>tragedia</i>		

## 2.3 Época de dominio del español

Al español también le tocó su época de ser la lengua de prestigio, poderosa y exportadora de términos. La lengua española fue la primera en tener una gramática, la *Gramática de la lengua castellana* de Antonio de Nebrija, en 1492, época también en la que se castellaniza la península logrando una unidad lingüística. La gramática fue la primera de una larga serie de estudios sobre diferentes aspectos de la lengua, como la ortografía, el léxico, la prosodia, etcétera. Desde la época de Alfonso X se había visto una preocupación e interés por la lengua castellana con trabajos como *El arte de trovar* de Don Enrique de Villena, *Universal vocabulario* de Alfonso de Palencia, la *Gramática y Ortografía*, los *Diálogos de la lengua*. Con esto se logró elevar la lengua al nivel del latín o del griego, considerándosele respetable y bien cimentada. Por otro lado, España fue

potencia europea, con amplios dominios, durante el siglo XVI y la mitad del XVII. La extensión territorial significó asimismo una expansión lingüística. En esta época, además, España vivía un apogeo literario y cultural que tuvo influencia en el resto de Europa. Este país era visto en el continente como poderoso política y culturalmente. James I, rey de Inglaterra, le dijo al conde Gondomar, embajador español en 1617: “Of course I know that, so far as greatness is concerned, the King of Spain is greater than all the rest of us Christian Kings put together”<sup>9</sup>. (Spaulding: 174). El español se convirtió en lengua de importancia política. En 1536 Carlos I le dice al embajador francés ante el Papa: “Señor obispo, entiéndame si quiere, y no espere de mí otras palabras que de mi lengua española, la cual es tan noble que merece ser sabida y entendida de toda la gente cristiana”. (Cano Aguilar: 224).

Así, otras lenguas europeas importaron palabras del español. El inglés adoptó los siguientes:

<i>alligator</i> < <i>lagarto</i>	<i>bonanza</i>
<i>booby</i> < <i>bobo</i>	<i>calaboose (slang)</i> < <i>calabozo</i>
<i>cannibal</i> < <i>cañival</i>	<i>canyon</i> < <i>cañón</i>
<i>cokroach</i> < <i>cucaracha</i>	<i>desperado</i> < <i>desesperado</i>
<i>disembogue</i> < <i>desembocar</i>	<i>flotilla</i>
<i>guitar</i> < <i>guitarra</i>	<i>jade</i>
<i>mosquito</i>	<i>negro</i>
<i>patio</i>	<i>quirt</i> < <i>cuarta</i>
<i>ranch</i> < <i>rancho</i>	<i>renegade</i> < <i>renegado</i>

---

<sup>9</sup> “Claro que sé que en lo que se refiere a grandeza, el rey de España es mejor que todo el resto de nosotros. los reyes cristianos juntos” (TM).

*sambo* < *zambo*

*sombrero*

*spade* < *espada*

*stampede* < *estampida*

*tornado*

*wop* < *guapo*

El inglés también tomó palabras del sustrato indígena como préstamos:

*alpaca*

*canoe*

*chocolate*

*cocoa*

*hurricane*

*tobacco*

*tomato*

*vanilla*

En Francia también se dejó sentir la influencia española. Cervantes dice en *Persiles y Segismundo* (III, 13): “En Francia ni varón ni mujer deja de aprender la lengua castellana” (178). Influyó el hecho de que se dieron matrimonios reales entre españoles y franceses: en 1560 Felipe II con Isabel de Valois; en 1660 Felipe IV con Isabel de Borbón, después María Teresa con Luis XIV, cuyo matrimonio reavivó el interés por el español.

El francés recurrió al español para tomar palabras como:

*alguacil*

*camarade*

*canoë*

*désinvolte*

*fanfaron*

*maïs*

*laquais*

Los préstamos más numerosos fueron durante el siglo XVIII:

*adjuvant*

*alcôve*

*cacao*

*caramel*

*cedille*

*chocolat*

<i>cigare</i>	<i>créole</i>	<i>disparate</i>
<i>escouade</i>	<i>grandesse</i>	<i>guitare</i>
<i>mantille</i>	<i>nègre</i>	<i>ouragan</i>
<i>patio</i>	<i>tabac</i>	<i>tomate</i>
<i>vanille</i>		

El italiano también tomó algunos:

<i>canoa</i>	<i>disinvoltura</i>	<i>grandioso</i>	<i>gusto</i>
<i>mais</i>	<i>sussiego</i>	<i>tabacco</i>	

## 2.4 Anglicismos

Como se vio en el apartado anterior, hay épocas en las que una lengua se vuelve más influyente cultural y/o políticamente, convirtiéndose así en exportadora de vocablos que, en la mayoría de los casos, acompañan los objetos o ideas que designan. Así, el francés tuvo su época de esplendor, irradiando su cultura por casi toda Europa, así como por el continente americano. Su influencia se dejó sentir en el arte y en la vida cotidiana en general. Ya sea por cuestiones de huecos terminológicos o por factores sociales, el hecho es que hay momentos en los que una lengua determinada adquiere cierto poderío en algún campo determinado, influyendo en otra u otras lenguas y culturas, que importan sus términos y, en muchos casos, también su cultura. El francés es tal vez el ejemplo más claro, cuya influencia llegó a ser tan poderosa en Europa, que incluso la monarquía y las altas esferas rusas hablaban – en Rusia – mejor y mayormente el francés que el ruso. De

modo que el ruso – el actual – tiene numerosas palabras tomadas del francés incorporadas totalmente a su corpus léxico.

El momento histórico y cultural, pues, define en gran medida el campo semántico de los vocablos que se importan. Así, por ejemplo, el conflicto entre Francia y España durante la Edad de Oro provocó préstamos en el ámbito militar y naval. O bien, el Renacimiento italiano dio a muchas lenguas nuevos términos arquitectónicos. El mundo científico ha recurrido en diferentes etapas al latín y al griego para crear términos nuevos ante la necesidad de nombrar los nuevos conceptos, apareciendo incluso, términos híbridos, una parte tomada del latín, otra del griego. Por ejemplo, *sociología*, del latín ‘*socialis*’ y del griego ‘*logia*’; *televisión*, del griego ‘*téle*’ y del latín ‘*visio*’.

La situación geográfica es insoslayable. El contacto que se da entre las lenguas por razones de convivencia en el mismo territorio de diferentes comunidades lingüísticas da lugar a una mutua influencia y contaminación lingüística, a pesar de que por lo regular una de las comunidades es más poderosa. Ésta es la influencia del adstrato, en el que las lenguas se hablan en vecindad. En otros casos ésta se da por adstrato. Históricamente se ve la importancia de esto en el español por influencia del árabe durante varios siglos. Actualmente, se encuentran en esta situación las comunidades anglófona y francófona en Canadá y, más específicamente, en Québec; la comunidad francófona y flamenca en Bélgica; la comunidad francófona dentro de Louisiana, en Estados Unidos; las comunidades hispanohablante y anglófona en Estados Unidos, así como en la frontera norte de México, que si bien no se hallan en una situación de bilingüismo total, la influencia del adstrato es sumamente fuerte.

Asimismo, la influencia de las lenguas indígenas es fundamental en el desarrollo de las lenguas que se hablan en el mismo territorio. Como se vio en el apartado anterior, el español tuvo influencia importante del vasco, del celta, de los iberos, así como del náhuatl, quechua, maya, arahuaco, guaraní y otras lenguas americanas. Ésta es la influencia del sustrato, con la que las lenguas reciben en herencia elementos léxicos, fonéticos o sintácticos de las lenguas indígenas que se hablaron, o se siguen hablando, en el mismo espacio territorial.

La época del anglicismo ha sido el siglo XX y lo que va del XXI. Estos siglos se han caracterizado por los avances tecnológicos, que incluyen las telecomunicaciones, la informática y la comunicación mediada por computadora. Por lo regular, han sido países anglosajones – Estados Unidos y Gran Bretaña - los que han generado la mayor parte de estos conocimientos y, tal y como ha sucedido con otras lenguas en otras épocas, exportan el producto, el concepto o la idea junto con el nombre que lo designa en inglés, por supuesto. El inglés, pues, se ha convertido durante las últimas décadas en lengua de cultura. No solamente es la cultura que ha creado muchos de los avances, sino que incluso cuando el conocimiento no se genera en suelo anglosajón en muchas ocasiones éste se expande y se difunde en lengua inglesa y no en la de origen del inventor. El inglés está desempeñando el papel de lengua franca. Es la lengua internacional, la lengua obligada para todo aquel que quiera acceder a ciertas esferas del conocimiento o moverse en suelo ajeno. Actualmente, es la lengua de difusión por excelencia. Las publicaciones científicas y tecnológicas más importantes se hacen en inglés, a pesar de que muchos de los científicos e investigadores no sean anglosajones. La terminología en este campo de la ciencia, la tecnología, las telecomunicaciones, la informática suele estar en inglés, ya sea

por falta de terminología propia, ya sea por normalización, de modo que las dificultades que podrían generar las diferencias terminológicas se evitan con un solo término normalizado, generalizado.

Pero la razón de que se emplee el término en inglés no siempre es por facilitar la comunicación en cierta área; tiene que ver mucho que las lenguas se ven rebasadas, ya que los conceptos se están creando y difundiendo con tal rapidez, que las lenguas no pueden ya no digamos generar los términos correspondientes con recursos de la propia lengua, sino que ni siquiera se logra adaptar el término extranjero a las normas de ésta, y se toma tal cual, como préstamo total.

La producción de conocimiento y la difusión de éste mayoritariamente en inglés han hecho de la traducción una actividad más que nunca necesaria y permanente. Ésta es una vía de penetración de anglicismos, pues tanto la falta de terminología que para el traductor no siempre está disponible por falta de capacidad para encontrarla o por respeto a las convenciones del ramo en cuestión, emplea muy a menudo términos ingleses con o sin adaptación. El contacto de una lengua con otra por medio de la traducción también es un factor de riesgo, ya que al traductor se le pueden escapar expresiones o palabras que utilice como falsos cognados por la semejanza que pudiera existir entre ellas, de modo que el anglicismo se difunde y termina penetrando en la lengua por medio del uso que hacen de él los hablantes. Así pues, muchos de los anglicismos son fruto de la traducción.

Otro aspecto que explica la capacidad de penetración del inglés es su maleabilidad como lengua. El cambio lingüístico es un fenómeno constante en cualquier lengua, pero las estructuras difieren en su movilidad, en su permeabilidad y en su capacidad para renovarse. El inglés es poco estable en este sentido. El español, en cambio, es más

conservador con normas si no estrictas, al menos específicas y fijas. El inglés carece de una Academia, como la Española o la Francesa, que regularice la lengua y que establezca normas para mantener de alguna manera la unidad de ésta. El inglés inventa constantemente términos para las nuevas realidades con gran rapidez. Pero esta innovación no es solamente en terminología, también en la lengua de uso corriente. Es muy frecuente el nacimiento de expresiones nuevas, así como de *phrasal verbs*, por ejemplo. Una palabra puede pasar de una categoría gramatical a la otra sin obstáculos, de modo que del sustantivo *mouse* (ratón de computadora) nació el verbo *to mouse*, que es la acción de utilizar el ratón. En inglés se busca un nombre para cada actividad o cosa, evitando lo más que se pueda el parafraseo y procurando la mayor precisión. Así, la acción de cambiar constantemente los canales de televisión también adquirió un nombre: *zapping*. Emilio Lorenzo, académico de la lengua española, dijo en una entrevista: “El inglés no tiene miedo al ridículo. Y además hace lo que no hace el español: acude al latín como si fuera su propia lengua. El español siente recelos y temores ante cualquier innovación, y no llega al aprovechamiento exhaustivo de sus propios recursos expresivos”. (Grijelmo: 138). El inglés se renueva inventándose a sí mismo constantemente, con recursos propios y extraños, estirando su propia estructura o adoptando elementos de lenguas extranjeras. Brian Foster, en su libro *The Changing English Language*, habla sobre la capacidad de absorción del inglés y de su carácter cambiante: “Throughout its history the English language has always been hospitable to words from other tongues and while it is doubtless that all forms of human speech have to some extent borrowed from outside models there are grounds for thinking that English is more than usually open to foreign influence as compared with other great languages. The

French, indeed, have set up an organization whereby they hope to stem or at all events regulate the influx of foreign words into their vocabulary, but this would probably seem a strange idea to most English speakers, who seem to believe in a species of linguistic free trade and argue that if a term of foreign origin is useful it should be put to work forthwith regardless of its parentage”<sup>10</sup> (en Ávila: 94).

Sin embargo, si bien la tecnología, la informática y las telecomunicaciones son áreas que se encuentran prácticamente invadidas de préstamos del inglés, no son las únicas por donde se han infiltrado los anglicismos. La cultura anglosajona se ha impuesto al mundo política, económica, cultural, e incluso, militarmente. La fuerza de su influencia es evidente y palpable, sobre todo en el contexto actual de la globalización. La comida, la ropa, los deportes, los productos comerciales en general, están marcados por el sello anglosajón, y más concretamente, el estadounidense. La causa social es determinante para explicar la razón de la avalancha de anglicismos que están penetrando en la lengua española y no solamente en ésta, el francés se encuentra en la misma situación. El poderío cultural de Estados Unidos y Gran Bretaña, en menor medida, han hecho de sus producciones materiales, intelectuales y artísticas algo codiciado, en un “querer ser” o “querer tener”. La lengua lo refleja también y se ha elevado a un modelo de prestigio. Alex Grijelmo menciona entre las causas sociales el menosprecio que los hablantes sienten hacia su propia cultura, por lo que adoptan sin reparos modelos lingüísticos extranjeros, en este caso el inglés; el sometimiento al poderío económico y cultural de

---

<sup>10</sup> El inglés, a lo largo de su historia, siempre ha recibido hospitalariamente las palabras de otros idiomas, y si bien es indudable que todas las formas de discurso humano han tomado modelos externos, hay bases para pensar que el inglés está mucho más abierto a la influencia extranjera, a comparación de otros idiomas de importancia. El francés, en efecto, creó una organización con la que esperan disminuir, o bien, regular, el influjo de palabras extranjeras en su vocabulario; probablemente esta idea les parezca extraña a la mayoría de los anglohablantes, quienes parecen creer en una especie de libre comercio lingüístico y sostienen que si un término extranjero es útil, debería emplearse inmediatamente sin importar su origen” (TM).

otra nación; el seguimiento de una moda; el sentimiento de inferioridad cultural y nacional que se demuestra al pensar que la palabra o expresión inglesa es más “expresiva porque no existe equivalente en español” o incluso, si existe, otorgarle menor valor. De modo que para él, esta situación actual se debe a un complejo de inferioridad nacional. Básicamente, son tres las razones de la adopción del neologismo: el prestigio mal entendido, la ignorancia o capacidad de dar con la palabra adecuada del español, llenar un vacío o ganar en expresividad. (Grijelmo: 234).

Rafael Cano Aguilar analiza el caso a partir de la situación del español moderno. Los países hispanohablantes no han estado entre las potencias políticas, culturales o científicas desde hace tres siglos. Esto los convierte necesariamente en países receptores. La adopción de términos acuñados en otros ambientes lingüísticos es una necesidad más que una decisión. Según el autor, esto pone en cierto peligro la unidad lingüística, pues la influencia y la asimilación de términos es diferente de una zona a la otra. Otro factor de riesgo es el bilingüismo problemático que se da en algunas áreas de convivencia con otras lenguas. La absorción de los diferentes dialectos, modalidades sociales y estilísticas no es homogénea, a pesar de la norma suprarregional (la RAE) que frena la dispersión, pero que no es suficiente en algunas ocasiones. (255).

La presencia del inglés en el idioma ha sido notable a partir del Romanticismo hasta la fecha. Rafael Cano Aguilar explica que el inglés ha tenido mucha influencia en el contagio semántico de términos españoles preexistentes “en un grado que no consiguió el latín en las épocas más ‘latinistas’ de la lengua” (265). Se han dado desviaciones semánticas. La presión del inglés ha llegado incluso a incrementar la productividad de elementos de derivación así como la frecuencia de ciertos tipos de compuestos. Este

fenómeno es relevante, ya que los medios de formación de palabras, ya sea por derivación o por composición, suelen tomarse prestados difícilmente. La vida de los afijos penetrados por vía de los préstamos es efímera y se reemplazan rápidamente. (Alexandro Graur, en Sala: 126).

Las siguientes listas de anglicismos no son en absoluto exhaustivas. Fueron tomadas de diferentes fuentes. Algunos de ellos ya están aceptados por la Real Academia, otros no, pero son de uso frecuente. Empezaremos por los anglicismos más antiguos, que llevan más de un siglo aceptados. Después presentaremos los préstamos (puros y adaptados, así como los de otro origen, pero que se introdujeron en el español por vía del inglés, que fungió como lengua puente); después seguirán los calcos unimembres (por traducción, por contagio semántico) y los plurimembres; más adelante, los anglicismos de frecuencia y algunos aspectos morfológicos.

#### 2.4.1 Préstamos

- i. Los anglicismos más antiguos son:

<i>best seller</i>	<i>biftec &gt; bistec</i>	<i>bloqueo</i>	<i>boicoteo</i>
<i>bote</i>	<i>budín</i>	<i>champú</i>	<i>clown</i>
<i>club</i>	<i>confort</i>	<i>cocktail &gt; coctel</i>	<i>derby</i>
<i>film</i>	<i>folklore</i>	<i>fútbol</i>	<i>gangster</i>
<i>golf</i>	<i>handicap</i>	<i>jazz</i>	<i>jersey</i>
<i>jockey</i>	<i>líder</i>	<i>lunch</i>	<i>mítin</i>
<i>panfleto</i>	<i>puddín</i>	<i>record</i>	<i>reportero</i>

<i>revólver</i>	<i>sandwich</i>	<i>snob &gt; esnob</i>	<i>suéter</i>
<i>standard &gt; estándar</i>	<i>tenis</i>	<i>tranvía</i>	<i>turismo</i>
<i>turista</i>	<i>vagón</i>	<i>whiskey</i>	

ii. Préstamos puros

<i>boom</i>	<i>camping</i>	<i>check up</i>	<i>chock</i>	<i>chip</i>
<i>dumping</i>	<i>fax</i>	<i>feed back</i>	<i>gay</i>	<i>glamour</i>
<i>happening</i>	<i>hi-fi</i>	<i>hobby</i>	<i>iceberg</i>	<i>interview</i>
<i>jeans</i>	<i>jet</i>	<i>kit</i>	<i>knock out</i>	<i>know-how</i>
<i>light</i>	<i>living</i>	<i>look</i>	<i>marketing</i>	<i>performance</i>
<i>play back</i>	<i>pop</i>	<i>punk</i>	<i>rap</i>	<i>rating</i>
<i>reality show</i>	<i>remake</i>	<i>scanner</i>	<i>script</i>	<i>sex*</i>
<i>shock</i>	<i>show</i>	<i>sketch</i>	<i>software</i>	<i>speech</i>
<i>sponsor</i>	<i>spot</i>	<i>spray</i>	<i>staff</i>	<i>stand</i>
<i>stand bye</i>	<i>stock</i>	<i>stop</i>	<i>stress &gt; estrés</i>	<i>switch</i>
<i>talk show</i>	<i>target</i>	<i>thriller</i>	<i>ticket</i>	<i>top</i>
<i>underground</i>	<i>yuppie</i>	<i>zapping</i>		

\* (para formar derivados: *sex appeal*)

iii. Préstamos adaptados

<i>artefacto</i>	<i>audiencia</i>	<i>bar</i>	<i>batería</i>
<i>biquini</i>	<i>billón</i>	<i>bloc</i>	<i>bofetada</i>
<i>bol</i>	<i>ciberespacio</i>	<i>cine-club</i>	<i>clon</i>

<i>columnista</i>	<i>condominio</i>	<i>condón</i>	<i>confortable</i>
<i>contactar</i>	<i>contenedor</i>	<i>contracepción</i>	
<i>convicto</i>	<i>cumbre</i>	<i>cúter</i>	<i>chance</i>
<i>cheque</i>	<i>chequeo</i>	<i>debutante</i>	<i>deforestación</i>
<i>destructor</i>	<i>detectar</i>	<i>drástico</i>	<i>eficiente</i>
<i>elevador</i>	<i>evento</i>	<i>evidencia</i>	<i>excéntrico</i>
<i>flirtear</i>	<i>fotografía</i>	<i>gasolina</i>	<i>hamburguesa</i>
<i>hindú</i>	<i>humor</i>	<i>ignición</i>	<i>implementar</i>
<i>inflación</i>	<i>interfaz o interface</i>	<i>interferencia</i>	<i>introspección</i>
<i>claxon</i>	<i>laboratorio de idiomas</i>		<i>linchar</i>
<i>logotipo</i>	<i>macrobiótica</i>	<i>malformación</i>	<i>malfuncionamiento</i>
<i>malnutrición</i>	<i>marginal</i>	<i>máscara</i>	<i>misil</i>
<i>módem</i>	<i>monitor</i>	<i>motel</i>	<i>multimedia</i>
<i>neumático</i>	<i>optimizar</i>	<i>panel</i>	<i>panfleto</i>
<i>panqué</i>	<i>pedigrí</i>	<i>penalizar</i>	<i>permisivo</i>
<i>peticionar</i>	<i>petrodólar</i>	<i>planificar</i>	<i>plástico</i>
<i>plataforma (política)</i>	<i>póster</i>	<i>privacía</i>	<i>puritano</i>
<i>recesión</i>	<i>simposio</i>	<i>suspense</i>	
<i>terminal (como sustantivo)</i>		<i>texturizar</i>	<i>tráiler</i>
<i>túnel</i>			

#### iv. El inglés como puente

El inglés ha servido como puente para la importación de extranjerismos de otro origen no anglosajón, pero cuya vía de penetración es justamente este idioma. Esto se debe en gran medida a la permeabilidad de esta lengua que facilita la apropiación de los vocablos importados y dificulta rastrear el origen de éstos.

<i>paracaidista</i>	(galicismo)	<i>cabina</i>	(galicismo)
<i>jungla</i>	(de origen hindi)	<i>campus</i>	(cultismo)
<i>confort</i>	(galicismo)	<i>clan</i>	(gaélico)
<i>computar</i>	(cultismo)	<i>waffle</i>	(germánico)
<i>comité</i>	(galicismo)	<i>cabaret</i>	(galicismo)
<i>folclor</i>	(germanismo)		

#### 2.4.2 Calcos

##### i. Contagio semántico a términos preexistentes

<i>agresivo</i>	‘dinámico’	<i>contemplar</i>	‘tener en cuenta’
<i>asumir</i>	‘suponer’	<i>crucial</i>	‘decisivo’
<i>base</i>	‘base militar’	<i>editor</i>	‘director’
<i>cartel</i>	‘monopolio’	<i>encuesta</i>	‘investigación’
<i>eventual</i>	‘que ocurre’	<i>explotar</i>	‘estallar’
<i>firma</i>	‘empresa’	<i>humor</i>	‘ingenio’
<i>lenguaje</i>	‘código’	<i>planta</i>	‘fábrica’
<i>romance</i>	‘relación amorosa’	<i>serio</i>	‘importante’
<i>sofisticado</i>	‘muy elaborado’	<i>tráfico</i>	‘tránsito’

ii. Por traducción:

*acento* ‘énfasis’                      *estrella* ‘actor o actriz notable’

*muestra* (en estadística)      *rascacielos*

*baloncesto*, etcétera.

iii. Calcos semánticos unimembres

*actualmente* ‘en realidad’      *administración* ‘gobierno’

*concreto* ‘cemento’, ‘hormigón’      *crucial* ‘decisivo’, ‘trascendental’

*hemisferio* ‘continente’              *proponerse* ‘declararse’

*rentar* ‘arrendar, alquilar’          *simpatía* ‘compasión’

*artefacto*                                  *abolicionismo*

*abortar* ‘fracasar’                      *abusar* ‘insultar’

*agresivo* ‘audaz’                        *amarillista* ‘sensacionalista’

*ambición* ‘aspiración’ ansia ‘angustia’

*aplicar* ‘solicitar’                      *área* ‘disciplina’

*audiencia* ‘concurencia de un acto público’

*avance* ‘progreso’                        *balance* ‘saldo, equilibrio’

*cabildear* ‘gestionar con maña para ganar voluntades en un cuerpo colegiado’

*calificar* ‘reunir las condiciones exigidas’

*código* ‘cifra o clave’                      *comercial* ‘anuncio’

*compacto* ‘pequeño’                      *constipación* ‘estreñimiento’

*creativo* ‘profesional encargado de la concepción de una campaña publicitaria’

*crédito* (como participación en películas)

*crimen* ‘delito grave’

*cubrir* ‘encargarse de informar sobre un

acontecimiento’

*cuervo* ‘cadáver’

*definitivamente* ‘categóricamente, decididamente’

*deteriorar* ‘empeorar’

*doméstico* ‘nacional’

*efectivos* ‘tropas’

*embargo* ‘prohibición de comercio’

*empleador* ‘patrón’

*estimar* ‘calcular’

*fanáticos, fans* ‘hinchas, seguidores’

*fatal* ‘mortal’

*filosofía* ‘criterio, punto de vista’

*finalizar* ‘acabar’

*fraude* ‘persona que comete fraude’

*gabinete* ‘conjunto de ministros’

*gratificante* (no aceptado por el DRAE)

*habilidad* ‘destreza, capacidad’

*héroe* ‘protagonista’

*honestamente* ‘a decir verdad’

*ignorar* ‘desoir, no hacer caso’

*imperativo* ‘imprescindible’

*implemento* ‘utensilio’

*inhabitual* ‘insólito’ (no aceptado)

*introducir* ‘presentar a alguien’

*inusual* ‘insólito, inusitado’

*locación* ‘lugar de rodaje’

*manejar* (para cualquier palabra imprecisa) ‘llevar’

*medio ambiente*

*morboso* ‘insano, patológico’

*nominar* ‘proponer’

*piromaniaco* ‘pirómano’

*polución* ‘contaminación’

*posesivo* ‘autoritario, dominante’

*potencial* ‘fuerza o poder disponibles’

*presumiblemente* ‘probablemente’

*promoción* ‘ascenso’

*provocativo* ‘estimulante, sugerente’

*químicos* ‘productos químicos’

<i>rampante</i> ‘imparable’	<i>ratón</i> ‘mouse’ (informática)
<i>refrigerador</i> ‘nevera’	<i>reportar</i> ‘informar’
<i>reversa</i> ‘marcha atrás’	<i>rojo</i> ‘radical, revolucionario’
<i>salario</i> ‘sueldo, paga’	<i>serial</i> ‘asesinatos en serie’
<i>serio, severo</i> ‘grave’	<i>simple</i> ‘sencillo’
<i>simplicidad</i> ‘sencillez’	<i>soportar</i> ‘apoyar, sostener’
<i>terrorífico</i> ‘extraordinario’	<i>tópico</i> ‘asunto, tema’
<i>urgir</i> ‘instar, solicitar con empeño’	<i>vacacionista</i>
<i>valorar</i> ‘estimar’	<i>valorizar</i> ‘considerar importante’
<i>vender</i> ‘tener público’	

#### iv. Calcos semánticos plurimembres

Los calcos semánticos plurimembres o compuestos (sintagmas nominales) suelen darse por tres razones: por traducción literal, por traducción aproximada o por tomar la expresión como modelo sin atenerse a la literalidad, creando una nueva motivada por dicho modelo. En la lista de calcos plurimembres que se dará a continuación no se vuelven a mencionar los que se han dado en el capítulo uno:

<i>aldea global</i>	<i>aterrizaje de emergencia</i> ‘forzoso’	<i>autodefensa</i>
<i>caballo de vapor</i>	<i>centro comercial</i>	<i>cese del fuego</i>
<i>ciencia ficción</i>	<i>cometer suicidio</i>	<i>contracultura</i>
<i>cortina de hierro</i>	<i>crimen organizado</i>	<i>cuenta atrás</i>
<i>entrega especial</i>	<i>estado de bienestar</i>	<i>final feliz</i>
<i>francotirador</i>	<i>fuelle de sodas</i>	<i>fuera de la ley</i>

*guerra fría*                      *hombre fuerte*                                      *multimedia*  
*multiuso*                              *ultraligero*  
 cosa: *la misma cosa* ‘lo mismo’; *la única cosa*; *la mejor cosa*  
*medio de comunicación* (aceptado en 1992)  
*países subdesarrollados o en vías de desarrollo*  
*papeles de identidad*; *persona a persona*  
*políticamente correcto*  
*tráfico de influencias*

Otro tipo de calcos son los giros o expresiones completas. El DRAE define el giro como una “estructura especial de una frase, o manera de estar ordenadas las palabras para expresar un concepto”.

*es tan simple como eso* < *as simple as that*                      ‘así de sencillo’  
*como esto* < *like this*    ‘así’  
*tal hombre* < *such a man*    ‘un hombre así’  
*de algún modo* < *somehow*    ‘de cierta forma’  
*equivocado: número equivocado* < *wrong number*                      ‘se equivocó de número’  
*estamos en el mismo barco* < *to be in the same boat*                      ‘en la misma situación’  
*poder* en lugar de subjuntivo u optativo eficiente para expresar hipótesis o  
 posibilidad < *could, may, might, would*  
*déjame decirte* < *let me tell you*    ‘te voy a decir’  
*cualquiera* < *whatever, whoever, etc.*    ‘sea cual sea’  
*más y más* < *more and more*    ‘cada vez más’

<i>obtener: no obtuvo ni un rasguño</i> < <i>didn't get</i>	'no sufrió'
<i>me viene a la mente</i> < <i>came to my mind</i>	'se me ocurre'
<i>déjame solo</i> < <i>leave me alone</i>	'déjame en paz'
<i>tú ves cosas</i> < <i>you see things</i>	'ves visiones'
<i>¡seguro!</i> < <i>sure</i>	'claro'
<i>la cosa que necesitamos</i>	'lo que necesitamos'

### 2.4.3 Anglicismos de frecuencia

Entre los anglicismos de frecuencia tenemos (además de los mencionados en el capítulo uno):

letal 'mortal'	emocional	versátil
¡por favor!		

(Lorenzo: 1996)

Sobre los anglicismos sintácticos, véase el capítulo uno.

### 2.4.4 Morfología

En el nivel morfológico, el uso de ciertos prefijos y sufijos sufre modificaciones por influencia del inglés. Todos los afijos que se mencionan a continuación son de origen latino o griego que han servido para la formación de palabras en español, pero por influencia del inglés, su frecuencia ha variado y se han formado palabras siguiendo el modelo anglosajón.

-al < -al	<i>palacial</i>
-ista < ist	<i>ecologista</i> 'ecólogo'

-izar < -ise	<i>presurizar</i>
-ación < -ation	<i>destinación</i>
-sía, -cía, -azgo < -ship	<i>membresía, liderazgo</i>
-azgo, -ato < -dom	<i>estrellato</i>
-dad < -hood	<i>hermandad</i>
in-, mi- < un-	<i>inusual, impredecible</i>
contra- < counter-	<i>contrainteligencia</i>
pos(t)- < post-	<i>posguerra</i>
ante-	<i>anteponer</i>
anti-	<i>antioxidante, antiderrapante</i>
auto- < self-	<i>autopromoción</i>
hiper- < hyper-	<i>hipertensión</i>
poli-	<i>polivalencia</i>
macro-	<i>macroeconomía</i>
micro-	<i>microempresa</i>
pre-	<i>preindustrial</i>
retro-	<i>retroceder</i>
extra-	<i>extra fijación</i>
intra-	<i>intranuclear</i>
infra-	<i>infraestructura</i>
supra-	<i>supranacional</i>
circun- < circum	<i>circunlocución</i>
ultra-	<i>ultramarinos</i>

La influencia de lenguas extranjeras se ha dado durante toda la historia de la lengua española. El fenómeno es tan antiguo, que se pueden rastrear palabras de origen celta o visigótico, por ejemplo. Los idiomas que más han influido en el español han sido, el latín, por razones obvias, al igual que el griego, el árabe, el francés, en menor medida, y el inglés.

## CAPÍTULO III

### Los medios de comunicación

#### 3.1 Importancia de los medios de comunicación en cuanto a la lengua

Actualmente y desde hace varias décadas, vivimos en una sociedad global dominada económica y políticamente por Estados Unidos y el mundo anglosajón. Los medios de comunicación son esenciales para sostener este tipo de sociedad. Los medios ya no son masivos únicamente por su capacidad de alcance, sino también por la cantidad de información que manejan, producen y emiten. El público tiene ahora un sinnúmero de opciones para informarse, divertirse, entretenerse, e incluso consumir (tomemos en cuenta las ventas por televisión o por Internet). Los medios masivos han aportado, pues, un cariz nuevo a la vida de la sociedad moderna.

“Medios de comunicación masiva”, “medios de comunicación”, “medios” son términos que surgen, a manera de calco, del inglés *mass-media*. Este término aparece por primera vez en los primeros años de la década de los cuarenta al mismo tiempo que surgen otros como “comunicación de masas”, “medios de comunicación social”, y el concepto de “cultura de masas”.

Los medios, sobre todo en lo que se refiere a televisión e Internet, han permitido acercarse a las sociedades. La televisión por cable es un vehículo compuesto por un conjunto cada vez más grande de canales extranjeros, es una especie de dimensión “multicultural” electrónica; con la televisión por cable, no sólo se ven otras realidades, otros colores, otros paisajes, otras sociedades, otras imágenes, otras opiniones, otras imágenes, sino que también se escuchan otros idiomas. La mayoría de los canales

captados y los programas transmitidos son anglosajones, algunos subtítulos. Hay, pues, un contacto -indirecto- cultural y lingüístico y como sucede siempre que hay dos sociedades y dos lenguas en contacto, hay una influencia que, por la naturaleza de los medios de comunicación, se da unidireccionalmente. La televisión es el medio por excelencia por donde se filtran préstamos y calcos de un idioma a otro. Esto se da de dos maneras: el espectador que está en contacto con el inglés, que se familiariza con sus expresiones, sus modismos, incluso sus gestos - por ejemplo, el de “poner” comillas a algo que uno dice, o extender los dedos índice y pulgar, formando una “L” y tocarse la frente en señal de *loser*, ‘fracasado’, ‘perdedor’- y es muy probable que lo repita por imitación, adoptándolos a su idiolecto, pero está consciente de que está echando mano de un idioma extranjero; también puede suceder una repetición en un segundo nivel, cuando los programas están doblados o subtítulos al español, pero mal traducidos, produciendo calcos incorrectos pero que el espectador no capta como tales y los repite pensando que está hablando español y con la autoridad que le significa haberlo visto en televisión, como sería el caso, sólo por poner un ejemplo de tantos, de *coraje* en el sentido de ‘valor’, ‘audacia’, por influencia de la palabra inglesa *courage*, que tiene éste último significado.

Con Internet sucede algo un tanto diferente. El inglés es la lengua franca en el mundo de Internet y la informática. Lo que ocurre en este caso es una cuestión que se refiere quizá más a tecnicismos; el problema es de terminología. Existe todo un lenguaje, cuya procedencia es el inglés. El ritmo es tan rápido que las lenguas de llegada no logran adaptar al mismo tiempo los préstamos y calcos y mucho menos se han logrado encontrar términos españoles para la infinidad de términos ingleses, por lo que los usuarios optan

por la repetición o por adaptaciones a la morfología española pero con resultados de tipo: *deletear, forwardear, salvar, butear, chatear*, etcétera. Cuando en realidad podría decirse sencillamente ‘borrar’, ‘reenviar’, ‘guardar’, ‘arrancar’, ‘platicar o conversar’.

El fenómeno de los extranjerismos en la radio depende mucho del tipo de estación y del público para el que está prevista. El contacto con lenguas extranjeras no es muy marcado, quizá algunas entrevistas y, por supuesto, la música. Muchos de los términos propios del medio y propios de la música son ingleses, como *rating, fans, slogan, spot, gingle*, como ejemplo de los primeros, y todos los que definen los géneros musicales como *jazz, rap, punk, rock, pop*, etcétera, así como los que están muy relacionados con la tecnología: *cd, track, soundtrack*, etcétera. El inglés también es utilizado, por razones sociales y de mercadotecnia para anunciar el nombre de la estación aunque éste no esté en inglés, así tenemos para la ahora extinta estación Radioactivo 98.5 el anuncio - o *slogan*- “radioactive, ninety eight point five”, o para WFM, “doble u, ef em, ninety six point nine”, en Best FM “new classics”; existen estaciones cuyo nombre está en inglés: Mix FM, Best FM.

En las transmisiones en vivo se llegan a escuchar anglicismos ajenos a los campos mencionados arriba. Los locutores pueden llegar a utilizar préstamos o calcos en su habla. Los factores que determinan esto son de diversa índole: la formación profesional y cultural de los locutores, qué tan buen manejo y dominio de la lengua tienen, a qué estrato social pertenecen ellos (es más frecuente que individuos con buen manejo del inglés lo utilicen en su habla cotidiana y, por lo regular la gente que domina esta lengua, o en general, la que habla otros idiomas, pertenece a la clase media o alta), a qué público va dirigido el programa y la estación, los modismos de la comunidad hablante que el

locutor repite y su idiolecto (por ejemplo, independientemente de si el individuo habla el inglés o no, independientemente de la capa social a la que pertenezca, podemos afirmar que *okay* y *bye* son dos palabras que se han convertido en un modismo en México y que son repetidas con mucha frecuencia en sus contextos respectivos). En los programas transmitidos en vivo, el locutor no tiene un guión que haya sido preparado con antelación, cuidado en los niveles de lengua, sintaxis, léxico, pronunciación, etcétera. Se trata de una conversación, -unidireccional- improvisada, por lo que el margen de errores lingüísticos - gramaticales o sintácticos, incluso- es mayor, así como la frecuencia con la que se le puede “escapar” algún anglicismo no aceptado, o algún calco. Por ejemplo, en Best FM., en una transmisión en vivo se dijo: “a ver si pueden *accesar* a esta vía en automóvil” (29 de septiembre de 2003); en Opus 94, “fuertemente influenciados por la música africana” (14 de julio 2003). En ambos casos los locutores utilizaron anglicismos, seguramente sin tener conciencia de estarlo haciendo. El primero de ellos *accesar*, es relativamente nuevo, del verbo *access*, ‘acceder, entrar’, verbo que se adaptó morfológicamente y que en un principio se utilizaba en el lenguaje informático, pero que ha pasado a otros contextos más amplios. El segundo, es uno relativamente viejo, del verbo *influence*, ‘influir’, palabra que se adapta a la morfología española, agregando la terminación *-iar*. Por su adaptación morfológica no es fácil reconocer estas palabras como anglicismos. Otro tipo de anglicismo es el siguiente, dicho en Órbita 105.7: “Las únicas fechas confirmadas son para soportar... o apoyar a los Red Hot Chili Peppers” (15 de febrero 2004). En este último ejemplo sucedió algo curioso: la locutora estaba leyendo una noticia, al parecer escrita en inglés, y traducía simultáneamente conforme la iba leyendo; hizo un calco, tradujo *support* ‘apoyar’, como “soportar”, que en español tiene otro significado, pero se

dio cuenta de ello y se corrigió ella misma. Sin embargo, no todos los locutores se percatan y suelen cometer este y otro tipo de errores espontáneamente. Otro ejemplo de otro tipo de anglicismos en radio, es “vete por otro *six pack*”, frase dicha por Tomás Mojarro en Radio Universidad (15 de febrero de 2004). Este caso es diferente. El locutor sabe seguramente que está utilizando una voz inglesa, sin ningún tipo de adaptación, por lo que se trata, de un préstamo puro; tiene plena conciencia de ello, pero aún así lo utiliza porque en México es el nombre que se le da a la red o al cartón de seis cervezas. Es decir, llamó al objeto por el nombre con el que se le llama en México.

Pero los anglicismos no ocurren únicamente durante las emisiones en vivo, durante las cuales el locutor no tiene el tiempo para preparar su discurso y debe improvisar, también aparecen durante las transmisiones de programas grabados, preparados con antelación. Una vez más, se presentan diferentes tipos de anglicismos. En Radioactivo 98.5, el programa grabado “Data” del 24 de junio de 2003, fue presentado así: “Data presenta *piercings*”. Se trata de un préstamo puro, sin variación ni adaptación de ningún tipo, no aceptado y, se puede afirmar, es un préstamo inútil, pues en español se llaman “perforaciones”. Sin embargo, es un préstamo que se escucha con frecuencia. En la misma estación, también durante un programa grabado y transmitido el 2 de mayo de 2003, hubo más préstamos utilizados: “han escrito sus *cómics* (...)”. La palabra está aceptada por la última edición del DRAE, pero se trata de una voz inglesa; “un jovencito común y corriente un poco *nerd* (...)”, préstamo no aceptado y para el cual se podría buscar un equivalente en español, quizá “intelectual”, o el más coloquial “cerebrito”, pero en realidad en este caso el término inglés define toda una imagen, incluso una cultura, se trata más bien de un concepto, por lo que el uso del préstamo tiene mayor sentido; “nos

presentó a un *spiderman* (...)", en la que se refieren al superhéroe con su nombre en inglés. Ciertamente el personaje se creó en EU, pero en los países hispanohablantes (con excepción de España, en donde se le conoce como "spiderman", pronunciado así, como se escribe) se le bautizó como "el hombre araña"; "los *fanboys* podrán reconocer (...)", en el que se utiliza una palabra compuesta; la primera, *fan* está aceptada por la RAE, pero *boy*, no. Existe otro caso en radio y televisión, medios orales, en el que los locutores pronuncian en inglés las siglas de algún objeto cuyo término es, en efecto, inglés. Los más comunes son *DVD* y *CD*, o *DJ* a los que se refieren como 'di-vi-di' (y no 'de-ve-de', como se deletrearía en español), como 'ci-di' (y no 'ce-de') y 'di-yei' (aunque en España se le dice "pinchadiscos"). Se puede discutir que si se desea españolizar los términos, en todo caso se diría DC, por disco compacto.

En general, los medios son considerados por el público como una autoridad a nivel informativo y también lingüístico. Se piensa que lo que dicen está fundamentado y que el registro de lengua que utilizan es formal y cuidado, pues la publicación implica un proceso en el que interviene gente capacitada. Por otro lado, los medios tienen la capacidad de magnificar los acontecimientos y los fenómenos de lengua. El receptor tiende a la repetición. Si un lector se topa repetidas veces con alguna palabra o giro e incluso alguna construcción, es sumamente probable que la repita durante su conversación, quizá inconscientemente. El fenómeno es mayor con la radio y la televisión, no solamente por tratarse de medios orales, sino también, y sobre todo, porque es mucho más numeroso su público que el de la prensa y porque éste pasa más tiempo escuchando la radio y viendo la televisión que leyendo. Sin embargo, la prensa, sobre todo los periódicos y las revistas "serias" se toman más como parámetro del buen hablar.

Si un individuo lee algo en la prensa, tenderá a pensar que su uso es correcto. Esto no solamente ocurre con la gente de bajo nivel cultural, incluso la gente considerada culta, con un nivel de estudios universitarios, si no es especialista en lengua, puede no identificar los usos incorrectos a nivel léxico, sintáctico y gramatical y, probablemente terminará reproduciéndolos, en lengua escrita y oral. La responsabilidad lingüística de los medios es muy grande, pues ahora son ellos los que detentan la autoridad, pues son los que alcanzan a mayor parte de la población y dejan sentir su influencia en amplias capas de ésta. El público absorbe en abundancia sus formas expresivas y sus mecanismos pensantes. Se han convertido en modelos de prestigio y de moda. La repetición de los anglicismos o modismos por figuras políticas, científicas, artísticas, intelectuales y periodísticas en los medios los convierten en modelos a imitar, con conciencia o sin ella de que se están empleando palabras extranjeras, o bien, palabras españolas pero con un significado proveniente de otro idioma.

Como se explicó en el capítulo 2, la traducción se ha vuelto primordial en la sociedad actual, por el fenómeno de “globalización” (otro anglicismo) o mundialización. La tarea de traducir siempre ha sido básica para la difusión de ideas nuevas, pero en la actualidad ha tomado nuevos bríos. La traducción también es un medio por el que se pueden “colar” extranjerismos, como préstamos o como calcos, por necesidad, por ignorancia o por descuido del traductor. El idioma del que más se traduzca será el que domine el número de extranjerismos en la lengua de llegada. Esto varía de acuerdo con las épocas. Por ejemplo, durante la etapa alfonsí, la mayoría de las traducciones se hacían del árabe, por lo que en esta época abundaron los préstamos léxicos, así como calcos semánticos. Se imitaba el significado arábigo con términos romances y se creaban

palabras por derivación o entraban cultismos, arabismos y léxico de otros orígenes. (Cano: 197). Ahora bien, los extranjerismos introducidos por las traducciones tienen más capacidad de penetración y permanencia si se reproducen por los medios de comunicación, puesto que los libros, por desgracia, tienen muy poco público.

### **3.2 El lenguaje periodístico y los anglicismos**

El periodismo tiene un lenguaje particular, pues está dirigido a cierto tipo de oyentes o lectores que comparten ciertos conocimientos, intereses, aficiones e intereses, por lo que se caracteriza por ciertos rasgos sobre todo de tipo léxico (Carreter, 1990: 31). "El idioma periodístico es una lengua especial en la medida en que tiende a ser un idioma para iniciados, y no lo es plenamente porque la fijeza y hasta inflexibilidad de algunos de sus rasgos alterna con las ocurrencias más personales de quien escribe, y que chocan frontalmente con los hábitos de los lectores" (31-32). En el periodismo se dan ciertos "tics" sintácticos, que pueden ser desde palabras que se repiten con mucha frecuencia - como *eventualmente*, *priorizar*, etc. - o estructuras, como por ejemplo, el abuso de la voz pasiva, sobre todo para los titulares, la omisión de artículos en los mismos, el empleo afrancesado del condicional como equivalente de la expresión "aparentemente". A pesar de que el periodismo no es una lengua técnica ni científica en las que se explica la mayor permeabilidad al extranjerismo, éste posee una capacidad de absorción bastante grande y, además, con suma rapidez. El periodismo absorbe los extranjerismos necesarios y también los innecesarios, y en ambos casos, los difunde. Cabe mencionar que no todo el mundo los entiende, pues no todos están familiarizados con las lenguas extranjeras, por lo que éste puede ser un factor de división, de ruptura de la unidad lingüística. De esto

encontraremos varios ejemplos en diferentes tipos de periodismo. Es importante hacer una distinción entre los medios, no sólo por su naturaleza, oral y escrita, sino, dentro éstos, establecer tipos de periódicos y revistas, pues el público al que van dirigidos e incluso la gente que en ellos escribe, es muy disímil y de esto dependerá en gran parte el número y tipo de extranjerismos empleados y que obedecen a razones diferentes.

### **3.2.1 Anglicismos en los medios escritos en México**

En este trabajo, para ilustrar los tipos de anglicismos más abundantes en diferentes publicaciones, se escogió el diario con mayor circulación nacional, *El Universal*, así como un número de revistas de diferente temática: revista política, *Proceso*; revista femenina, *Vanidades*; revista musical, *La Mosca en la pared*; revista de tecnología, *Sputnik*. Se tomó un número aproximado de quince mil palabras por cada ejemplar. En el caso de *Proceso* y *El Universal*, se hizo una división por sección, procurando que cada sección tuviera un número aproximado de palabras. A continuación se presentarán los cuadros dentro de los que se agruparon los extranjerismos, en su mayoría anglicismos y algunos galicismos, encontrados en cada ejemplar. En el cada cuadro se especifican los tipos de préstamo o calco, así como si están aceptados por la RAE o no. Así, tenemos dos divisiones mayores, préstamos y calcos. Dentro de los préstamos, existen los puros (sin adaptación fonética ni morfológica) y los adaptados (con adaptación total o parcial). En las observaciones se indica si están aceptados o no. Para la segunda división, encontraremos los calcos puros (léxicos), los semánticos, los sintácticos, y los calcos de frecuencia, que son los afijos, las palabras, las expresiones o estructuras que no son estrictamente ingleses, pero que por influencia de esta lengua ha aumentado su uso. Los

préstamos y calcos irán subrayados para ubicarlos más fácilmente. En los casos en los que el préstamo o el calco aparezcan en cursivas, es porque así se encuentran en la publicación, en cuyo caso el mismo medio está señalando que se trata de una palabra extranjera. Como podrá verse, en muchos casos hay palabras ya aceptadas, que se encuentran en el DRAE y aún así el medio las publica con cursivas o entrecomilladas, con lo que desconoce la incorporación de éstas al corpus léxico. Cabe señalar que para algunos estudiosos el hecho de que la palabra aparezca en el DRAE ya le quita el carácter de anglicismo, pues significa que ya fue incorporado a la lengua española. Sin embargo, para este trabajo nos hemos basado en el *Diccionario de Anglicismos* de Emilio Lorenzo, así como en otros libros que hablan sobre préstamos y calcos (Cano Aguilar, Penny), por lo que se incluyen anglicismos que ya fueron aceptados, pero que son relativamente recientes. Únicamente se excluyeron palabras que si bien son de origen extranjero (*club, líder, mitin, boicot, récord, estándar, confort*, por ejemplo), fueron aceptadas hace más de un siglo, por lo que ya están más que insertadas en la lengua debido a la antigüedad de su incorporación y por la durabilidad que han tenido en el uso. También hay que mencionar que para decir que una palabra está aceptada, tiene que aparecer tal cual en el DRAE; si hay alguna alteración ortográfica o morfológica, se considera no aceptada. Los primeros dos cuadros mencionan los anglicismos y el contexto en el que aparecieron; los siguientes dos hacen un recuento del número de préstamos y de calcos encontrados, de qué tipo se trata, y sus porcentajes.

## I. Préstamos:

*El Universal*, jueves 19 de agosto de 2004

15,071 palabras aproximadamente.

Sección y pág.	puros	adaptados	observaciones
<b>1ª plana</b> (3118 palabras aprox.)			No se encontró ninguno.
<b>Finanzas</b> (3005 palabras aprox.) B. 1	... según la página de <u>internet</u> de Compranet		Término tecnológico. Aceptado.
B.2		el trámite de descripción previa de carga se <u>implementará</u> en tres fases.	Aceptado. Del ingl. <i>Implement</i>
<b>Espectáculos</b> (3031 palabras aprox.) E.1	Google informó en su sitio <u>web</u>		Término informático. Aceptado.
E.2		con aquella amiga hindú con quien compartía el <u>lonche</u> .	En el DRAE aparece como <i>lunch</i> .
	La idea de este <u>reality show</u> pertenece al productor...		Término televisivo. No aceptado.
E4	32 semanas consecutivas en la lista de los <u>best-sellers</u>		No aparece en el DRAE, pero es un término muy empleado. Cursivas
	el mejor lugar para tener <u>tips</u> de cómo conseguir un puesto		No aceptado.
	el fenómeno del <u>pop</u> británico		Aceptado. Término musical y artístico.
<b>Deportes</b> (2843 palabras aprox.) D.5	después de un <u>playoff</u> de desempate		Término deportivo. No aceptado.
	podrá acceder a la primera posición del <u>ranking</u> mundial.		Término deportivo. Aceptado, aparece en cursivas en el DRAE
	tú no llegas al número uno finalizando en el <u>Top 10</u> , debes ganar torneos		Expresión inglesa. No aceptado.
<b>Cultura</b> (3074 pal. aprox.) F.2		Teresa Vallejo en el <u>rol</u> de Madame Lula	El español lo tomó del inglés que a su vez lo tomó del francés. Aceptado

	una ex actriz porno que realiza un <u>casting</u> con una joven que se inicia sexualmente		Aparece en el DRAE en cursivas como voz inglesa.
		Son medio <u>yonquies</u> , medio desmadrosas y viven al "ahí se va"	Aceptado. Aparece con adaptación parcial, pues el plural tiene forma inglesa.
		todo esto acompañado del <u>rockero</u> David Eugene	No aceptado con esta ortografía. En el DRAE aparece como <i>roquero</i>
F.3	El potente sonido de los acordes de <u>rock</u>		Aceptado.
	trabajan en un nuevo <u>software</u> para los futuros robots.		Aceptado, en cursivas en el DRAE. Término informático.
	dentro del género de la música electrónica <u>trance-progressive</u>		Término musical. No aceptado
	mostrar el poderío de sus <u>sets</u>		Aceptado.
	comenzó mezclando <u>Grunge</u> y <u>Punk</u> , sonidos que provienen del rock		Ambos son términos musicales; <i>punk</i> está aceptado; <i>grunge</i> , no.
	fue permeado por la efervescencia que el <u>techno</u> produjo en esos años		Término musical no aceptado.
	combina ritmos rápidos y largas evoluciones sintéticas, similar al <u>ambient</u>		Término musical no aceptado.
	fórmulas probadas en el <u>dancefloor</u>		Término musical no aceptado.

### Proceso N° 1403 21 de septiembre de 2003

15,048 palabras aproximadamente.

Sección y pág.	puros	adaptados	observaciones
<b>Nacional</b> (4776 pal.) p. 13		el <u>estrés</u> , el aburrimiento, el uso del alcohol y las actividades sexuales son altas.	Aceptado.
<b>Internacional</b> (4719 pal.)		resguardado en su <u>bunker</u> de Santiago	Aceptado. Tomado del alemán, que lo tomó del

p. 54			inglés. Adaptación parcial.
p. 61	Recopiló sus artículos en el libro (...), que se convirtió en un <i>best seller</i> .		No aceptado. Término muy empleado.
p. 62	actúa cada vez más bajo la influencia de <i>lobbies</i> poderosos		Aceptado, aparece con cursivas en el DRAE.
<b>Cultural</b> (4764 pal.) p. 81	el espíritu siquieriano ha servido para justificar la experimentación del <i>mainstream</i>		No aceptado.
p. 84	según las mediciones de <i>rating</i> , el puntaje más alto lo alcanzan las películas		No aceptado. Término.
<b>Deportes</b> (786 palabras)			No se encontró ningún anglicismo.

### La Mosca en la pared (ed. Especial para coleccionistas David Bowie) Año 1 N° 10

15, 113 palabras aproximadamente.

página	puros	adaptados	observaciones
p. 1	uno de los compositores e intérpretes más originales en la historia del <i>rock</i>		Aceptado. Término musical.
p. 2	este hombre mitad <i>alien</i> , mitad artista		No aceptado.
p. 4	El eterno roquer, <i>punk</i> , <i>darki</i> , <i>fonqui</i> , <i>glam</i> y camaleónico.	...roquer, ... <i>darki</i> , <i>fonqui</i> ...	Términos musicales: <i>Punk</i> está aceptado, <i>glam</i> , no; <i>roquer</i> está parcialmente adaptado, pero la DRAE acepta el término <i>roquero</i> ; <i>darki</i> está parcialmente adaptado y <i>fonqui</i> está adaptado; ninguno de los dos están aceptados.
	Un alucine (...) de contracultura, tradición, <i>California spirit</i> y comida casera.		Expresión inglesa, no aceptado.
p. 5	Con el tal <i>Mr. David God Bowie</i> vestido de mujer		Voces inglesas. No aceptadas.
	con el chico ese con aretes (...), <i>hot pants</i>		No aceptado. Término de vestimenta.

	quiero ser un <u>rock star</u>		Expresión inglesa. No aceptado.
	estuvo más que involucrado en el diseño (...) incluyendo <u>flyers</u> , <u>posters</u> y portada		<u>Flyer</u> , no está aceptado; <u>póster</u> , si lo está pero con acento y en cursivas en el DRAE.
p. 6	estos conciertos fueron prácticamente un <u>set</u> de <u>drum 'n' bass</u>		<u>Set</u> está aceptado; <u>drum 'n' bass</u> es un término musical, no aceptado.
	ésas si han sido de apoyo, <u>backing bands</u> para usar el término técnico		Término musical, no aceptado.
p. 7	esa gran idea metida en el <u>show business</u>		Expresión inglesa. No aceptada.
	un <u>mod</u> hecho y derecho		Voz inglesa no aceptada.
	algo que luego se convirtió en el <u>look</u> típico en Los Angeles		Aceptado, con cursivas en el DRAE.
	la manera de vivir de los <u>outsiders</u>		Término no aceptado
	un documental sobre <u>drag queens</u>		Término no aceptado.
	Los clubes <u>gay</u> londinenses		Aceptado, no se indica que sea voz inglesa.
p. 8	para el <u>cover</u> de Bowie		Término musical. No aceptado.
		oscuro-punketa versión del mismo Bauhaus	Término compuesto, de <u>dark</u> y <u>punk</u> , en el primer término se trata de un calco, en la segunda de una palabra derivada.
p. 9		generaciones de <u>grungeros</u>	Derivación del término <u>grunge</u> no aceptado.
	la música <u>pop</u> y el movimiento <u>mod</u>		Término musical aceptado.
	se convierte en su <u>manager</u>		Voz aceptada, con acento sobre la sílaba esdrújula, que no se empleó en la revista.
p. 10	maravilla a lo <u>dance hall</u>		Término musical, compuesto de dos voces, ambas aceptadas por separado.

	un disco tan enteramente <u>pop dance</u>		Término musical compuesto de dos voces, ambas aceptadas por separado.
p. 12	Son sonidos fabricados con la técnica <u>cut&amp;paste</u>		Término compuesto, utilizado en informática. No aceptado.
p. 14	el <u>cyberpunk</u> que ya había anunciado		Término artístico, no aceptado
p. 15	Recogía sonidos de este mundo para crear otros en el <u>sampler</u>		Término musical. No aceptado.
	su página <u>web</u> ha recibido premios a nivel internacional		Término empleado en informática. Aceptado
	noticias, <u>chat</u> , música de todos los géneros		Término empleado en computación. No aceptado.
	dentro del <u>website</u> radial de la revista		Término de la informática. No aceptado. (La voz <u>web</u> sí lo está)
p. 19	Combina la psicodelia con el folk inglés un álbum pionero del <u>glam rock</u>		<i>Folk</i> es un término musical aceptado. <i>Glam rock</i> : Término musical compuesto. No aceptado.
		un trabajo gozosamente <u>rocanrolero</u>  Gracias al piano cuasi <u>jazzero</u>	Derivaciones de las voces inglesas <i>rock</i> , y <i>jazz</i> , la primera con ortografía y morfología españolas, la segunda sólo la morfología.
	en ciertos momentos incluso <u>naive</u>		No aceptado. Su origen es francés y pasó al español por vía del inglés, que sirvió de puente.
	en las canciones más rítmicas (...) que en las de <u>beat</u> más acompasado		Término musical. No aceptado.
p. 20	el hermoso <u>doo wop</u> "Drive-In Saturday"		Término musical. No aceptado.
		la reciente reedición <u>remasterizada</u> aparecida este 2004	Término musical. No aceptado.
	la incursión de David Bowie en el <u>soul</u>		Término musical. No aceptado.

	un sentimiento muy británico (...)se entremezcla con el <i>mood</i> de la Norteamérica negra		Expresión inglesa. No aceptado
p. 12	el <i>feelin'</i> de <i>rythm and blues</i>		<i>Feelin'</i> no está aceptado. El segundo es un término musical compuesto, no aceptado ( <i>Blues</i> , de manera independiente, sí lo está).
	Low significó un <i>shock</i> para los seguidores		No aceptado, aunque es muy empleado.
	es electrónica <i>avant garde</i> (o <i>avant pop</i> , como dijera alguien)		Términos artísticos o musicales, no aceptados.
p. 23	sobre todo los <i>tracks</i> sexto, séptimo y octavo		Término musical. No aceptado.
	caía en las tentaciones del superestrellismo del <i>jetset</i>		Aceptado, con cursivas en el DRAE.
	las experimentaciones del <i>art-rock</i>		Término musical. No aceptado.
	la música imperante en 1995: el industrial y el <i>grunge</i>		Término musical. No aceptado.
p. 29	tomó elementos del <i>techno</i> y el <i>jungle</i>		Términos musicales. No aceptados.
	una perra del <i>rock and roll</i>		Término musical compuesto. Aceptado.
	El resultado era una guitarra arrolladora, <i>punk</i> , <i>heavy metal</i> , <i>cyber</i> y pesada		Términos musicales. No aceptados.
p. 30	usó pantalones ajustados y <i>jumpsuits</i>		No aceptado.
p. 31	Toda la idea de los <i>droogs</i> y eso		No aceptado.
	un cantante de <i>country</i> fracasado		Término musical. No aceptado.
	también fabriqué a mi <i>doppelganger</i>		No aceptado.
	el rollo <i>multimedia</i> , de ópera-rock-concepto- <i>performance</i>		<i>Multimedia</i> está aceptado. <i>Performance</i> no está aceptado.

	después de un <i>jam</i> que nos deja boquiabiertos		No aceptado.
	De todos los <i>shows</i> en la gira, éste permanecerá		Aceptado.

### Vanidades año 43 N°12 D.F.

15,111 palabras aproximadamente.

página	puros	adaptados	observaciones
p. 10	<i>bikini</i> para tus pies		Aceptado.
p. 12	si detienen a tu mascota tan pronto pisas el <i>lobby</i>		Aceptado. Con cursivas en el DRAE.
	tu perro puede tener su propia <i>suite</i>		Aceptado. Con cursivas en el DRAE.
	Cuentan con el equipo de <i>concierge</i>		Palabra tomada del inglés, que la tomó del francés. No aceptada.
	Los mismos del equipo del <i>staff</i>		No aceptado.
	puedes darle <i>zoom</i> a los detalles.		Término tecnológico. No aceptado.
	La colección es como un "tour" de la mente		Aceptado. Voz originalmente francesa, tomada por el inglés.
p. 14	Una variedad de <i>packages</i> para el verano		No aceptado.
	tratamientos de <i>spa</i>		No aceptado.
	abundó desde lo "retro" y lo "vintage", hasta los estilos (...)		No aceptado.
p. 22	lo más <i>fashion</i> de tu vida no está en tu armario		No aceptado.
p. 24	En un <i>screening</i> de la película		Término cinematográfico. No aceptado.
p. 26	como ustedes saben, en <i>New York</i> las leyes		Topónimo escrito con su nombre en inglés. No aceptado.
	el muy <i>trendy</i> barrio de Soho		No aceptado.

	una especie de combinación de templo chino y <i>nightclub</i>		No aceptado.
p. 30	sin perder su <i>charme</i> de siempre		Palabra que el inglés tomó del francés y el español del inglés.
	uno de los destinos más <i>hot</i>		No aceptado.
	el llamado <i>revival</i> de San Juan		No aceptado.
	fabulosos <i>resorts</i> estilo paraíso		Término hotelero. No aceptado.
	igual que un restaurante muy <i>in</i>		Expresión inglesa, no aceptado.
p. 32	puedes subir al <i>roof</i>		No aceptado.
	un <i>bar wet</i>		Expresión no aceptada. <i>Bar</i> si lo está.
		en el <i>tope</i> del hotel	Palabra tomada de <i>top</i> . No aceptada.
	uno de los hoteles más “ <i>charmants</i> ”		Voz que el inglés tomó del francés y el español del primero. No aceptada.
	¿otros <i>day spas</i> excelentes en la ciudad?		Término compuesto. No aceptado.
p. 34	Los <i>martinis</i> están a la altura de la <i>chic</i> clientela		<i>Martini</i> no está aceptado. <i>Chic</i> , voz francesa, tomada por el inglés. Aceptada.
	Mientras que el <i>lounge</i> (...) es puro sofisticamiento		No aceptado.
	su música <i>techno</i> y una lista <i>VIP</i>		Término musical no aceptado. <i>VIP</i> aceptado.
	¿y qué nuevas <i>boutiques</i> (...) debemos conocer?		Voz francesa, tomada por el inglés. Aceptada, cursivas.
	Si prefieres hacer compras en un gran <i>mall</i>		No aceptado.
	hay un JC Penny muy <i>upscale</i>		Palabra en inglés. No aceptada.
p. 36	Era conocido porque según su <i>slogan</i>		Término publicitario. No aceptado.
p. 38	Los nuevos “ <i>latin lovers</i> ”		Expresión inglesa. No aceptada.

	“¡Yo soy la asistente de ‘doña número uno en el <i>billboard</i> ...!’”		No aceptado.
	durante la época de los <i>Oscars</i>		Nombre con que se le conoce a las estatuillas con que se premia a los actores y otros trabajadores del cine en EU, que en español sería <i>oscares</i> .
		estos estilistas, maquilladores, <i>mánagers</i>	Aceptado en el DRAE.
	un <i>agent</i> de Hollywood		Palabra en inglés. No aceptada.
	tener acceso a un <i>Oscar party</i>		Expresión en inglés. No aceptada.
p. 40	En el mundo de rodajes <i>on location</i>		Término cinematográfico compuesto en inglés. No aceptado.
	en el <i>set</i> de filmación		Aceptado.
	disfrutaron del fabulosos <i>cake de passion fruit</i>		Palabras en inglés. No aceptados.
p. 42	esta pieza no logró su estatus de <i>must</i>	<i>estatus</i>	<i>Must</i> , expresión inglesa no aceptada. <i>Estatus</i> está aceptado.
	su histórico <i>crossover</i> al mercado anglosajón		Palabra en inglés. No aceptada.
	con un nuevo <i>look</i> estilo James Dean		Aceptado.
	por “haberle ordenado a algunos miembros de su <i>entourage</i> ...”		Voz francesa tomada por el inglés. No aceptada.
p. 44	piensa añadir a los entusiastas... a su <i>fan club</i>		Las palabras están aceptadas separadamente. Pero aquí aparece en inglés.
p. 46	un <i>chip</i> que puede leer el cerebro		Término tecnológico. Aceptado.
p. 50	compre un rollo de “ <i>tickets</i> ”		No aceptado, pero muy empleado en su acepción de ‘nota de compra’, no en la de ‘boleto’ o ‘billete’, como se dice en España.
p. 52	las caderas y el <i>derrière</i>		Voz francesa, tomada por el inglés. No aceptada.

p. 62	ha publicado en su <i>best seller</i> ... una dieta		No aceptado, pero muy empleado.
	el nuevo <i>spray</i> de bolsillo		Aceptado.
	muy <i>avant garde</i>		Término artístico. No aceptado.
p. 83	inmediatamente pidió su <i>drink</i> favorito		Palabra en inglés. No aceptada.
p. 84	En Inglaterra se manejan términos como <i>accomplished, proper y exemplary</i>		Palabras en inglés. No aceptadas. El texto dice explícitamente que son términos extranjeros, por lo que podría considerarse como cita; sin embargo, no están ni en cursivas ni entrecuilladas.
	podría disponer de un <i>trust fund</i>		Término compuesto en inglés. No aceptado. <i>Trust</i> , por separado, sí lo está.
p. 89	los <i>affairs</i> casi simultáneos		Voz francesa aceptada ( <i>affaire</i> ). Pero aquí se tomó del inglés, con su ortografía.
p. 101	con un <i>love affair</i> incurable		Expresión en inglés. No aceptada.
	es la meca de este llamado <i>Boom Latino</i>		Las palabras están aceptadas por separado.
p. 105	pensó echar la barrita al <i>water</i>		No aceptado. Usado como eufemismo.
p. 108	la banqueta del <i>living</i> es colonial		Aceptado, con cursivas en el DRAE.
p. 114	Agrega 4 tomates... o <i>plum tomatoes</i>		Nombre en inglés de un tipo de tomate. No aceptado.
p. 118		añade la salsa de tomate " <i>catsup</i> "	Adaptación de <i>ketchup</i> . No aceptada.
p. 124	Usa los que vienen curtidados o <i>pickled</i>		Palabra en inglés. No aceptada.
p. 126	El " <i>happy birthday</i> " de la reina Beatriz		Expresión en inglés. No aceptada.
	la lista de las mujeres más lindas y <i>sexy</i> del mundo		Aceptado. Con cursivas en el DRAE.

Sputnik N° 15, 2002

15,138 palabras aproximadamente.

página	puros	adaptados	observaciones
p. 6		olvidate de todos esos <u>cassettes</u>	Tomado del francés por el inglés. Aceptado como <i>casete</i> . Aquí aparece semiadaptado.
	Tiene cuatro modos... de captura de imágenes <u>standard</u> , <u>multi-exposure</u> , con <u>delay</u> de tiempo		Términos tecnológicos no aceptados. El primero de ellos está aceptado como <i>estándar</i> .
	cuenta con... sonido <u>surround</u>		Término no aceptado. Error de ortografía (debe ser <i>surround</i> ).
	una o dos cajas de <u>floppies</u>		Término informático. No aceptado.
	puedes usar la cámara como <u>drive</u> del <u>superdisk</u>		Términos tecnológicos. No aceptados.
		va a <u>implementar</u> en uno de sus modelos	Aceptado.
p. 8	guardar <u>e-mails</u> o teléfonos en su <u>block</u> de notas		<i>E-mail</i> es un término informático, no aceptado. <i>Block</i> está escrito en inglés; en el DRAE aparece <i>bloc</i>
p. 9	este tipo de aparatos son 'skip-free', es decir, no brincan con nada		Término tecnológico. No aceptado.
	<u>tracks</u> de tus <u>CDs</u> favoritos		<i>Track</i> no está aceptado. Las siglas CD aparecen en el DRAE.
p. 10	entran a <u>chats</u> esputando basura		Término informático. No aceptado.
	algunas páginas de esas en mis <u>bookmarks</u>		Término informático. No aceptado.
	sin que el diera un solo <u>click</u>		Término informático aceptado como <i>clíc</i> .
p. 13		cualquier elemento vivo se puede <u>clonar</u>	Palabra de origen griego que pasó al español a través del inglés.
p. 14	ingenieros de <u>software</u>		Término informático. Aceptado.
	sitios <u>web</u>		Término informático. Aceptado.

	una copia <u>bit</u> por bit en un <u>DVD</u>		<i>Bit</i> es un término tecnológico aceptado, al igual que las siglas DVD.
	entre 4.7 y 9.4 <u>gigabytes</u>		Término tecnológico compuesto por <i>gig</i> , sufijo del latín y de <i>byte</i> , del inglés, también aceptado.
p. 16	sus requerimientos de <u>hardware</u>		Término informático. Aceptado.
	puede entenderse como un <u>iceberg</u>		Aceptado.
p. 18	me imaginaba <u>robots</u>		Término tecnológico. Aceptado.
	el siglo I a. <u>Y2K</u>		Siglas para el año 2000, en inglés.
		cambiamos tarjetas <u>checadoras</u> de papel	Derivación del verbo checar, del inglés <i>check</i> . Aceptado. Como adjetivo no aparece en el DRAE.
		podrá <u>monitorearse</u> el estado del edificio	Del verbo <i>to monitor</i> , aceptado como <i>monitorizar</i> , aunque lo más frecuente es <i>monitorear</i> .
p. 19	la tecnología los premia con el <u>confort</u>		Voz francesa tomada del inglés. Aceptado.
		podremos <u>rentar</u> un piso de la torre	Anglicismo y mexicanismo. En el DRAE aparece con el significado de 'producir o rendir beneficio o utilidad anualmente'. Con el significado de 'arrendar', no está aceptado.
p. 20	viviremos en un edificio como el del <u>film</u>		Anglicismo aceptado como <i>filme</i> .
		Banshee me <u>forwardeó</u>	Derivación del término informático <i>forward</i> . No aceptado.
	un <u>mail</u> que le mandaste		Término informático. No aceptado.
p. 21	transformarte en esa persona decidida y <u>sexy</u>		Aceptado.

	conoció en el <u>chatroom</u> a Loki		Término empleado en la red. No aceptado.
	en la intimidad usan esos <u>nicks</u> ridículos		Término empleado en la red. No aceptado.
p. 27	como todos sabemos ganó el ' <u>American Way of Life</u> '		Expresión en inglés. No aceptada.
p. 28	llegué a la casa en <u>shock</u>		No aceptado, pero muy empleado.
p. 29	A nosotros nos toca una ola de cine ' <u>Teen</u> '		No aceptado. Expresión inglesa.
	una página sin <u>shockwave</u> debe de ser 'cultural'		Término tecnológico. No aceptado.
	pues no tiene ' <u>eye candy</u> '		Expresión inglesa. No aceptada.
	nuestro hermano menor lo puede ver con cara de ' <u>what?</u> '		<i>Cara de what?</i> es una expresión que se utilizó en una campaña publicitaria de una escuela de idiomas, que ya se volvió una expresión bastante empleada en ciertos contextos. Evidentemente, no está aceptada.
	conocer a alguien que no tiene <u>biper</u>		Nombre del radiolocalizador en inglés. No aceptado.
p. 33	utilizamos <u>diskettes</u> de 5 pulgadas		Término informático. Aceptado como <i>disquete</i> .
p. 36	han transferido todo su <u>stock</u> de 35 mm a digital		Aceptado, con cursivas en el DRAE.
p. 39	Los <u>fans</u> de la ciencia ficción		Aceptado.
	alguna especie de <u>chip</u>		Término tecnológico. Aceptado.
		una portátil generalmente se usa para <u>surfear</u> en la red	Derivación del verbo <i>surf</i> , empleado como término en la red. <i>Surf</i> , como sustantivo está aceptado. <i>Surfear</i> , no está aceptado.
		<u>chequen</u> lo que sigue	Del verbo <i>chechar</i> , aceptado.

## II. Calcos

El Universal jueves 19 de agosto de 2004

15,071 palabras.

sección	calco puro	semántico	sintáctico	de frecuencia	observaciones
1ª plana		la PGR <u>estima</u> que... se denuncien un promedio de 81 mil delitos			<i>Estimar</i> como 'calcular', aunque ya está aceptado en el DRAE con este significado.
A4		comprometer <u>seriamente</u> la seguridad nacional			<i>Serio</i> como 'grave', aceptado con este sentido en el DRAE.
		esta es una información que los grupos extremistas siempre <u>ignoran</u>			<i>Ignorar</i> como 'hacer caso omiso', ya aceptado.
Finanzas B1		si se <u>estima</u> más alto el barril se manda una mala señal			Con el sentido de 'calcular'. Aceptado. Repetido
B2	un comunicad o colocado en su <u>cibersitio</u>				Traducción literal del inglés.
Espectá- culos E2		sus <u>firmas</u> dominan el negocio			<i>Firma</i> como 'empresa'. Aceptado.
deportes D2		en relación con las decisiones arbitrales, les hace pensar que puede ser " <u>algo personal</u> "			Calco plurimembre. <i>Personal</i> no tiene connotación negativa en español.
D3		los siguientes <u>eventos</u> que se realizarán			<i>Evento</i> como 'acontecimiento'. Aceptado como localismo (Méx., Perú, Ur. y Ven.)

D5			tú no llegas al número uno finalizando en el Top 10, debes ganar torneos		La forma en la que la oración está construida, hace pensar mucho en cómo se diría en inglés.
<b>cultural</b> F2		vivencias que rayan en lo patético			En español no tiene sentido desaprobatorio. 'Que es capaz de mover y agitar el ánimo infundiéndole afectos vehementes, y con particularidad dolor, tristeza o melancolía'. (DRAE 2001).

### Proceso N° 1403 21 de septiembre de 2003

15,048 palabras aproximadamente.

sección	calco puro	semántico	sintáctico	de frecuencia	observaciones
<b>Nacional</b>					No se encontró ninguno
<b>Internacional</b> p. 62	controla directamente los <u>medios de comunicación masiva</u>				Traducción literal del inglés. Aceptado desde 1992.
p. 64			una novela de <u>ciencia ficción</u>		Aceptado. Emilio Lorenzo propone ficción científica, para una sintaxis correcta, pues la aposición tiene forma inglesa.
p. 65		mi cliente tiene <u>serios</u> problemas de salud			Con el sentido de 'grave'. Aceptado.
<b>Cultural</b> p. 86		Fue seleccionada para erigir un hospital debido a su <u>céntrica locación</u>			Se trata de una cita. <i>Locación</i> significa 'arrendamiento' o 'contrato de arrendamiento de una obra'. Aquí aparece como 'ubicación'
				debido a su <u>céntrica locación</u>	La anteposición del adjetivo no es muy natural, aunque no incorrecta. Es mayor la frecuencia por el inglés.
				a mediados de octubre Beckett ya sólo fue	La voz pasiva es muy frecuente en inglés. En español es correcta gramaticalmente pero su

				necesitado como intérprete	empleo ha aumentado por influencia del inglés.
Deportes					No se encontró ninguno.

### La Mosca en la pared (ed. especial para coleccionistas David Bowie) Año 1 N° 10

15, 113 palabras aproximadamente.

Página	calcos puros	semánticos	sintácticos	de frecuencia	observaciones
p. 4				Un alucine multigeneracional de <u>contracultura</u>	Equiparado a la forma inglesa <i>counter-</i> . Aceptado desde 1992. El prefijo no es inglés, pero su productividad ha aumentado en español por influencia de esta lengua.
p. 5	la <u>estrella de rock</u> que venía en camino				Traducción literal de <i>rock star</i> . Aceptado.
p. 6				The Konrads fue su primera <u>banda profesional</u>	<i>Banda</i> no es de origen inglés, pero la frecuencia de su uso para los grupos musicales sí.
				marcianos <u>hiperlisérgicos</u> , <u>megaescandalosos</u>	No son prefijos de origen inglés, pero por influencia de éste, su uso como “sufijo libre” ha aumentado.
p. 9		Pitt consigue que Decca lo <u>firmé</u> para su sello Dream			<i>Firmar</i> como ‘contratar’. No aceptado.
p. 15			Bowie pasa <u>largo tiempo</u> trabajando		Construcción anglicada de <i>long time</i> .
p. 19		No lo sé, pero <u>definitivamente</u>			En el sentido de ‘decididamente’, aceptado en el DRAE. Originalmente significaba ‘de modo definitivo’.
p. 20		la <u>concluyente y bizarra</u> “Chant...”			En español significa ‘valiente’ y ‘generoso, lucido, espléndido’. Se usa como sinónimo de ‘raro’, que es el significado del inglés <i>bizarre</i> , que lo tomó del francés.

p. 22	elementos del <u>rock duro</u>				Traducción literal de <i>hard rock</i> .
p. 23	lograría un gran éxito en ventas como <u>sencillo</u>				Del inglés <i>single</i> , término musical. Aceptado.
p. 25		fueron <u>sobreimpuestos</u> a <u>canciones convencionales</u>			Originalmente significa 'perteneciente al convenio o pacto'. Aquí aparece en el sentido que tiene en inglés, como algo ordinario, común y corriente. También está aceptado así: 'poco original y acomodaticio' o 'que se atiene a las normas mayoritariamente observadas'.
p. 28	se refería más al espectáculo <u>en vivo</u>				Calco plurimembre.
p. 29	la aportación de la banda <u>de soporte</u> resultó esencial				Calco plurimembre. ( <i>sic.</i> esencial).
	Ronson fue <u>influenciado</u> de manera definitiva				El verbo en español es <i>influir</i> . Aceptado.
p. 30			aparecía vestido <u>en</u> cuero negro		Mal uso de la preposición, del inglés <i>dressed in black leather</i> .
p. 31			ópera rock- concepto- performance		En español los guiones dividen, no unen, como en inglés.

### Vanidades año 43 N°12 D.F.

15,111 palabras aproximadamente

página	calcos puros	semánticos	sintácticos	de frecuencia	observaciones
p. 10			La autora, que escribió su primera novela <u>siendo</u> madre soltera y		Mal uso del gerundio.

			viviendo de una pensión de sólo 112 dólares		
p. 12		promete ser “un recuerdo <u>honesto</u> y completo”			<i>Honesto</i> por ‘sincero’.
p. 14				las <u>excitantes</u> <u>noches de</u> Downtown Disney	La anteposición del adjetivo se asemeja a la construcción inglesa, aunque en español no es incorrecta, el aumento de este tipo de construcciones se debe a la influencia del inglés.
	llevaron diez modelos y <u>estrellas</u> de Hollywood				Aceptado.
		todavía no se ha <u>removido</u> el tatuaje			En el sentido de ‘quitar’, como el inglés <i>remove</i> . Aceptado en su tercera acepción como ‘quitar, apartar u obviar un inconveniente’.
p. 18		el sitio ideal para <u>promocionar</u> la creación de un grupo de artistas			En español significa ‘elevar o hacer valer artículos comerciales, cualidades, personas, etc’. Está usado con su significado en inglés de ‘hacer que algo pase’.
p. 24			Y <u>almorzando</u> en Michael’s... me encontré con Kirk y Michael Douglas		Mal uso del gerundio.
		La actriz está cada vez más <u>envuelta</u> en el culto de la Kabbalah			Usado con el significado inglés de ‘involucrado’.
		a los periodistas nos <u>chocó</u> verla llegar con su pelo negro azabache			Usado con el sentido inglés de ‘impresionar, impactar’.
p. 30			con más fabulosos nuevos lugares		La construcción es inglesa.

p. 32			hotel del Convento, todo <u>en</u> caoba y mármoles		Mal uso de la preposición ( <i>all in mahogany</i> ).
			el muy de moda restaurante Sushi Bar		Construcción inglesa
			para muchos <u>sigue</u> siendo “el” hotel donde quedarse		Subrayar el artículo es una manera muy estadounidense de hacer énfasis en la cualidad de algo.
			en la zona Isabela está el muy privado resort Villa Montaña		Construcción inglesa
			En <u>la muy trendy zona</u> conocida como SoHo		Construcción inglesa.
p. 36		cuando JLo va a una fiesta o un <u>evento</u>			Como ‘suceso importante’. Aceptado.
		otorgada la ciudadanía <u>americana</u>			<i>Americano</i> como estadounidense. Aceptado.
p. 40			En el mundo de rodajes <i>on location</i>		Omisión del artículo ( <i>de los rodajes</i> ).
p. 48		la insuficiencia venosa de las piernas constituye un <u>serio</u> problema			<i>Serio</i> como ‘grave’. Aceptado.
p. 58		Si necesitas hacer un cambio <u>dramático</u> en tu rostro			Con su sentido en inglés de ‘intempestivo, muy grande y a menudo sorprendente’. No aceptado con este sentido.
p. 62		esta supermasculina fragancia de rancia <u>firma</u>			Como <i>empresa</i> . Aceptado.

p. 83	un deseo de proteger su <u>privacidad</u>				Aceptado. Tomado del inglés <i>privacy</i> , que en español solía equivaler a <i>intimidad</i> .
p. 90		justo cuando el <u>romance</u> ... estaba en sus inicios			En el sentido de 'amorío' o 'relación amorosa pasajera'. Aceptado.
p. 102			se torna agradable mantener una <u>privada</u> <u>conversación</u>		La posición del adjetivo corresponde a la sintaxis inglesa.
p. 104		¿Sería capaz de <u>ignorar</u> su infidelidad, señora?			En el sentido de 'hacer caso omiso'. Aceptado.
p. 129			hacer varias cosas en <u>corto</u> <u>tiempo</u>		Del inglés <i>short time</i> , equivalente a <i>poco tiempo</i> .

## Sputnik N° 15

15,138 palabras

página	calco puro	semántico	sintáctico	de frecuencia	observaciones
p. 7	una bicicleta de alto <u>rendimiento</u>				Calco plurimembre tomado directamente del inglés.
	cuenta con... <u>control remoto</u>				Calco plurimembre. Aceptado.
p. 8		<u>Definitivamen-te</u> , este reloj es una de esas cosas que siempre has querido			En el sentido de 'decididamen-te', aceptado en el DRAE. Originalmente significaba 'de modo definitivo'.
p. 10	<u>sitios</u> pornográficos				Término informático, traducido literalmente. No aceptado.
	<u>soporte</u> <u>técnico</u>				Calco plurimembre.
p. 12				Hoy en día vivimos una <u>globalización</u> inverosímil	Aceptado. Algunos están a favor de <i>mundialización</i> .

p. 13	actividades ilícitas en contra de la <u>privacidad</u>				Acceptado, del inglés <i>privacy</i> .
p. 14	la razón es que se encuentra <u>encriptado</u>				No aceptado. Se usa mucho en el lenguaje informático.
			es técnicamente posible realizar una copia		La ubicación del adverbio entre el verbo y el predicativo no es correcta en español y muy empleada en inglés.
	una conexión con una <u>velocidad tan alta</u> como para enviar				<i>Alta velocidad</i> es un calco plurimembre.
p. 15				tiene que ver con las <u>multizonas</u>	<i>Multi-</i> no es un prefijo inglés, pero por influencia de esta lengua se ha vuelto más productivo. Éste es un término empleado en informática.
		Recientemente, dos <u>filosofías</u> de software se han encontrado frente a frente			Se considera un calco el sentido de 'criterio'. Pero una de las acepciones en el DRAE es 'manera de pensar y ver las cosas'.
				sólo se podrá acceder a aquellos lugares para los cuales <u>seamos requeridos</u>	La construcción pasiva con el verbo ser del inglés.
p. 19			claro que el <u>tipo de los exhibicionistas</u> no lo dejará de hacer		Es un calco de <i>the kind of</i> .

	el aire acondicionado contará ahora con cajas de volumen				Calco plurimembre. Aceptado.
p. 20			-HOLA!!!- dice		No se abrieron los signos de exclamación.
				no es <u>cibersexo</u>	El prefijo <i>cab-</i> se ha vuelto más productivo por influencia del inglés, sobre todo en el mundo de la informática.
	No es un <u>juego de rol</u>				Calco plurimembre.
	Espero que la boda sea en la <u>red</u>				Traducción literal de un término informático.
		no se daban estos <u>romances</u>			Calco del sentido en inglés de 'amorio'.
				en <u>cibercafés</u> y oficinas	El prefijo <i>cab-</i> se ha vuelto más productivo por influencia del inglés, sobre todo en el mundo de la informática.
p. 21		no pongo en duda la <u>honestidad</u> de sus sentimientos			<i>Honestidad</i> como 'sinceridad'. No aceptado.
p. 24		todo lo que podría unir a los <u>eventos</u> aislados			En el sentido de 'acontecimien-to'. Aceptado como localismo de algunos países de AL.
p. 28		simbolos masculinos que idolatrábamos han sido reemplazados <u>patéticamente</u>			En español no tiene sentido desaprobatorio.
p. 29		no hay que conocer <u>comandos</u> crípticos para hacer una búsqueda			En el sentido de 'instrucción'. Se emplea mucho en el lenguaje informático. No aceptado.
	una imagen en su <u>navegador</u>				Traducción literal de un término informático. No

					aceptado. En el DRAE aparece <i>navegar</i> como 'desplazarse a través de una red informática' en su quinta acepción.
p. 36			Los fans de la <u>ciencia ficción</u>		Aceptado. Aposición de forma inglesa.
p. 37			En la década de los 60 se demostró que nuevo tejido óseo se formaría en animales que recibieron implantes de hueso pulverizado.		Estructura invertida en "nuevo tejido óseo se formaría"; omisión del artículo en "animales que recibieron".
		a 600,000 personas les es <u>removida</u> parte de la piel			En el sentido de 'quitar', como el inglés <i>remove</i> . Aceptado en su tercera acepción como 'quitar, apartar u obviar un inconveniente'.
			los ingenieros quizá necesiten trasplantar <u>el correcto tipo de células</u>		Anteposición anglicada del adjetivo.
		el hígado... realiza muchas funciones <u>críticas</u> para el organismo humano			En inglés tiene el sentido de 'extremadamente importante', acepción no aceptada.
p. 38	el inversionista en línea				Traducción directa del término informático <i>on line</i> .
		las compañías y <u>firmas</u> financieras			'Empresa'. Aceptado.
p. 39			si se piensa un poco <u>acerca de</u> esto		En español se diría <i>en</i> y no <i>acerca de</i> . Por influencia del inglés "think about it".
	la <u>optimización</u> de código				No aceptado. En el DRAE aparece la palabra <i>optimación</i> .
				<u>optimización</u>	Sufijo que por influencia del inglés se ha vuelto más productivo.

### 3.2.2 Resultados

A continuación, se presentan los resultados: el total de préstamos encontrados y el porcentaje que éste representa respecto del total de palabras. Asimismo, cuántos de estos préstamos son puros, cuántos adaptados, cuántos aceptados y cuántos no aceptados. Se incluye una columna con el lugar que obtuvo la publicación en cuanto al número de anglicismos; el número uno es la que más anglicismos sumó y el número cinco es la que menos tuvo. En el caso de *El Universal El Universal* y *Proceso*, se hace el mismo conteo por sección.

#### I. Préstamos

Publicación	Palabras	Préstamos	Puros	Adaptados	Aceptados	No aceptados	Lugar
<b>El Universal</b>	15071	24 <b>0.16%</b>	19 79.16%	5 20.83%	16 58.33%	8 33.33%	<b>4</b>
Sección A	3118	0	0	0	0	0	5
Finanzas	3005	2 0.066%	1 50%	1 50%	2 100%	0	4
Espectáculos	3031	6 0.197%	4 66.66%	2 33.33%	2 33.33%	4 66.66%	2
Deportes	2843	3 0.14%	3 100%	0	1 33.3%	2 56.66%	3
Cultura	3074	14 0.45%	11 78.57%	3 21.43%	1 7.14%	13 92.86%	1
<b>Proceso</b>	15048	6 <b>0.039%</b>	4 66.66%	2 33.33%	3 50%	3 50%	<b>5</b>
Nacional	4776	1 0.02%	0	1 100%	1 100%	0	3
Internacional	4719	3 0.063%	2 66.66%	1 33.33%	2 66.66%	1 33.33%	1
Cultura	4764	2 0.04%	2 100%	0	0	2 100%	2
Deportes	786	0	0	0	0	0	4
<b>La Mosca</b>	15113	67 <b>0.44%</b>	59 88.06%	8 11.94%	10 14.93%	57 80.07%	<b>2</b>
<b>Vanidades</b>	15111	72 <b>0.48%</b>	69 95.83%	3 4.17%	14 19.44%	58 85.56%	<b>1</b>
<b>Sputnik</b>	15138	50 <b>0.33%</b>	41 82%	9 18%	16 32%	34 68%	<b>3</b>

Como puede verse en las cifras, en realidad el porcentaje de anglicismos respecto del número total de palabras es mínimo. La publicación que tiene mayor número de anglicismos es *Vanidades*, con apenas 0.48%. Tal vez más que la cantidad, lo importante sea el tipo de anglicismos empleados en cada medio. Hay que destacar que en esta publicación, muchos de los préstamos utilizados son giros lingüísticos en inglés, como *happy birthday*, *trendy* por ejemplo y por sólo mencionar dos. *Sputnik* también presenta este fenómeno pero en menor medida (como *eye candy*, por ejemplo); *La Mosca* también llega a emplear expresiones en inglés, pero aún menos (*Mr. God Bowie*, por ejemplo). En estos casos no se trata de términos, abundantes en *La Mosca* o en *Sputnik*, que son musicales, artísticos y tecnológicos, que si bien no están aceptados muchos de ellos, se refieren al nombre de cierto objeto, tendencia, etc. Sin embargo, sobre todo en el caso de *Sputnik*, algunos de los préstamos ya están aceptados en el DRAE, pero la publicación no los escribe con la ortografía con la que fueron aceptados y conserva la inglesa, o bien, los adaptan de forma diferente. En el caso de *Proceso* y *El Universal*, curiosamente, la sección cultural (y la de espectáculos del diario) coincidió como la que tiene mayor número de préstamos (en el caso de *Proceso*, es la segunda), pues en ésta se emplean varios términos artísticos. También resalta el hecho de que la sección deportiva de *Proceso*, que es un único artículo, no haya tenido uno solo, siendo que existen muchos términos deportivos tomados del inglés.

Existen causas extralingüísticas que influyen en el mayor o menor uso de anglicismos. *Vanidades*, que fue la publicación con mayor número de ellos, es una revista que se dirige a las mujeres de cierta clase social –media alta-, habla de moda, de espectáculos, incluso de aristocracia. Podemos concluir que el cuidado lingüístico no es

un factor prioritario, por el tipo de publicación de que se trata. El nivel de lengua no es muy alto ni muy variado, pues repite muchas expresiones a lo largo del número. En el caso de *La Mosca* (con 0.44% de préstamos), al ser una revista de música, también era de esperarse que hubiera un buen número de anglicismos, pues la mayoría de los términos musicales han sido tomados del inglés. *Sputnik*, al ser revista de tecnología, también era de suponerse que tendría varios anglicismos, por cuestiones terminológicas. Ésta es una revista hecha por jóvenes y para jóvenes, que es el sector de la sociedad que suele utilizar un mayor número de modismos o de expresiones anglicadas. Es por esto que si bien es cierto que una gran parte de los anglicismos empleados son terminológicos, también abundan las expresiones en inglés, como simples giros lingüísticos. Nótese también que *Sputnik* no reconoce los anglicismos utilizados mediante algún rasgo tipográfico (comillas o cursivas), como en el caso de *Vanidades*, que marca como anglicismos palabras ya aceptadas desde hace mucho tiempo. La publicación que menos número de anglicismos tiene (0.039%) es *Proceso*. No sorprende el resultado, pues se trata de una revista seria, cuyo público suele ser culto, por lo que la publicación tiene un cuidado editorial y lingüístico considerable. Los anglicismos que aparecen son palabras aceptadas y si no lo están, son de uso muy común.

## II. Calcos

	palabras	Calcos	Puros	Sem.	Sintácticos	De frecuencia	Lugar
<b>El Universal</b>	15, 071	10 0.07%	1 10%	8 80%	1 10%	0	4
Sección A	3,118	3: 0.1% 30%	0	3 100%	0	0	1
Finanzas	3,005	2: 0.07% 20%					3

Espectáculos	3,031	1: 0.03% 10%	0	1 100%	0	0	4
Deportes	2,843	3: 0.1% 30%	0	2 66.66%	1 33.34%	0	2
Cultura	3,074	1: 0.03% 10%	0	1 100%	0	0	4
<b>Proceso</b>	15,048	6 <b>0.04%</b>	1 16.6%	2 33.33%	1 16.6%	2 33.4%	5
Nacional	4,776	0	0	0	0	0	2
Internacional	4,719	3: 0.06% 50%	1 33.33%	1 33.33%	1 33.33%	0	1
Cultural	4,764	3 0.06% 50%	0	1 33.33%	0	2 66.66%	1
Deportes	786	0	0	0	0	0	2
<b>La Mosca</b>	15,113	16 <b>0.105%</b>	6 37.5%	4 25%	3 18.75%	3 18.75%	3
<b>Vanidades</b>	15,111	26 <b>0.17%</b>	2 7.7%	12 46.15%	11 42.30%	1 3.85%	2
<b>Sputnik</b>	15,138	36 <b>0.24%</b>	13 36.11%	10 27.78%	7 19.45%	6 16.66%	1

Los resultados referentes a los calcos no difieren mucho de los de los préstamos. Una vez más, son *Vanidades*, *Sputnik* y *La Mosca* las publicaciones que tienen el mayor número de ellos. Aún así, el mayor porcentaje de calcos es escaso, de un 0.24%. Aquí también es más interesante ver qué tipo de calcos son los más empleados. *Vanidades* tiene un alto porcentaje de calcos sintácticos (42.30% del total), lo cual denota errores de redacción, como lo son el mal uso del gerundio, y en general, construcciones sintácticas anglicadas. Cabe señalar que el calco sintáctico de *Proceso* fue el término “ciencia ficción”, que es un término ya fijado en la lengua española y aceptado, por lo que no es la revista la que lo está haciendo, sino que es un calco sintáctico que se generó en la formación del término.

Cuantitativamente, los resultados muestran que el uso de préstamos y calcos en los medios escritos es de un porcentaje mínimo. Sin embargo, cualitativamente, se observa que el empleo de los anglicismos responde a diferentes causas, que van desde la

necesidad, lo que sería un “neologismo necesario” en el caso de los términos musicales, artísticos y tecnológicos, sobre todo. También se emplean por “uso”; éstos no están llenando necesariamente un “hueco” en la lengua, sino que son palabras o expresiones que han prosperado porque los hablantes las han aceptado y empleado de modo que se han vuelto parte de la lengua española (aceptados por el RAE o no). Tal es el caso de *lunch, casting, look, show, lobby*, etcétera. Hay que mencionar que hay ciertas expresiones y palabras que se han adaptado a la lengua española a partir de términos ingleses, que bien pueden tener su equivalente en español, pero por alguna razón se establece una oposición entre uno y otro, como el caso de *forwardear, chatear*. También existen otros usos de anglicismos que se deben tal vez más a cierto desconocimiento por parte del hablante, como el caso de *tope, Oscars* (la forma del plural), *lonche* (adaptación no reconocida), *rockero* (adaptación no aceptada), etc. Finalmente, podemos distinguir otra motivación que atiende a razones sociales, como el deseo de distinción, prestigio o de imitar algún modelo -¿cierto malinchismo?-, en casos como *New York, drink, trendy, staff, charme, passion fruit, teen* etc.

Cabe señalar que es posible que para varios lectores algunos de estos anglicismos –los no aceptados o los no muy frecuentes– representen un obstáculo para su comprensión, sobre todo si desconocen el inglés. No se puede decir, debido al reducido número de anglicismos, que esto represente un peligro de ruptura, pero es cierto que sí es un factor de malos entendidos.

Como pudo verse en este estudio, el número de anglicismos no es alto: ninguna de las publicaciones tuvo más del 0.5% del total de palabras. De acuerdo con este resultado, podría afirmarse que los extranjerismos no deberían preocuparnos. Muchas veces se

requiere ser especialista para detectarlos. Aún así, resalta la realidad de una variación estilística en los medios informativos. No se escribe igual en todos los medios, y tampoco se emplean el mismo tipo de anglicismos. Podemos explicar esto por el tipo de público al que va dirigida la publicación, así como el tipo de gente que trabaja en ella. En cuanto al número de anglicismos, Raúl Ávila afirma que “los préstamos lingüísticos, aunque pueden ser superfluos y no sólo obligatorios y necesarios, no tienen más límite que el consenso o la sanción de la comunidad que los recibe”. Pero el siguiente capítulo tratará sobre las reacciones generadas por los extranjerismos en el idioma

## Capítulo 4

### Reacciones frente a los extranjerismos

Las reacciones a lo largo de la historia frente al fenómeno de la influencia de las lenguas extranjeras han sido tanto positivas como negativas. Aquellos que reaccionan positivamente, fundamentalmente argumentan que es un fenómeno natural e inevitable y que es una de las maneras como crece la lengua, enriqueciéndose. Los que tienen reacciones contrarias, aducen que se pone en peligro el sistema lingüístico y que se trata de una invasión de términos extranjeros por causas sociales, sobre todo. A continuación resumiremos brevemente estas posturas. La discusión sobre el estado de la lengua frente a este fenómeno no es nueva, pues ya en el siglo XVI había críticos que opinaban sobre “el buen hablar”. Actualmente son varios los lingüistas y periodistas que han llamado la atención sobre los anglicismos en la lengua española.

Marius Sala explica que el contacto lingüístico siempre ha causado preocupación. Desde los siglos XVII y XVIII había una tendencia a considerar negativa la influencia de idiomas extranjeros sobre el propio, como si se tratara de contaminación, por lo que los extranjerismos solían verse como “barbarismos” y su uso era censurado. Más tarde, aparecen los comparativistas (s. XIX), que le dan un valor más positivo al contacto al momento de explicar la evolución de una lengua. La escuela neolingüística (s. XX), por su parte, desarrolla la idea de la mezcla de idiomas para explicar todos los cambios de la lengua, e incluso, para la formación de nuevos idiomas. La escuela sociológica francesa (s. XX) insistió en el factor de prestigio, para explicar el contacto lingüístico.

En cuanto a las reacciones generadas específicamente respecto de la lengua española, éstas comenzaron a producirse a partir del siglo XVI, que fue cuando surgió la

conciencia lingüística y el español empezó el proceso de fijación. Entre 1500 y 1700 el castellano se consagró como lengua nacional. Se inicia el estudio y la defensa de las lenguas en gramáticas, diccionarios, colecciones de proverbios, de baladas, de anécdotas y tratados sobre métrica. Cabe mencionar que incluso se hicieron diccionarios de la lengua de las capas bajas de la sociedad, de los ladrones, los vagabundos y gitanos. A mediados del siglo XVI, aparecieron protestas en favor de la pureza del idioma. Lapesa cita a Salazar, quien censuraba el exceso de italianismos: “¿Para qué decís *hostería*, si os entenderán mejor por *mesón*? ¿Por qué *estrada*, si es mejor y más claro *camino*?... ¿Para qué foso si se puede decir mejor cava?... ¿Emboscadas y no celadas?...¿Designio y no consideración? ¿Marcha y no camino?... Hable Vm. la lengua de su tierra” (263). Acerca de los latinismos, que abundaron en esta época, Juan de Valdés opina sobre el *Arcipreste de Talavera* y *La Celestina*: “pone algunos vocablos tan latinos que no se entienden en el castellano, y en partes adonde podría poner propios castellanos”. (Spaulding: 144). Muchos escritores condenan las palabras consideradas cultas, que por el contrario, Góngora utilizó mucho en sus obras, por ejemplo. Quevedo ataca los términos nuevos en varios ensayos. Aparecen escritos burlescos con palabras a los que los gongoristas eran adictos:

Quien quisiera ser culto en sólo un día la geri (aprenderá) gonza siguiente:  
*fulgores, arrogar, joven, presiente, candor, construye, métrica, armonía, poco mucho, si no, purpuracia, neutralidad, conculca, exige, mente, pulsa, ostenta, librar, adolescente, señas, traslada, pira, frustra, arpía, cede, impide, cisuras, petulante, palestra, liba, meta, argento, alterna, si bien, disuelve, émulo, canoro. Use mucho de líquido y de errante, un poco de nocturno y de caverna, anden listos livor, adunco y poro...* (149).

En la *Culta latiniparla*, Quevedo agrega a la lista de palabras que se deberían evitar, las siguientes: *ansí, de buen aire, descrédito, desaseado, aplaudir, anhelar*. Objeta el uso excesivo de *galante, fino, sazón, emular, lo cierto es, esfuerzos, ejemplo, aunque*.

Muchas de estas palabras antes no bienvenidas, ahora son de uso común y ya forman parte del léxico y no son tomadas como extranjerismos ni cultismos. Por otro lado, había palabras también consideradas cultas que algunos de estos autores proponían adoptar. Valdés, por ejemplo, estaba a favor de: *idiota, paréntesis, tiranizar, paradoja decoro, diseñar, discurrir, pedante, temeridad, objeto, novela, insolencia, estilo, comodidad, asesinar*, entre otras. También estaba a favor de varias palabras italianas como *alerta, brújula, galera, centinela, capitán, lancha, coronel, balcón, esbozo, soneto, escolta, fachada, boletín, capricho, facha, forajido*, etc.

En el siglo XVIII le tocó su turno al francés. Era la época de prestigio, en la que se tomaban modelos literarios franceses. Varios autores empiezan a protestar contra el afrancesamiento de la lengua y de las formas culturales en general. La gran influencia francesa provocó escándalo entre los puristas, similar a la que causaron los cultismos en el siglo XVII. Fray Gerundio de Compazas dijo: “¿Que al Papa lo llamen *Le Saint Père* los franceses? ¡Pues a llamarlo Santo Padre!... ¡Qué pereza, qué inercia espiritual!” (308). Tomás de Iriarte dice en *Retrato de golilla*: “De frase extranjera el mal pegadizo hoy a nuestro idioma gravemente aqueja; pero habrá quien piense que no habla castizo si por lo anticuado lo usado no deja”. (191). En *Los literatos en cuaresma* dice:

... *Transportes* por extremos, ímpetus, raptos o enajenamientos; *conocimientos* por luces, especies o noticias; *detalle*, en vez de pormenor; y *relación detallada*, por circunstanciada o individual; *rango*, por clase, esfera, jerarquía, condición, calidad, estado; el fondo *del corazón*, por lo íntimo del corazón, *celo* por el bien público; amor *por* la patria, en vez de

celo *del* bien público, amor *a* la patria; *golpe de ojo*, por mirada; *golpe de teatro*, por lance de teatro... (192).

Los puristas sostenían que estas palabras tomadas del francés eran barbarismos inútiles, pues en español existían términos equivalentes. Sólo unos ejemplos:

*hotel* - fonda, mesón, posada

*revancha* - desquite

*masa* - turbamulta (309)

Muchas de los préstamos del francés fueron puros, sin adaptación y ahora forman parte del corpus léxico: *toilette, déjà vu, premier, chef, élite, matinée*...

El francés también dejó ver su influencia en la sintaxis, aunque no fueron muchos los fenómenos. Spaulding menciona tres: “amor por”; el uso del gerundio como en el caso de *Napoleón pasando los Alpes*, que, de acuerdo con la *Gramática de la Real Academia* de 1931, sólo es correcto si se trata del título de una pintura; y el abuso de los adjetivos posesivos, sobre los que Toro y Gisbert dicen: “Los franceses todo lo hacen suyo, se ponen su sombrero en su cabeza, se meten sus manos en sus bolsillos. Nosotros somos menos tacaños y no creemos necesario reivindicar la propiedad de las cosas que nadie piensa en disputarnos” (194).

Sin embargo, la modernización del español a través del francés afectó más los estratos sociales que por ejemplo los cultismos del siglo anterior: “comíamos, vestíamos, bailábamos y pensábamos a la francesa”, decía Quintana a comienzos del siglo XIX (307). Las reacciones puristas fueron más metódicas que en el siglo XVII, pues había una mentalidad más académica. En el siglo XIX, siguió la avalancha de galicismos, “que

llovieron sobre mojado” (308), pues la cultura hispánica seguía dependiendo de la francesa, particularmente en todo lo relacionado con la modernidad.

Como contrarreacción a los puristas, los románticos se asoman a otras culturas y otras lenguas como acto de rebeldía. Benito Jerónimo de Feijoo fue criticado por utilizar expresiones francesas y “manchar la ‘pureza’ de la lengua castellana”, a lo que él respondió “¿Pureza de la lengua castellana? ¿Pureza? Antes se debería llamar *pobreza*, desnudez, sequedad” (279).

En general, antes del siglo XIX, sobre todo, el cambio lingüístico se tomaba por negativo, argumentando que la lengua pierde su pureza y perfección. A partir del siglo XIX la simplificación es vista como positiva y el cambio lingüístico como necesario. Jean Aitchson dice que el cambio lingüístico es “indeseable”, no incorrecto, cuando afecta la comunicación. Éste no debe alterar la inteligibilidad y si lo hace, provoca rupturas entre los hablantes. Como le dice Sempronio a Calixto, en *La Celestina*: “Dexa, señor, esos rodeos, que no es habla convincente la que a todos no es común”. Varios lingüistas o críticos del lenguaje están dispuestos a aceptar los nuevos usos si éstos son ventajosos, y están en contra de los neologismos o los préstamos inútiles, cuando en la lengua existen varios términos para expresar lo mismo.

Muchas de las censuras contra los cultismos o los galicismos -y ahora los anglicismos- se refieren, más que a la pureza de la lengua, a cuestiones sociales, critican el esnobismo y el deseo de distinción, alejándose por medio de una lengua extranjera, del resto de la sociedad.

Las reacciones actuales respecto de los anglicismos también son variadas, no diferentes de las de siglos anteriores, incluso los argumentos son similares. Por ejemplo, a

la manera de Sempronio, Alex Grijelmo -periodista español que publicó *Defensa apasionada del idioma español*- dice que no todos hablan o entienden el inglés, por lo que al decir palabras o frases en inglés, se marca una distancia o barrera que puede impedir la comprensión.

El mismo autor alerta sobre las desviaciones del significado de muchas palabras - calcos semánticos- que está potenciado por el poder difusor de los medios de comunicación, con lo que se vulnera el desarrollo biológico normal de la lengua. “‘enervar’ ya no significa tranquilizar, sino poner nervioso; ‘álgido’ no traslada la idea de ‘punto más frío’, sino que puede significar incluso ‘el punto más caliente’...” (75). Como consecuencia, se da una ruptura del idioma; algunos hablantes entienden unas palabras en su sentido original y otros con el sentido calcado, por ejemplo en el caso de *ignorar* o *bizarro*, por mencionar sólo algunos.

Sobre el estado actual de la lengua, se habla de un gran descuido e incultura, con un desbordamiento de anglicismos, que se están utilizando indiscriminadamente. En un sondeo hecho por Alfaguara en 1998 entre librerías, escritores, traductores, periodistas, editores, profesores, agregados culturales de España y América, éstos dijeron que los principales riesgos para el futuro del español se deben al “descenso en la importancia de las humanidades (...) en los distintos planes de enseñanza y en el predominio del inglés”, así como “el empobrecimiento del lenguaje por parte de los medios de comunicación y de cuantos hablan en público” (17). Varios autores coinciden en que los medios de comunicación son un factor disparador del fenómeno de los anglicismos, a diferencia de lo que ocurría en siglos anteriores, en los que los principales difusores de la cultura eran el teatro o los libros, cuya capacidad de penetración era menor que el poder que tienen

ahora los medios. “(...) Nunca como ahora se ha producido esa mezcla de complejos y desidia entre nosotros (...) y, sobre todo, nunca hasta ahora los fenómenos de deterioro de la lengua habían contado con el inmenso acelerador de partículas que forman los descomunales medios de comunicación (...)” (23). Por otro lado, otra característica es que los préstamos no suelen adaptarse. Grijelmo dice que los préstamos en la actualidad no se dan por influencia directa sino mediante la letra impresa y los medios electrónicos sin adaptación de por medio. Más adelante menciona que el inglés ha colocado en medio siglo tantas palabras como el árabe en ocho. En esta misma línea, Santiago de Mora Figueroa, director del Instituto Cervantes dijo en entrevista a Tomás Bárbulo el 23 de marzo de 1997 en *El País* (en 134):

A mí no me asustan las importaciones de palabras. Siempre se han hecho. Lo que sí me preocupa es la manera en que se importan ahora. Antes el pueblo cogía la palabra extranjera y la metabolizaba. Así, *jambon* se convertía en jamón y sustituía *pernil*. ¿Quién piensa hoy que ‘jamón’ sea una palabra extraña?

La cantidad de anglicismos es tan grande que la lengua no tiene tiempo de asimilarlos. Regularmente la lengua tiene recursos para rechazar lo ajeno en situación normal, pero varios autores dicen que la actual no lo es. Sobre todo en lo que se refiere a la tecnología y la ciencia, la cantidad es mucho mayor. En el Congreso sobre recursos del lenguaje en Granada, en mayo de 1998, se instó a la Real Academia a que se hiciera un esfuerzo por adaptar el español a la tecnología y que no quedara rezagado. “Tanto los responsables de la Real Academia como la comunidad científica española se pongan de acuerdo para buscar equivalencias terminológicas o la especialización de términos de uso común en ese ámbito” (Francisco Ruiz en Grijelmo: 272). Esto ha llevado a que se hagan esfuerzos para contener la entrada de los anglicismos en el español, por ejemplo, en 1982,

se creó en México la Comisión de Defensa del Idioma porque se consideraba que el español en este país se encontraba en peligro de naufragar “arrastrando consigo la cultura nacional que representa” (Alatorre: 315). Se consideraba que los mexicanos tenían (¿tienen?) una afición a los anglicismos, dando “la imagen de un país enajenado” (*idem.*). También en México, el gobierno de Zacatecas aprobó una ley en la que prohibía que los anuncios en general tuvieran palabras extranjeras o nombres extranjeros, ya fuera en el nombre de algún comercio o en los anuncios publicitarios, so pena de multa. Asimismo, las Academias hispanas decidieron hacer un frente común contra los anglicismos, creando el Diccionario normativo de dudas. Se inició una campaña para no admitir más anglicismos de los necesarios, pues consideraban vituperable tomar préstamos innecesarios, de acuerdo con el director de la RAE Víctor García de la Concha. Sin embargo, se especificó que para este tipo de campañas, era indispensable la colaboración de los medios de comunicación, pues sin ellos, sería imposible lograr algo. Pero muchos observan que en general, en los medios de comunicación el nivel de lengua es muy pobre y hasta descuidado. Alex Grijelmo considera que los periodistas tienen una cultura más audiovisual que literaria, lo cual se refleja en el nivel de lengua que emplean. Pero los medios son sumamente importantes a este respecto.

Muchos lingüistas y escritores coinciden que el gran aumento de extranjerismos en el español se debe a la tecnología. La mayoría de los préstamos que se reciben son neologismos tecnológicos y es complicado encontrar un equivalente español a la misma velocidad con que se genera la tecnología. Gabriel García Márquez, recomendó: “Asimilemos pronto y bien los neologismos técnicos y científicos antes de que se nos infiltren sin digerir” (en Grijelmo: 25). Muchos coinciden en esto: no es sólo la influencia

de la lengua inglesa sobre la española, ya que el contacto lingüístico se ha dado durante siglos, sino que la cantidad es inmensamente mayor y, además, no se “digieren”, como dice García Márquez, sino que se trasladan miméticamente y a un ritmo muy acelerado y, además, muchas veces no sirven para nombrar conceptos nuevos, sino que se utilizan en lugar de una palabra española. Antonio Alatorre dice que lo que ocurre actualmente es exactamente lo mismo que ocurrió antes con el árabe o el francés, lenguas que tuvieron un papel de difusor, sólo que ahora, esto mismo está “elevado al cuadrado o al cubo. La influencia del inglés es hoy abrumadoramente mayor a la que tuvo el francés en su punto culminante, y cubre una variedad mucho más amplia de terrenos... El iceberg español de origen inglés tiene por eso una punta colosal... Poco a poco, los anglicismos visibles se hundieren bajo el nivel de flotación y pasan a la parte sumergida o ‘encubierta’, dejando lugar en la punta para los nuevos anglicismos que año con año se agregan”, (312). En efecto, los anglicismos no son solamente neologismos tecnológicos, préstamos léxicos para designar los conceptos nuevos. Los terrenos son más amplios, hay incluso expresiones enteras, giros lingüísticos, de los cuales ya mencionamos algunos ejemplos y podríamos mencionar aún más (*talk to the hand; oh, my goodness*, etc. etc.); la influencia puede llegar incluso a afectar al lenguaje no hablado, los gestos (“L” de ‘loser’, el “toc toc” con el puño cerrado en la cabeza del interlocutor, diciendo, o no, “¿hay alguien ahí”, o aún más, “*is anybody home*”, ponerle “comillas” a las palabras con los dedos en el aire; saludar al tiempo que se dice “hola”, o en su defecto, “hello”, en ciertas circunstancias, que suelen implicar cierta ignorancia e incompreensión del interlocutor).

Grijelmo dice que el anglicismo no siempre llega como necesario, sino como “amaneramiento de las altas capas de la sociedad, reforzado por los medios de

comunicación y los políticos” (132). Es decir, no se trata sólo de un fenómeno de importación de neologismos, sino también de una decisión, consciente o inconsciente, de los hablantes de utilizar expresiones extranjeras, como se ejemplifica en el párrafo anterior. Puede ser por ignorancia y repetición, o bien, por un deseo de emplearlos que obedece a diferentes razones, que tienen mucho que ver con lo social y cierto esnobismo. En el primer caso, los medios tienen mucha responsabilidad. Sin embargo, cabe preguntarse cuál es la dirección de la influencia: ¿los medios influyen en los hablantes, que comienzan a usar los anglicismos por repetición? O bien ¿los medios utilizan los anglicismos para adecuarse a un público que utiliza constantemente los anglicismos en su habla? Podrían ser las dos cosas.

Al hablar de los neologismos, también se involucra a los traductores, que tienen mucha responsabilidad de su introducción en el idioma: “Desde el punto de vista del traductor, el extranjerismo es una confesión de impotencia”, según Valentín García Yebra en su libro *Teoría y práctica de la traducción*. Sigue: “Y una de las características del mal traductor es carecer del sentido y del gusto de su propia lengua, con lo cual deja libre el campo para que proliferen las interferencias de la lengua ajena”. (en Grijelmo: 141). Esto último, sobre el respeto a la lengua, es algo en lo que quizá el hablante medio no repara y no le preocupa. Muchos lingüistas se inquietan por esta situación. Rafael Cadenas dice:

“El desconocimiento de su lengua lo limita como ser humano en todo sentido. Lo traba, le impide pensar, dado que sin el lenguaje esta función se torna imposible; lo priva de la herencia cultural de la humanidad y especialmente de la que pertenece a su ámbito lingüístico... Una sociedad que no escribe correctamente, que no habla con orden, que no ama su lengua, se convierte en una sociedad que piensa poco y que terminará sintiéndose inferior”. (Grijelmo: 47).

Algunos académicos ven esta situación como una amenaza para el idioma español, al grado de que se dé alguna ruptura: Rafael Lapesa advirtió en 1985:

“Si el castellano no lo actualiza a tiempo [el idioma técnico], se infiltra en forma de neologismos distintos en las diferentes áreas de la lengua, con el consiguiente peligro de crear una nueva Babel. Puede ocurrir que llegue un momento en el que los libros técnicos en castellano utilicen tal número de palabras distintas para designar una misma realidad, que terminen por ser incomprensibles para otros hispanohablantes” (en Grijelmo: 142).

Sin embargo, otros lo toman con más tranquilidad, diciendo que esto es tanto como decir que los localismos o regionalismos pudieran generar una incomprensión entre dos hablantes del español de países o regiones, incluso de vecindarios distintos.

Ahora bien, respecto del fenómeno de las lenguas en contacto en general, de acuerdo con las observaciones de algunos lingüistas especializados en este problema, el panorama se percibe de manera muy distinta al expuesto más arriba. Marius Sala menciona que, hablando de todas las lenguas romance, no únicamente del español, no se han producido “modificaciones espectaculares de las estructuras de los idiomas romance bajo influencia de otras lenguas”, sobre todo si no están en una situación de bilingüismo, en la que la permeabilidad es mucho mayor y en la que sí se llegan a afectar los niveles más profundos, como el sintáctico y el morfológico (190). “No existe idioma románico alguno que haya cambiado su esencia románica a raíz del contacto con otras lenguas”. (191). Ahora bien, esta explicación se apega a la idea estructuralista en la que la explicación del cambio lingüístico se basa sobre todo en factores internos a la propia lengua. Por esto mismo, los hechos léxicos no tienen consecuencias sobre el sistema. Sólo en caso de que la estructura de una lengua se viera modificada por la influencia de

otra, modificando las categorías lingüísticas y sus relaciones, se podría hablar de una verdadera interferencia lingüística.

En la misma línea, Appel y Muysken dicen que el préstamo masivo no ha producido efectos graves sobre la lengua implicada. Sin embargo, éste puede ser un signo de debilitamiento y de extinción lingüística, como fue el caso del comanche, lengua del sudoeste de América. Los autores hacen hincapié en las circunstancias sociales y culturales, que no se pueden disociar de la lengua. Mencionan que el préstamo léxico intenso suele reflejar una escasa estima hacia la propia lengua, que puede llegar a traducirse en un proceso de pérdida y de extinción lingüística.

Varios lingüistas sostienen que en la lengua no hay bueno o malo, sino sólo realizaciones lingüísticas. Pero siempre es pertinente tener conciencia lingüística y cierto deseo de corrección, pues se trata de un bien común, de una capacidad humana que hace posible vivir en sociedad. Manuel Seco (en Grijelmo: 137), dice:

“El extranjerismo y el neologismo no son, en sí, un mal para el idioma. Lo que hace falta es que estas importaciones sean, ante todo, necesarias, y que se acomoden bien al genio del idioma, como había dicho Rufino Cuervo: esto es, que se amolden a las estructuras formales de nuestra lengua; y, sobre todo, hay que evitar que esta introducción de extranjerismos y neologismos ocurra anárquicamente, que cada país o cada región escoja un término distinto para determinar un mismo objeto nuevo”.

Antonio Alatorre opina que incluso las incorrecciones son parte natural de toda lengua viva; desde el punto de vista lingüístico no hay en verdad incorrecciones, “El concepto de ‘corrección’ es psicológico y sociológico, no lingüístico” (297-8).

Existen opiniones encontradas entre aquellos que asumen una posición defensiva y conservadora, a veces incluso purista. Éstos opinan que los extranjerismos ponen en peligro la unidad de la lengua, por un lado, y por el otro, que es un amaneramiento

lingüístico. Otros, por el contrario, argumentan que se trata de un fenómeno natural, pues las lenguas no se encuentran aisladas y que en realidad, no pone en peligro a la lengua receptora, pues no suele afectar los niveles más profundos de la lengua y finalmente, los hablantes son los que la regulan.

## Conclusiones

La lengua, como dijo Juan M. Lope Blanch (15), es un bien común que nos pertenece a todos los hablantes. Es por ello que es importante conocerla y cuidarla. Esto no quiere decir que uno deba asumir una posición purista y ultraconservadora, rechazando toda influencia de lenguas extranjeras. Esto es imposible, pues ningún idioma se encuentra aislado y no se puede evitar el cambio lingüístico, que es un fenómeno natural a toda lengua. La lengua es movimiento y se encuentra en constante cambio. Éste puede ser mayor o menor dependiendo de las circunstancias históricas, sociales y culturales. Es evidente que será menos estable y por lo tanto tendrá un mayor número de cambios, cuando está en proceso de formación, momento en el que también es más permeable a las influencias externas. Pero ésta no es la única razón para el cambio, pues éste obedece a factores tanto internos como externos. La lengua debe reajustarse continuamente.

El fenómeno actual de los anglicismos sobre el español, el cual ha causado cierta controversia, no es nuevo. Actualmente es el inglés, pero anteriormente lo fue el francés, el italiano, el árabe y aún antes, en el periodo de formación, lo fueron lenguas como el celta, el vasco, o las lenguas germánicas. Ninguna lengua está ni puede estar aislada, pues no es una entidad independiente; está sumamente ligada a los hechos culturales, sociales e ideológicos de una comunidad. Cuando hay intercambio de cualquier tipo entre dos comunidades, se traducirá en mayor o menor medida en la lengua.

Las causas de los extranjerismos en una lengua son de diferente índole: puede ser por necesidad, para llenar vacíos en la lengua, por desconocimiento, en el que se dan interferencias, como en el caso de las traducciones o de hablantes bilingües, o bien, por cuestiones sociales, en las que juegan factores como el prestigio, el deseo de distinción o

la moda. Los extranjerismos pueden ser pasajeros o permanentes, dependiendo de la capacidad de penetración que tengan debido a la aceptación de los hablantes. Es importante recalcar que los hablantes son los reguladores de la lengua, pues el uso y la aceptación por parte de éstos están por encima de la norma: un término prosperará si los hablantes la adoptan en su lengua corriente, no tanto por su aparición en un diccionario.

Ahora bien, es cierto que la influencia actual del inglés ha rebasado por mucho a la que ejercieron las otras lenguas anteriormente. Es sorprendente que el inglés en un siglo haya tenido prácticamente la misma influencia que el árabe durante siete siglos. La rapidez con la que se generan términos en este idioma y con la que fluyen a nuestra lengua es de notar. Es importante tomar en cuenta las circunstancias históricas y políticas en las que nos encontramos para entenderlo. Los países hispanohablantes no han estado entre las potencias mundiales –ni política, ni económica, ni culturalmente- desde hace siglos, lo que forzosamente los convierte en culturas receptoras. El papel de potencia lo han usurpado los países anglosajones en todos los planos, por lo que las áreas de influencia son muy variadas. El inglés no exporta solamente los términos con los que se designan sus inventos o creaciones, también exportan giros lingüísticos, expresiones, interjecciones e incluso gestos. El inglés ha llegado a influir incluso en ciertos aspectos sintácticos, siendo éste un nivel no muy permeable, a diferencia del léxico. Sobre la cantidad de anglicismos en la lengua española, Alatorre opina que:

El iceberg español de origen inglés tiene por eso una punta colosal... Poco a poco, los anglicismos visibles se hunden bajo el nivel de flotación y pasan a la parte sumergida o “encubierta”, dejando lugar en la punta para los nuevos anglicismos que año con año se agregan. (312)

Sin embargo, esto no le impide afirmar que el español goza de “buena salud”, que no existe peligro alguno de ruptura dentro de la lengua, pudiendo llegar incluso a la desaparición, opinión que contrasta con la de Alex Grijelmo, quien afirma que la situación es preocupante.

El desconocimiento de su lengua lo limita como ser humano en todo sentido. Lo traba, le impide pensar, dado que sin el lenguaje esta función se torna imposible; lo priva de la herencia cultural de la humanidad y especialmente de la que pertenece a su ámbito lingüístico... Una sociedad que no escribe correctamente, que no habla con orden, que no ama su lengua, se convierte en una sociedad que piensa poco y que terminará sintiéndose inferior” (47).

Por otro lado, los medios de información son causantes, en gran medida, de este flujo unidireccional de ritmo tan acelerado. Éstos tienen una gran responsabilidad social, cultural y lingüística por su capacidad de alcance. Cualquier fenómeno se magnifica en cuanto lo difunden los medios. El público absorbe en abundancia sus formas expresivas, es por ello que deben asumir esta responsabilidad y tener un mayor compromiso con la lengua. De acuerdo con este trabajo, puede verse que en realidad, el porcentaje de anglicismos es muy reducido. Sin embargo, es importante considerar el tipo y las causas por las que los emplean. Los neologismos y los anglicismos, concretamente, no son negativos en sí. Se puede hablar de ciertas tendencias en los hablantes, y en este caso, en los medios de información, y también se puede hablar de lo que es preferible para conservar la lengua con cierta corrección, pero no es posible rechazar a priori cualquier anglicismo. Algunos son muy útiles, otros no tanto, pero responden a motivaciones que deben tomarse en consideración. Como en todo, es preferible mantenerse alejado de los extremos, en este caso, tanto de la liberalidad lingüística como del purismo, pues ambos

generan un lenguaje afectado, antinatural. Para terminar con palabras de Antonio

Alatorre:

De esta vacua afectación hay que defender la lengua... Por cargados que estén de anglicismo el lenguaje del béisbol, el de la bioquímica o el de la informática, no significa peligro alguno. El peligro es ese idioma antinatural que en inglés se designa con un feliz neologismo, *officialese*. (317).

Ahora bien, respondiendo a la pregunta que dio inicio a esta tesis, y después del análisis de las cinco publicaciones seleccionadas, podemos observar que los anglicismos en los medios de comunicación en México están motivados tanto por la moda como por la necesidad. En ocasiones una motivación es más fuerte que la otra y entonces se pueden dividir los anglicismos en superfluos y en necesarios. Podría agregarse otra motivación: el descuido o la ignorancia, pues vimos que muchos de los anglicismos ya están aceptados, pero aparecen publicados con su ortografía en inglés o con una adaptación diferente de la aceptada.

## BIBLIOGRAFÍA

- Aitchison, Jean. *Language change: progress or decay*. 2ª ed. GB: Cambridge University Press, 1992.
- Alatorre, Antonio. *Los 1001 años de la lengua española*. México: Colegio de México, FCE, 1979.
- Appel, René y Pieter Muysken. *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Trad. Anxo M. Lorenzo Suárez y Clara I. Bouzada Fernández. Barcelona: Ariel, 1996.
- Ávila, Raúl. *Lengua y cultura*. México: Trillas, 1992.
- Cano Aguilar, Rafael. *El español a través de los tiempos*. Madrid: Arco/Libro, 1988.
- Company Company, Concepción y Marcela Flores Cervantes. *Manual de Filología Hispánica I. Fonética y fonología históricas*. México: UNAM, 2001.
- De Moragas, Miquel, editor. *Sociología de la Comunicación de Masas*. Barcelona: Gustavo Pili, 1979.
- Diccionario de la Real Academia Española*, vols. 1 y 2. Madrid: RAE, 2001.
- García Canclini, Néstor. *El consumo cultural en México*. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1993.
- García Domínguez, Pedro y Alberto Gómez Font, comps. *El idioma español en las agencias de prensa*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez y Agencia EFE, 1990.
- Grijelmo, Alex. *Defensa apasionada del idioma español*. México: Taurus, 2002.

- Hjelmslev, Louis. *Sistema Lingüístico y Cambio Lingüístico*. Trad. Berta Pallares de R. Arias. Madrid: Gredos, 1976.
- Jakobson, Roman. *Ensayos de lingüística general*. Barcelona: Seix Barral, 1975.
- Lapesa, Rafael. *Historia de la lengua española*. Madrid: Escelicer, 1965.
- Lope Blanch, Juan M., editor. "Anglicismos en la norma lingüística culta de México". *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*. México: UNAM, 1977. 271-280.
- Lope Blanch, Juan M. *Los medios de información y la lengua española*. (Folleto) México: UNAM, 1988.
- Lorenzo, Emilio. *Anglicismos Hispánico*., Madrid: Gredos, 1996.
- Mackey, William. *Bilinguisme et contact des Langues*. París: Éditions Klincksieck, 1976.
- Martínez Araldos, Manuel. *Lenguaje, texto y mass media. Aproximación a una encrucijada*. Murcia: Universidad de Murcia, 1990.
- Moreno de Alba, José G. *Nuevas minucias del lenguaje*. México: FCE, 1996.
- Penny, Ralph. *A History of the Spanish Language*. GB: Cambridge University Press, 1991.
- Resnick, Melvyn. *Introducción a la historia de la lengua*. EU: Georgetown University Press, 1981.
- Sala, Marius. *El problema de las lenguas en contacto*. México: Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, 1988.
- Seco, Rafael. *Manual de Gramática Española*. Buenos Aires: Aguilar, 1989.
- Spaulding, Robert K. *How Spanish Grew*. Berkeley: University of California Press, 1943.
- Vattimo, Gianni. *La sociedad transparente*. Barcelona: Paidós, 1996.

Walker, Melissa. *Cómo escribir trabajos de investigación*. Barcelona: Gedisa, Biblioteca de la educación, 2000.

Weinreich, Uriel. *Languages in Contact. Findings and Problems*. París: Mouton, 1968.

### **Corpus estudiado**

*El Universal*, jueves 19 de agosto de 2004.

*La Mosca en la pared* (ed. Especial para coleccionistas David Bowie), año 1 N° 10, *s/f*.

*Proceso* N° 1403, 21 de septiembre de 2003.

*Sputnik* N° 15, 2002, *s/f*.

*Vanidades*, N°12, año 43, 2003, *s/f*.